

~~26/1~~

TECZKA nr 1

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund” w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jordnigi van de Put i viceprezesa p. Konstantego Potockiego, z okresu lat 1980-1986.

Rok 1980 i 1981.

73

TECZKA nr 1

Rok 1980 i 1981

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund” w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put i wiceprezesa p. Konstantego Potockiego, okresu lat 1980-1986.

- (a). odczyny: 1980 r., Lecha Wałęsy do Polonii Amerykańskiej, K. Potockiego do Polonii Południowoafrykańskiej, 1981 r. Prymasowskiego Komitetu Pomocy Osobom Pozbawionym Wolności,
- (b). korespondencja, telexy, przekazy pocztowe,
- (c). dokumenty związane z zakupami produktów żywnościowych, leków i odzieży,
- (d). dokumenty związane z wysyłkami darów drogą morską do Gdyni,
- (e). wykazy nazwisk osób zaangażowanych w rozdzielaniu darów w Polsce.

(1-182)



LIPIEC-SIERPIEŃ 1980

L

1

RADA KOORDYNACYJNA POLONII WOLNEGO ŚWIATA

288 RONCESVALLES AVE., TORONTO, ONT., CANADA, M6R 2M4. TEL. (416) 532-2876

Nr.

Lipiec/Sierpień 1980

Toronto

KOMUNIKAT

1. Biuro Prasowe Ruchu Obrony donosi, że w niedzielę 27 kwietnia br. w Warszawie, w kościele św. Krzyża została odprawiona Msza św. w intencji wszystkich pomordowanych żołnierzy polskich, jeńców wojennych z wojny w 1939 r. z obozów w Kozielsku, Starobielsku i Ostaszkowie, oraz w intencji żołnierzy Wojska Polskiego i Armii Krajowej, którzy zginęli w łagrach i w obozach rosyjskich w czasie II wojny światowej i w latach późniejszych.

2. W dniach 13 i 14 września odbędzie się w Toronto Uroczystość Poświęcenia Pomnika Katyńskiego z udziałem J.E. Władysława kardynała Rubina i gen. Klemensa Rudnickiego.

Zbiórka na Budowę Pomnika przekroczyła z końcem lipca sumę 115,000 dolarów.

3. Staraniem zarządu Biblioteki Polskiej ośrodka PPK w Kopenhadze została zorganizowana wystawa dokumentalna o Katyniu udostępnioną publiczności 27 kwietnia, która będzie otwarta dla publiczności do listopada br.

4. W Południowej Afryce żałobna Msza św. w polskiej kaplicy w Norwood została sfilmowana i zdjęcia pokazane w telewizyjnym dzienniku wieczornym w języku afrykańskim w dniu 27 kwietnia. Pokazano również zdjęcia masowych grobów z Katynia z krótkim komentarzem, stwierdzającym nie dwuznacznie kto był sprawcą tej zbrodni.

5. W Londynie, Anglia, uroczystości Katyńskie odbyły się 27 kwietnia na cmentarzu Gunnesbury i w kościele św. Andrzeja Boboli. Ms. Kardynał Rubin przybył z Rzymu, by odprawić uroczystą Mszę św. i wygłosić kazanie.

W londyńskim dzienniku Daily Telegraph ukazał się list lorda Barnby a w wydaniu niedzielnym artykuł Louis Fitz Gibbon'a. Całość uroczystości była nagrywana przez Radio Free Europe.

6. Dr. Kazimierz Wodzicki jest pierwszym Polakiem, który otrzymał honorowy doktorat w Nowej Zelandii. Przysnął mu go Victoria University w Wellington za osiągnięcia w dziedzinie biologii.

Dr. Pomorski
2

(02) 36-77-25
736-77-25

59, rue Gabrielle
343'6675,

7. W Belgii w nowej szacie ukazał się periodyk Naczelnego Komitetu Wolnych Polaków w Belgii "Nasze Informacje". Adres: CCP 000-0751987-43: Comité Central des Polonais Libres en Belgique, 25 Avenue des Faons, 1180 Bruxelles, Belgique. Życzymy powodzenia. *Mr. Merto - Mr. Caetwerbynskes*

8. Światowe Zjednoczenie Polek w Wolnym Świecie projektuje zorganizowanie w roku 1981 Polskiego Festiwalu Kulturalnego i rocznego kursu instruktorskiego dla młodzieży polskiej zainteresowanej kulturalną pracą instruktorską. PP. Marii Krupskiej, prezesce, i Irenie Bibrowicz, sekretarce, dziękujemy za informacje. Adres Zjednoczenia: Polish Women's Federation in the Free World, 127 Rawson Road, Guildford, N.S.W. 2161, Australia.

9. W ostatnich dniach prasa, telewizja i radio podają bez przerwy wiadomości i komentarze o akcji strajkowej robotników w Polsce. Słuchamy ich wszyscy, czekamy na dalsze. I łączymy się z naszymi braćmi w kraju we w 1-nej wierze, że ich bohaterska, jednolita postawa przyniesie choć w części upragnione przez nich rezultaty.

za Biuro Polonii Wolnego Świata,

Jan Kott
Jan E. Kott /dyrektor/.

okulista
Dr. Kozanecki - Prezes -
Komitetu -
17-23 - 687-62-46

653-35-76
sobota 9-12.

4, Rovic Straat
1900 Overijse -

Prezidence
39, rue Campenhout,
Jon Polak - 537 95 73.
P. Briminkas - 538-02-09 home

Bruxelles (chaussée de Waterloo
' Des Louise)

02.12.1980r.

(Translated from Polish)

2

Enclosure #4.

A memo to the Agreement reached between the Government Commission and a delegation of the Workers Medical Commission alined with the Independent, Self-Governing Trade Union "Solidarity" on November 16, 1980 in Gdansk.

1. The Minister of Health and Welfare agrees to the organization by the Independent, Self-Governing Trade Union "Solidarity" of a Medical Bank of life-saving drugs to be delivered as gifts by an appropriate foundation of the Polish American Congress.
2. The Medical Bank will supplement the medical imports of individual health institutions.
3. The drugs will be the property of ISTU "Solidarity". The drugs will be deposited in an acceptable warehouse of the Ministry of Health and Welfare in the Warsaw region.
4. The list of drugs to be distributed through the Medical Bank will be determined by ISTU "Solidarity" and the Ministry of Health by December 15, 1980.
5. Information on needed medicines will be transmitted from the Ministry of Health to an authorized delegate of ISTU "Solidarity" on the basis of reports received from various areas of the country.
6. Distribution of drugs will be conducted without any compensation.
7. The Minister of Health and Welfare agrees to withdraw the regulation requiring the acceptance of the import of medicine by the Voivodship Health Department and the President of a Medical Academy but the import must be approved by the Voivodship specialist.

Minister of Health and
Welfare

Tadeusz Szelachowski /sig./

President of the National
Arbitrating Commission of the
Workers Medical Commission of
the ISTU "Solidarity"

Alina Pienkowska /sig./

Załącznik nr. 4.

Do protokołu Porozumienia zawartego między Komisją Rządową a delegacją Pracowników Służby Zdrowia zrzeszonych w NSZZ "Solidarność" w dniu 16 listopada 1980r w Gdańsku.

1. Minister Zdrowia i Opieki Społecznej wyraża zgodę na organizację przez NSZZ "Solidarność" banku leków ratujących życie, dostarczanych jako dary przez odpowiednią fundację Kongresu Polonii Amerykańskiej.
2. Bank ten będzie uzupełnieniem leków w t.z.w. importu indywidualnego.
3. Właścicielem leków będzie NSZZ "Solidarność". Będą one zdeponowane w wybranej fachowej placówce podległej Ministrowi Zdrowia i Opieki Społecznej na terenie Warszawy.
4. Lista leków rozprowadzanych za pośrednictwem banku będzie uzgodniona przez NSZZ "Solidarność" z Ministerstwem Zdrowia do dnia 15.12.1980
5. Informacje o zapotrzebowaniu na leki będą przekazywane upoważnionym delegatowi NSZZ "Solidarność" przez Ministerstwo Zdrowia w oparciu o zgłaszane z terenu kraju wnioski.
6. Dystrybucja leków będzie prowadzona nieodpłatnie.
7. Minister Zdrowia i Opieki Społecznej zobowiązuje się do cofnięcia wymogu akceptacji wojewódzkich Wydziałów Zdrowia i rektorów Akademii Medycznych na import docelowy leków z utrzymaniem akceptacji specjalisty wojewódzkiego.

Tadeusz Szlachetowski
p.o. Minister Zdrowia i Opieki
Społecznej.

.....

Alina Pionkowska
Przewodnicząca Krajowej
Komisji Porozumień
Pracowników Służby Zdrowia
NSZZ "Solidarność"

1980r

(4)

Atty. Aloysius A. Mazewski, President

Polish American Congress

Dear Sir:

In directing this appeal to the Polish Americans residing in the United States of North America to create a Polonia Medical Bank "For Relief", I wish to express my deepest convictions in the form of a personal letter, that at the present time, amidst many important and urgent matters, this matter is the most urgent.

Poland is going through a food crises. This has an especially negative impact upon the health of children and youth. The number of cases of illness has increased traumatically. We are short of basic medicines. In such a situation even the common cold, not to mention inflammation of the lungs, presents a serious threat to a person's health.

Lengthy discussions between the Independent and Self-Governing Trade Union "Solidarity's" Medical Commission and the Government Commission made apparent to us the seriousness of the situation and led us to the conclusion that, despite the foreseen government efforts, this situation will not undergo any substantial changes in the next two years.

We are unable to solve the problems of the needed medications by ourselves and at the same time we cannot allow a situation to develop whereby the lack of appropriate medications will determine a person's life.

I appeal to you, as the highest representative of American Polonia, to undertake all possible efforts directed under the patronage of the Polish American Congress, to create a Fund which would serve as the basis for the operation of Polonia Medical Bank "For Relief".

Please recognize my moral obligation to express such a magnanimous request.

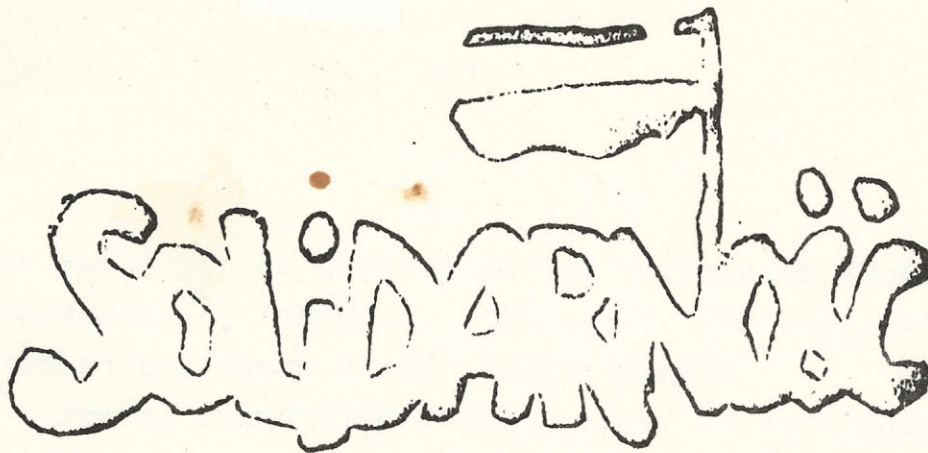
I also ask that the above request be presented before the next Council of World Polonia.

At this time I would like to express my sincerest thanks to all Poles living abroad, as well as you personally, for the proof of your sincere bonds with Poland and in particular for your moral support for the ISGTU "Solidarity".

In conclusion, please extend your fullest and necessary organizational help to our duly authorized representative, Atty. Zbigniew Gryszkiewicz.

With deepest appreciation and
a sincere hand-shake,

Lech Walesa



(5)

Gdańsk, dnia 22 grudnia 1980r.

Szanowny Pan
Mecenas Alojzy Mazewski
Prezes Kongresu Polonii
Amerykańskiej

Kierując do Polaków zamieszkających w Stanach Zjednoczonych Ameryki Północnej apel o powołanie do życia Polonijnego Banku Leków "Na Ratunek" pragnę w formie osobistego listu wyrazić moje najgłębsze przekonanie, że w chwili obecnej wśród wielu ważnych i pilnych spraw, ta sprawa jest najpilniejsza.

Polska przeżywa trudności żywnościowe. Ma to szczególnie negatywny wpływ na zdrowie dzieci i młodzieży. Znacznie wzrosła liczba zachorowań. Brakuje nam podstawowych leków. W tej sytuacji nawet przeziębienie, nie mówiąc już o zapaleniu płuc, stanowi poważną groźbę dla życia.

Długotrwałe rozmowy między Polską Służbą Zdrowia NSZZ "Solidarność" a Komisją Rządową ukazały nam powagę sytuacji i doprowadziły do wniosku, że mimo przewidywanych wysiłków władz państwowych stan ten nie ulegnie zasadniczej zmianie w okresie najbliższych dwu lat.

Nie możemy problemu brakujących lekarstw rozwiązać własnymi siłami a jednocześnie nie wolno nam dopuścić do sytuacji w której jedynie brak odpowiedniego lekarstwa będzie decydował o ludzkim życiu.

Proszę więc Pana, jako najwyższego przedstawiciela Polonii Amerykańskiej, o podjęcie wszelkich możliwych starań

A. Mazewski

zmierzających do utworzenia pod patronatem Kongresu Polonii Amerykańskiej funduszu, który byłby podstawą działalności Polonijnego Banku Leków "Na Ratunek".

Proszę uznać moje moralne prawo do wyrażenia tak wielkiej prośby.

Bardzo też proszę o przedstawienie powyższego zagadnienia najbliższemu zgromadzeniu Rady Polonii Światowej.

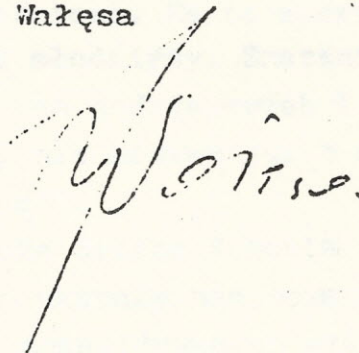
Jednocześnie pragnę przekazać wszystkim Polakom zamieszkałym poza granicami Polski, jak również osobiście Panu, najserdeczniejsze podziękowanie za wszystkie okazane dowody serdecznej więzi z Krajem, a w szczególności za poparcie moralne dla NSEE "Solidarność".

Na zakończenie proszę o udzielenie niezbędnej organizacyjnej pomocy naszemu pełnomocnikowi mec. Ebniewowi Gryszkiewiczowi.

Łączę wyrazy szczerego szacunku

i serdeczny uścisk dłoni

Lech Wałęsa

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'L. Wałęsa', written over a light-colored background.

ZJEDNOCZENIE POLSKIE W POLUDNIOWEJ AFRYCE

6

POLISH ASSOCIATION
IN SOUTH AFRICA



POOLSE VERENIGING
IN SUID-AFRIKA

5 CZERWIEC 1981
P.O. Box 9484
JOHANNESBURG 2000
Tel.:

APEL DO WSZYSTKICH POLAKÓW W AFRYCE POŁUDNIOWEJ.

Drodzy Rodacy! Drodzy Przyjaciele !

Jak było zapowiedziane przed Mszą św. w Polskim Kościele w Johannesburgu 31 Maja br. podajemy dalsze szczegóły o Akcji Pomocy dla Polski, którą zainicjowało szereg Pań w naszym społeczeństwie.

Działamy z ramienia Zjednoczenia Polskiego w A.P. oraz w porozumieniu z wszystkimi Polskimi Organizacjami na naszym terenie.

Dążymy do wciągnięcia wszystkich Polaków do wspólnej akcji i do wspólnego wysiłku.

Nie widzimy potrzeby tłumaczenia Rodakom dlaczego taka inicjatywa jest potrzebna. Radio, gazety, telewizja i listy od naszych przyjaciół i krewnych w Kraju zgodne są w przedstawieniu warunków zaopatrzenia, jako gorszych niż były one w czasach ostatniej wojny i okupacji.

W sytuacji gdzie zdobycie niezbędnych artykułów żywnościowych wymaga ogromnego nakładu czasu, pieniędzy, a przede wszystkim sił fizycznych, znajduje się zawsze wiele osób mniej uprzywilejowanych i energicznych. Dzieci, starzy, chorzy, samotni i opuszczeni skazani są na przegraną w wyścigu o żywność. Nasza akcja POMOCY DLA POLSKI ma przede wszystkim tych najmniej uprzywilejowanych na oku, którzy nie otrzymują pomocy z zagranicy. Pamiętajmy że Pomoc Polakom w Kraju nie kończy się na wysyłaniu paczek tylko do naszych rodzin.

Akcja pomocy dla Polski jest dziś hasłem który poruszył wiele serc, nie tylko polskich. Czytamy o spontanicznych zbiórkach pieniędzy i żywności w szeregu krajów Europejskich i Ameryce.

Byłoby to dowodem utraty zmysłu obywatelskiego gdybyśmy w Republice Południowej Afryki, przeżywającej obecnie koniunkturę gospodarczą niepoślednich rozmiarów, okazali się bardziej opieszali w zadeklarowaniu pomocy dla Polski, od naszych rodaków w reszcie świata pogrążonego w kryzysie. Nasza akcja nie jest pomyślana jako jednorazowy gest, ale jako stała pomoc do chwili powrotu normalnych warunków zaopatrzenia w kraju.

Cośmy dokonali do tej pory ?

Dzięki energicznej akcji szeregu osób, mamy złożone na Rachunku Pomocy Dla Polski

na koncie bankowym Zjednoczenia Polskiego w P.A. okrągło 2000 Randów. Mamy zapewniony do naszego użytku, " Container " o pojemności 8 m³. do załadowania w Durbanie. Dostaliśmy go gratisowo od Trans-Atlantic Shipping Co. (Szwedzka Linia Okrętowa), jak również bezpłatny przewóz morski. Firma Gundelfinger podjęła się bezpłatnie załatwić formalności spedycyjne.

Jesteśmy w trakcie załatwiania zakupu, po cenach korzystnych, ładunku cukru w Durbanie by ten container wypełnić.

Jeśli fundusze, które mamy nadzieje że będą stale wpływać po niniejszym APELU, pozwolą - mamy w planie starać się o ładunek mleka w proszku, oleju, jarzyn suszonych i.t.p.

Wysyłki żywności kierowane będą do Ogólno Diecezjalnego Komitetu Biskupów w Polsce, do rozdziału między potrzebujących.

Bez wielkiego, trwałego wysiłku W S Z Y S T K I C H nas Polaków, plany te nie dadzą się zrealizować. Musimy oprzeć się na finansowych wynikach apelu do hojności Rodaków.

Zwracamy się do najszerszych kół Polaków by pomogli nam swą pracą, znajomością rynku i stosunkami do osiągnięcia towarów w jak najkorzystniejszej postaci oraz rozpowszechnianiu niniejszego apelu wśród swoich.

Ofiary prosimy przysyłać na konto POLISH ASSOCIATION in SOUTH AFRICA P.O. BOX 9484 Johannesburg 2000. Czeki prosimy koniecznie "indosować"

Polish Relief Fund tak żeby wiadomo było na jaki cel ten czek jest przeznaczony.

By ułatwić składanie ofiar, stałych, miesięcznych proponujemy korzystać z dogodnej formy STOP ORDER. Formularze trzeba dostać we własnym Banku gdyż wszystkie Banki mają własne formularze w różnych formatach. Należy jednak koniecznie wypełnić rubrykę.....and transfer the funds...to credit of THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA* The STANDARD BANK of SA. ROSEBANK BRANCH Acc.No. 2045540, PO. Rosebank Johannesburg. Zaznaczyć trzeba wyraźnie POLISH RELIEF FUND.

O wynikach finansowych Apelu i o dalszej naszej działalności powiadamić będziemy za pośrednictwem miesięcznych komunikatów Zjednoczenia Polskiego.

Za : AKCJA POMOCY DLA POLSKI



Konstanty Potocki

Adres: 122 Bevan Rd
P.O. Rivonia 2128
Sandton
Tel. 803-1673

POLISH RELIEF FUND

for Polish Organisations in the
Republic of South Africa

Telephone/Telefoon 23 - 9037
Telex / Teleks 8 - 7578

Fund Raising Registration No



01-100319-0009 of/van 290981

POOLSE NOODLENINGSFOND

vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

7

P.O.Box/Posbus 4205
Johannesburg 2000

Fondsinsamelings N^o

PIETERMARITZBURG
Tel.No.0331-42096

25th November, 1981

Dear Mr. *E. KEEVIL*

The Polish Association in South Africa has started a relief fund, whose aim it is to help our country in its present critical economic situation.

The great spontaneous workers movement "SOLIDARITY" started in the dockyards of Gdansk in 1980, and forced the Polish Government into making some reforms.

Poland is in a state bordering on total bankruptcy, because of a disastrous policy both economic and political, introduced by a dogmatic and alien system. The population is reduced to live on the barest necessities. 36 years after the war, food rationing has been introduced, long queues form in front of empty shops. There is a shortage of everything especially milk, fats, meat, sugar, not to mention raw materials of every kind.

As a result of funds collected from amongst the Polish Community in South Africa, and with overwhelming and spontaneous assistance both by certain producers and Shipping/Forwarding Companies, it was possible to ship in September, 1981 a container with over 10 MT of foodstuffs mainly for children and the infirm. We have received confirmation that the contents was fully delivered and distributed to the needy. We are continuing to collect these funds, but must turn also for assistance to our fellow South Africans.

Help for Poland is a call that has moved many hearts, not only Polish. We hear of spontaneous collections of money, foodstuffs and medicines in many countries of Europe and America. In Great Britain, a campaign "SOLIDARITY FOR POLAND" has been formed under the chairmanship of Sir Bernard Braine MP. for S.E. Essex, whose members amongst others include Sir John Gielgud, Rt. Hon. Earl Jellicoe PC. DSO. MC., Mr. Winston Churchill M.P.

Any help towards our effort, in money, kind or advice will be most gratefully received.

Yours sincerely,
THE POLISH RELIEF FUND
FOR THE POLISH ORGANISATION
IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS. J. VAN DE PUT
TRUSTEE.

FOR NATAL BRANCH

M.L. Bednarczyk
M.L. BEDNARCZYK (MRS.)

*W21 Hon
1.4.82*

8

PRYMASOWSKI KOMITET POMOCY OSOBOM POZBAWIONYM WOLNOSCI
I ICH RODZINOM

WARSZAWA __STARE MIASTO ul.Piwna9/ 11

po 13.12.81r.

Prymasowski Komitet Pomocy został powołany w pierwszych dniach po ogłoszeniu stanu wojennego z inicjatywy grupy osób świeckich związanych m.in. ze środowiskiem twórczym Warszawy, współpracującym uprzednio z "Solidarnością". Inicjatywie tej udzielił swojego protektoratu Ks.Prymas Józef Glemp delegując jako swego przedstawiciela w powstałym Komitecie ks.bp. Miziołka, który pełni funkcję Przewodniczącego Komitetu. Bezpośrednim opiekunem i kierownikiem prac Komitetu ze strony Kościoła jest ks.prof. Bronisław Dembowski, rektor Zgromadzenia Sióstr Franciszkanek Służebnic Krzyża, w którym domu na ul.Piwniej Komitet znalazł gościnę i siedzibę. Jest to to samo Zgromadzenie, które prowadzi opiekę nad ociemniałymi w słynnym domu w Laskach pod Warszawą. Komitet zatrudnia kilkadziesiąt osób pracujących społecznie bez jakiegokolwiek wynagrodzenia. Osoby te prowadzą działalność w różnych sekcjach: informacji, ewidencji, rodzin, aresztowanych, pomocy prawnej/prawnicy/, lekarskiej/lekarze i pielęgniarki/, magazyn podręczny, magazyn główny. Ten ostatni znajduje się w Lasztorze OO.Dominikanów na ul.Freta. Zadaniem Komitetu jest bardzo szeroko pojęta pomoc osobom represjonowanym i ich rodzinom. Pomoc ta udzielana jest zarówno w formie STAŁYCH ZASIŁKOW I PACZEK ŻYWNOSCIOWYCH I UBRANIOWYCH, jak i pomocy doraźnej, materialnej, organizowania opieki nad dziećmi, chorymi, osobami starymi. Obecnie po likwidacji obozów internowanych, praca Komitetu skupia się na aresztowanych i ich rodzinach, jak również na represjonowanych po zwolnieniu z internowania bądź przez pozbawienie pracy, bądź przez powołanie do wojska, często do ośrodków specjalnych lub karnych kompanii.

Zawieszenie stanu wojennego nie zmniejszyło potrzeby działalności Komitetu, raczej - sądząc z wiadomości przychodzących z kraju - - potrzebujących pomocy jest coraz więcej a bieda coraz dotkliwsza. Trzeba pamiętać o tym, że internowani w zasadzie nie byli pozbawieni pensji, rodzina internowanego otrzymywała całość lub część jego poborów. Po zwolnieniu z internowania wiele tych osób zostało z pracy usuniętych. Zaś los osób aresztowanych i ich rodzin jest dużo gorszy gdyż są oni pozbawieni dochodów. W miarę upływu czasu wyczerpały się też zapasy gotówki i w naturze, którymi ludzie dysponowali, nastąpiła i następuje pomparyzacja społeczeństwa. Coraz więc trudniej dają sobie radę ludzie, których represje reżymu pozbawiły środków do życia, zabrały żywicieli rodzin. Pomocą materialną Komitet obejmuje, kilka tysięcy ludzi.

FORMY DZIAŁAŃ KOMITETU:

1. ewidencja internowanych i aresztowanych/informacje od rodzin kolegów, jak również dopływające innymi drogami/
2. wywiady domowe, środowiskowe mające na celu wyszukanie ludzi potrzebujących pomocy /często nie zgłaszają się sami/, również dla ustalenia rzeczywistych potrzeb.
3. pomoc materialna /pieniądze, żywność, środki higieny, ubranie/ dla rodzin i uwięzionych /paczki do więzień i na rozprawy sądowe.
4. pomoc lekarska /porady, pomoc w uzyskaniu miejsca w szpitalu, lekarstwa, opieka nad chorymi, środki opatrunkowe, sanitarne/ włącznie z przygotowaniem materiałów do interwencji.
5. pomoc prawna -/porady, wskazywanie odpowiednich adwokatów, pomoc w przygotowywaniu dokumentacji, formułowaniu pism/.
6. pomoc doraźna - /opieka nad dziećmi, nad osobami niesprawnymi, organizowanie transportu np. na widzenia do obozów lub więzień, zdobywanie zgłoszonych jako potrzebne przedmiotów rowerów, wózków,

książek, wyposażenia dla niemowląt itd. /

7. interwencje- Komitet prowadził i prowadzi szeroką działalność interwencyjną w wypadkach chorób osób represjonowanych lub członków ich rodzin, nadużyć ze strony funkcjonariuszy obozowych lub więziennych, uzyskiwania ulg dla uwięzionych w zakresie rygoru więziennego, dopuszczenie widzeń, książek, zezwolenia na naukę lub pracę itp.

8. działalność informacyjna - poczynając od ustalenia miejsca pobytu osób zatrzymanych, przez informowanie rodzin o ich uprawnieniach i sposobach egzekwowania tych uprawnień, o możliwościach otrzymania widzeń, sposobach dotarcia na te widzenia, dopuszczalnej zawartości paczek możliwościach transportowych itd.

9. rejestracja pozbawionych pracy, kierowanie ich do społecznych ośrodków pomocy w poszukiwaniu pracy. Często jednak rejestruje się również oferty pracy i odpowiednio kieruje potrzebujących. Zakres udzielanej przez Komitet pomocy jest niesformalizowany, udziela się jej w różnych sprawach i potrzebach stwarzanych przez życie. Obejmuje ona wszystkich potrzebujących, inteligencję, robotników, chłopów, którzy trafiają do Komitetu lub do których trafi Komitet. Oczywiście w różnych regionach kraju istnieją podobne ośrodki pomocy, różnie - lepiej lub gorzej- pracujące. Komitet Prymasowski nie ogranicza jednak swej pomocy do Warszawy i regionu ale w miarę potrzeby ogarnia całą Polskę.

POLISH RELIEF FUND
for Polish Organisations in the
Republic of South Africa

Telephone/Telefoon 23 - 9037
Telex / Teleks 8 - 7578

Fund Raising Registration No



01-100319-0009 of / van 290981

POOLSE NOODLENINGSFOND

vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

9

P.O.Box / Posbus 4205
Johannesburg 2000

Fondsinsamelings N^o.

The tragic situation in Poland, the aims and aspirations of the Polish people and the struggle to free themselves are all acts known to you. You will also realise that the transformation process in Poland, and its ultimate success, is of paramount importance not only to the Poles themselves, but also to the entire Western World, and thus also to us in this country.

"Solidarity" is not only a trade union of 9,5 million workers, but a nation locked in a mortal struggle to shed the yoke of totalitarian tyranny. We know that you appreciate this and sympathise with its aims. We also know that you are aware of tactics to deprive the nation of the basic necessities of life e.g. foodstuffs, soap, washing powder, matches, etc. etc., and through starvation, enforce submission. Queues in front of food shops form at 5 pm. to buy the meager rations when shops open the next morning. It is our human duty to show generosity in helping them.

The Polish nation deserves and is in need of support - both moral and material. They can not by themselves overcome the might of totalitarian forces and the pressures of their entrenched adversaries. This is the reason for our appeal to you.

Poles around the world have formed action committees like ours, e.g. in Great Britain, where "Solidarity for Poland" Committee is chaired by Sir Bernard Braine, M.P. for S.E. Essex, and among the committee members are the Rt. Hon. Earl Jellicoe, P.C., D.S.O., M.C., Sir John Gielgud, Winston Churchill, M.P., and many others.

We, after deep thought, have decided to approach our friends in this, our country of adoption, to ask them to join us in support to our cause. We have already collected food within the Polish community funds for the purchase of one container of foodstuffs which has been transported free, and shipped to Poland. This has reached its destination and the food has been distributed through Church's Welfare Commission. However, one ton of baby food costs about R1 000.- and a single drum of maize oil R 240.-, and as a container holds 17 tons the total resources of the Polish community are quite inadequate. Furthermore a second 20 foot container was hired by us and filled with food for the needy, the infirm and the helpless, and is sailing on board of "KOLSNAREN" by mid February to Gothenburg to await there at the expense of the shipping line for the opening of Port Gdynia.

We cannot do so without your support, and we therefore appeal to you for a donation, either in cash or kind.

Please make out your cheque in favour of the "Polish Relief Fund". We are sure we can depend on your generosity and look forward to hearing from you.

Naturally, every donation will be acknowledged.
Fund Trustees - (Mrs) J Van De Put
K Potocki

BANKERS: STANDARD BANK - ROSEBANK
ACCOUNT N^o 3047700

ZJEDNOCZENIE POLSKIE W POLUDNIOWEJ AFRYCE

10

POLISH ASSOCIATION
IN SOUTH AFRICA



POOLSE VERENIGING
IN SUID-AFRIKA

Anglo American Corporation
P.O. Box 61587
MARSHALLTOWN.
OF SA LTD

P.O. Box 9484
JOHANNESBURG 2000

FOR ATTENTION
MR. J. EDWARDS. Tel.:

The Polish Association in South Africa has started a relief fund, whose aim is to help our country in its present critical economic situation.

The great spontaneous workers movement "SOLIDARITY" started in the dockyards of Gdansk in 1980, has shaken the Polish Government into making some reforms.

Poland is in a state bordering on total bankruptcy because of a disastrous policy, economic and political, introduced by a dogmatic and alien system. The population is reduced to live on a bare minimum of necessities. 36 years after the war, food rationing has been introduced; long queues form in front of empty shops. There is a shortage of everything especially milk, fats, meat, sugar, not to mention raw materials of every kind.

It is for this reason that we are collecting funds from our Polish community and our South African friends.

Help for Poland is a call that has moved many hearts, not only Polish. We hear of spontaneous collections of money and foodstuffs in many countries of Europe and America.

In Great Britain, a campaign "Solidarity for Poland" has been formed under the chairmanship of Sir Bernard Braine M.P. for S.E. Essex, whose members amongst others are, Sir John Gielgud, Rt. Hon. Earl Jellicoe PC, DSO, MC, Mr. Winston Churchill M.P.

Any help towards our effort, in money, kind or advice will be most gratefully received.

THE POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN THE
The Polish Association in South Africa
for the Fund Raising Committee.
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

C. Potocki
C. Potocki

122 Bevan Rd. PO. RIVONIA 2128
Tel. 301-1673 SANDTON.

FOR THE TRUSTEES.

* As a result of funds collected from amongst the Polish community in South Africa, as well as overwhelming and spontaneous assistance by certain producers, transport and forwarding and shipping companies, it was possible to ship in September 1981 a container with 10 MT of foodstuffs, mainly for children, & the infirm. *Other need we have felt, that the conditions were fully defined, urgent & dire, almost unbearable need.*
We are continuing to collect these funds but must turn also for the assistance to our South African

M. Michalski

- ① Mieszysław Biskupa
ul. Bedzińska 44
50 106 Wrocław Poland
- ② Zdzisław Hoffman
ul. Buzska 41
63-100 Gostów Wielkopolski
Poland
- ③ Anna Bucwip
ul. Cottwolda 17/3
51/152 Wrocław
Poland
- ④ Cecylaw Slawicki
ul. Zecy meina 70/15
53/507 Wrocław
Poland
- ⑤ Jadwiga Meksarska
ul. Michala Syzka 22/1
51/111 Wrocław Poland
- ⑥ Paweł Albrecht
ul. Koponickiej 54
51/42 Wrocław Poland
- ⑦ Zerdz Władysław
ul. Leopoldegłosei 77/34
Kublin Poland
- ⑧ Janusz Wozniak
20 115 Kublin
ul. Rady Delegation 25/7
Poland
- ⑨ Zdzisław Hoffman
63-100 Gostów Wielkopolski
ul. Buzska 41
Poland

2928 - 2936



INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Sees volg geadresseer: Addressed as follows:

7/see on list
M. Michalski

Geregistreerde stuk
Registered article no. 2937-2943



Anneembampste
Accepting Officer

1

M. Michalski

- ⑩ Władysław Bednarski
90 630 Łódź
ul. Hipowa 48 M 19
Poland
- ⑪ Edward Atouczyński
3940 Tarnobrzeg
ul. Kosciuszki 311 m 34
Poland
- ⑫ Anna Nowak
625 30 Kazimierz Biskupi
ul. Wętkowska 11
Woj. Łódź Poland
- ⑬ Marija Mucha
ul. Rogowska 4/1
54-440 Włocławek
Poland
- ⑭ Daniela Zieluska
ul. Kłobucka 6
06461 Czerwona Regumia
Woj. Łódź Poland
- ⑮ Helena Kalozewska
ul. Benańska 14/14
Szczecin Poland
- ⑯ Aleksandra Książczak
82 87 200 Tomaszów
ul. Mazowiecki 24/26
Poland

2937 - 2943

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

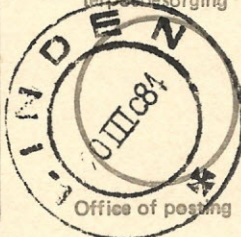
Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

9/14th on list
M. Michalski

Geregistreerde stuk
Registered article no.

2928 - 2936

Kantoor van
verzorging



Anneembepante
Accepting Officer

J

"ASORTYMENT BANKU LEKÓW"

Bibliografia.

1. Updated Monthly "Facts and Comparosons - Drug Informa
tion". /Insertion of January 1981/. Publ G.H. Schwab.
Facts & Comparisons, Inc.
2. American Drug Index 1980. Lippincott Co.
3. Index Nominum 1980. Société Suisse de Pharmacie.
4. Drug Topics Red Book 1980. Litton Industries, Inc.
5. Drug Topics Blue Book 1980. Litton Industries, Inc.
6. Physicians' Desk Reference .Charles E. Baker. 1980.
7. 1979/80 Transparentz - Telegram - Arzneimittel - Info
mations - Dienst. Gmb. H. Berlin.
8. Martindale. The Extra Pharmacopoeia, London. The Phar
maceutical Press. 1977/78.
9. Podlewski i Chwalibowska. Leki współczesnej Terapji.
Państw. Zakład Wydawnictwa Lekarskich. Warszawa. 1978

ADRESY FIRM WYMIENIONYCH W "ASORTYMENTCIE BANKU LEKOW"

Bristol Laboratories

(Division of Bristol-Myers Co.)
SYRACUSE, N.Y. 13201

Parke, Davis & Company

DETROIT, MICHIGAN 48232

Burroughs Wellcome Co.

RESEARCH TRIANGLE PARK, N.C. 27709

Pfizer Laboratories

Division

PFIZER INC.
235 EAST 42ND STREET
NEW YORK, NEW YORK 10017

**CIBA Pharmaceutical
Company**

Division of CIBA-GEIGY Corporation
SUMMIT, N.J. 07901

Roerig

A division of Pfizer Pharmaceuticals
235 EAST 42ND STREET
NEW YORK, N.Y. 10017

Dome Laboratories

Division Miles Laboratories, Inc.
400 MORGAN LANE
WEST HAVEN, CONN. 06516

Roche Laboratories

Division of Hoffmann-La Roche Inc.
NUTLEY, NEW JERSEY 07110

GEIGY Pharmaceuticals

(Division of CIBA-GEIGY Corporation)
ARDSLEY, NEW YORK 10502

Sandoz Pharmaceuticals

(Division of Sandoz-Wander, Inc.)
ROUTE 10, EAST HANOVER, N. J. 07936

Lederle Laboratories

(A Division of American Cyanamid Co.)
PEARL RIVER, N. Y. 10965

Schering Corporation

GALLOPING HILL ROAD
KENILWORTH, N.J. 07033

Lilly and Company, Eli

307 E. McCARTY ST.
INDIANAPOLIS, IND. 46206

Searle Laboratories

Division of G.D. Searle & Co.
BOX 5110
CHICAGO, ILLINOIS 60680

Merck Sharp & Dohme

DIVISION OF MERCK & CO., Inc.
WEST POINT, PA. 19486

STUART Pharmaceuticals

Div. of ICI America Inc.
WILMINGTON, DELAWARE 19899

**MERRELL-NATIONAL
LABORATORIES**

Division of Richardson-Merrell Inc.
CINCINNATI, OHIO 45215

Upjohn Company, The

KALAMAZOO, MICH. 49001

Organon Inc.

375 MT. PLEASANT AVE.
WEST ORANGE, N.J. 07062

MEDICINES BANK FOR POLAND

Item	Name of Drug	Dosage Form	Strength	Packaging Unit	Manufacturer	Price per unit of pkg	Number of Pkg Units	Purchase Amount at Wholesale
1.	Aldactone	tabl.	25 mg	100	Searle	\$ 13.79	15	\$ 206.85
2.	Ancobon	caps	200 mg	100	Roche	16.00	300	4,800.00
3.	Mycloclin - or Bay Pen - or Mezlocyklina					Not available in the USA		
4.	Mycifracin	vial	125 mg/ 5 ml	2 oz.	Upjohn	1.25	300	375.00
5.	Calmicar	vial	400 u.	4 ml.	Armour	14.53	200	2,906.00
	Calciparine - choay Lab. (Intal)					Not known in the USA		
7.	Calcium Leucovorin	amp	3 mg/ 1 ml	6	Lederle	12.57	2,500	31,425.00
8.	Celerpor					Not available in the USA		
9.	Mandol	vial	0.5 g.	1	Lilly	2.36	13,000	30,680.00
10.	Mandol	vial	1.0 g.	1	Lilly	4.68	20,000	93,600.00
11.	Cerebrolysin					Not available in the USA		
12.	Celestone	tabl.	0.6 mg	21	Schering	4.23	500	2,115.00
13.	Platinol	amp	10 mg.	1	Bristol Lab.	17.21	2,000	34,420.00
14.	Cleocin Phosph.	amp	300 mg.	1	Upjohn	4.52	2,500	11,300.00
15.	Dobutrex	amp	0.25 mg/ 5 ml	1	Lilly	8.82	3,000	26,460.00
16.	Dtic	vial	200 mg/ 20 ml	12	Dome	47.25	8,000	378,000.00
17.	Cephulac	bottle		1/2 gal.	Merrell Nat'l Lab.	43.95	20	879.00
18.	Extramycin					Not available in the USA		
19.	Flacyl	vial	500 mg	10	Searle	86.50	200	17,300.00
20.	Illetin - Reg.	vial	40 u./ 1 ml	10 ml	Lilly	1.78	10,000	17,800.00
21.	Illetin - Lente	vial	40 u./ 1 ml	10 ml	Lilly	2.09	5,000	10,450.00
22.	Illetin - Semilente	vial	40 u./ 1 ml.	10 ml	Lilly	2.09	3,000	6,270.00

em	Name of Drug	Dosage Form	Strength	Packaging Unit	Manufacturer	Price per unit of pkg	Number of Pkg Units	Purchase Amount at Wholesale
23.	Iletin - Reg.	vial	80 u./ 1 ml.	10 ml.	Lilly	3.84	10,000	38,400.00
24.	Iletin - Lente	vial	80 u./ 1 ml.	10 ml.	Lilly	3.84	7,000	26,880.00
25.	Iletin - Ultralente	vial	80 u./ 1 ml.	10 ml.	Lilly	3.84	7,000	26,880.00
26.	Iletin - Semilente	vial	80 u./ 1 ml.	10 ml.	Lilly	3.84	7,000	26,880.00
27.	Elspar	vial	10,000 iu.	10	Merck Sharp & Dome	129.60	400	51,840.00
28.	Kreskotmon	Not available in the USA						
29.	Humafac	vial	251-299 u.	1	Parke, Davis	37.83	100	3,783.00
30.	Lanoxin	tabl.	0.125 mg.	1,000	Burroughs Wellcome	9.10	7	63.70
31.	Thioquamine	tabl.	40 mg.	25	Burroughs Wellcome	8.50	1,200	10,200.00
32.	Ludiomil	tabl.	25 mg.	100	Ciba-Geigy	13.56	40	542.40
33.	Cotazym B	tabl.		60	Organon	6.89	60	413.40
34.	Leucotrophin	Not available in the USA						
35.	Leuk - 4	Not available in the USA						
36.	Mexitil	Not available in the USA						
37.	Mexitil	Not available in the USA						
38.	Mitexan	Not available in the USA						
39.	Mutamycin	vial	20 mg.	1	Bristol Lab.	28.16	150	4,224.00
40.	Bicnu	vial	100 mg.	10	Bristol Lab.	187.00	300	56,100.00
41.	Nolvadex	tabl.	10 mg.	250	Stuart	170.14	140	23,819.60
42.	One Alfa	Not available in the USA						
43.	Antepar	tabl.	550 mg.	1,000	Burroughs Wellcome	28.35	5	141.75
44.	Polymyxin (powder)	vial	500,000 u.	1	Pfizer	2.80	3,000	8,400.00
45.	Rimactane	caps.	300 mg.	100	Ciba	79.51	200	15,902.00

Item	Name of Drug	Dosage Form	Strength	Packaging Unit	Manufacturer	Price per unit of Pkg.	Number of Pkg Units	Purchase Amount at Wholesale
46.	Rimactone		Not known in amps for injection					
47.	Geopen	vial	1 g.	10	Roerig	14.40	500	7,200.00
48.	Geopen	vial	10 g.	1	Roering	12.06	5,000	60,300.00
49.	Garamycin	vial	40 mg.	25	Schering	109.75	800	87,800.00
50.	Sulocton		Not known in USA					
51.	Thiloretin "M"		Not known in USA					
52.	Thio-Tepa	vial	15 mg.	1	Lederle	4.08	5,000	20,400.00
53.	Vancopin (powder)	vial	0.5 g./ 10 ml.	1	Lilly	10.30	2,000	20,600.00
54.	Diapid	Bottle	50 USPU in 1 ml.	1	Sandoz	9.60	1,500	14,400.00
55.	Zaditen		Not known in USA					
56.	Amikin	vial	500 mg. in 2 ml.	1	Bristol Lab.	9.15	30,000	274,500.00
57.	Amikin	vial	100 mg. in 2 ml.	1	Bristol Lab.	5.23	30,000	156,000.00
58.	Diprophs		Not known in USA					
								\$ 1,605,556.70

Note: Above does not include sutures requested on the original list.

LIST OF MEDICINES SELECTED TO BE BOUGHT
IN THE FIRST INSTALMENT

Item number	Name of drug	Dosage form	Strenght	Pkg. unit	Manufacturers	Preice per unit of pkg.	Numebr of pkg. units	Ordered	Amount
6.	Heferin (substitute)				Abbott				
20.	Mandel	vial	1.0g	1	Lilly	8.58	220,000	2,000	9,360.00
13.	Plationel	amp.	10 mg.	1	Bristol lab	17.21	2,000	1,000	17.210.00
23.	Iletin-reg.	vial	80 u./ml.	10 ml.	Lilly	3.84	10,000	5,000	19.200.00
244.	Iletin	vial	80 u./1 ml.	10 ml.	Lilly	3.84	7,000	2,000	7,680.00
29.	Humafac	vial	251-299 u.	1	Parke, Davis	37.83	100	50	1,891.50
31.	Thioguanine	tabl.	40 mg.	25	Burroughs Wellcome	8.50	1,200	600	5,100.00
32.	Ludiomil	tabl.	2 5 mg.	100	Ciba-Geiggy	13.56	40	40	542.40
33.	Gotazym B	tabl.		60	Organon	6-89	60	60	413.40
39.	Mutamucin	vial	20 mg.	1	Bristol Lab.	28.16	150	150	4,224.00
41.	Nolvadex	tabl.	10 mg.	250	Stuart	170.40	140	50	8,507.00
43.	Anteobar	tabl.	550 mg.	1,000	Borroughs Wellcome	28.35	5	5	141.75
44.	Polymyxin (powder)	vial	500,000 u.	1	Pfizer	2.80	3,000	1,500	4,200.00
45.	Rimactane	caps	300 mg.	100	Ciba	79.51	200	100	7,951.00
47.	Geopen	vial	1 g.	10	Roerig	14.40	500	500	7,200.00
49.	Garamycin	vial	40 mg.	25	Schering	109.75	800	80	8,780.00
54.	Diapid	Bottle	50 USPU in 1 ml.	1	Sandoz	9.60	1,500	500	4,800.00
								GRAND TOTAL:	<u>\$107,201.05</u>

Note: The above amount does not include the cost of item #6 Heferin
Information on the substitute drug temporarily unavailable.

W0 - F. 00050045
0002

(13)

27.7.

R 1000 -

8 m³ container

inside dimensions for
loading: 7'6" x 7'6" x 7'6" =
total: = 2,286 m³
total in m³? = 11,946;
(8 tons)

Rooney Marie
gen. manager -
724-8211 -

BROWER,

marketing -
S. Jacobs -

SUNFLOWER OIL

NOVA INDUSTRIES Box 72, 1760

692.1610 RAND FOUNTAIN

MR ODENDAAL
Buyer
manager van der Walt 30 after 4pm

FEDERAL MARINE
(CANNED PILCHARDS)

TEL. DBN. 60729
MRS YOUNG, Badenhorst sales manager
25.15.00 227741

Seesink clec - 673-3488

14

⊕
8-7578 SA

12
14.5.81

57-27409 SA

1981-14-05

ATTN. MRS VAN DE PUT

PLEASE REFER OUT TELCOM AND NOTE TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY (SWIDISH LINE) ARRANGED THROUGH THEIR H.O. IN GOTHENBURG FOLLOWING: ONE 8 CU METRE CONTAINER WILL BE MADE AVAILABLE AT DURBAN TO THE APOSTOLIC MISSION IN PRETORIA FOR TRANSPORTING FOOD GIFT TO POLAND. MISSION TO PAY LOADING CONTAINER ON BOARD SHIP AND ABOUT 80 US DOLLARS RELOADING AT GOTHENBURG TO POLISH OCEAN LINES VESSEL FREIGHT FREE.

POL AGREED TO CARRY FREE CONTAINER TO POLISH PORT. AGENCJA MORSKA GDYNIA TO CONTROL OPERATION. CONSIGNEE RESPONSIBLE TO RETURN CONTAINER TO POLISH PORT. TRANSATLANTIC PHONE CAPE TOWN MR DIXON 021-22-4906 TELEX 57-7264. THIS HAS BEEN NEATLY TIED UP INCLUDING POLISH SIDE

REGARDS
BRONEK

⊕
8-7578 SA

57-27409 SA
M

No 6353

UNINSURED FOREIGN PARCEL — ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET (Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to: Geadresseer aan: Conceda Sabin
332
W. Parkstraat 241

Contents/Inhoud: Blond
Value/Waarde: _____ Nett mass/Netto massa: _____

NB — Please see note on reverse side / Sien asobliet nota op keerwy.

Date stamp Datumstempel



Accepting officer Aanneembeampte

15

No 6352

UNINSURED FOREIGN PARCEL — ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET (Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to: Geadresseer aan: W. Parkstraat
332
W. Parkstraat

Contents/Inhoud: Blond
Value/Waarde: _____ Nett mass/Netto massa: _____

NB — Please see note on reverse side / Sien asobliet nota op keerwy.

Date stamp Datumstempel



Accepting officer Aanneembeampte

No 6329

UNINSURED FOREIGN PARCEL — ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET (Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to: Geadresseer aan: Marijke
W. Parkstraat

Contents/Inhoud: _____
Value/Waarde: _____ Nett mass/Netto massa: 3.90

NB — Please see note on reverse side / Sien asobliet nota op keerwy.

Date stamp Datumstempel



Accepting officer Aanneembeampte

No 6327

UNINSURED FOREIGN PARCEL — ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET (Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to: Geadresseer aan: Marian St Bonnicks 3.90

Contents/Inhoud: _____
Value/Waarde: _____ Nett mass/Netto massa: _____

NB — Please see note on reverse side / Sien asobliet nota op keerwy.

Date stamp Datumstempel



Accepting officer Aanneembeampte

3.90

No 6328

UNINSURED FOREIGN PARCEL — ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET (Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to: Geadresseer aan: Milicouwska
W. Parkstraat

Contents/Inhoud: 711-58-000-Blond
Value/Waarde: _____ Nett mass/Netto massa: _____

NB — Please see note on reverse side / Sien asobliet nota op keerwy.

Date stamp Datumstempel



Accepting officer Aanneembeampte

3.90

For ref. Mrs.J.van de Put
Johannesburg.

16

Ref: COMHAN TRADING Co.
P.O.BOX 4205
Johannesburg 2000
Tel: 23-9126

XXXXXXXXXX

7 June 1981.

23-9126

Messrs.Federal Marine
Pearl Insurance Hs.
Foreshore

Cape Town

Attention MrBadenhorst.

Dear Sir,

Following the telephone conversation of Mrs.J.vande Put,we wish to advise that the Polish Association in South Africa has started a Relief Fund,whose aim is to help our country in its present critical economic situation.

The great ,spontaneous workers movement "Solidarity" in Poland has shaken the Polish Government into initiating some sort of reforms.Economically,however the country is in a sore state.The population is reduced to live on a bare minimum of necessitys. 36 years after the War,food rationing has been introduced and long queues form in front of empty shops!

We are collecting funds to purchase food in bulk,to be sent to Poland.

We have been assured of a container,which when filled will be shipped via Sweden to the Bishops Committee in Gdansk (Danzig) to be distributed to the needy.

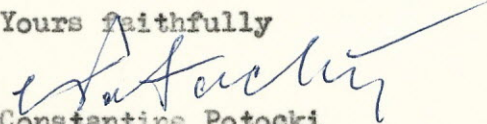
It is for this reason that we request your kind help in enabeling us to purchase a full consignment of canned pilchards to fill this 8 m.3 container which is given to us in Durban.

We will be very grateful if you could see your way in giving us a special price or discount or even part of the consignment as a donation.

We plan to send futher consignments of sugar,powdered milk,dried vegetables etc.for the needy children,old people and disabled,who are most affected by the widespread shortages in Poland.

Thanking you very sincerely for your kind help

Yours faithfully


Constantine Potocki

for POLISH RELIEF FUND

LIST OF FIRMS CONTACTED AND WILLING TO SELL ON SPECIAL CONDITIONS

BECKITT & COLMAN - MR R. HOWARD - MARKETING MANAGER
TEL. NO. 537501 - CAPE TOWN
BABY FOOD "PURITY"

125
200 ML (JUNIOR PRODUCT - 9 months to 2 years).

PRICE : R2,30 Per Dozen
PACKING : 2 Dozen in plastic shrink units.
WEIGHT : 8,6 KG
MEASUREMENTS : Length 33cm x Width 22cm x Height 7,6cm.
TINS CAPACITY : .0055 Cubic Metres.
DELIVERY : ex Cape Town store - 200-300 cases.
DONATION : R200 in kind or money to be deducted from Invoice.

181 Packs = 4 344 tins in 1 Cubic Metre.

PRICE : R832,00 (less R200).

NOLA INDUSTRIES - MR S. JACOBS - MARKETING DIRECTOR
P O BOX 72 - RANDFONTEIN 1760
TEL. NO. 6921610
MAIZE OIL

205 LT Drums - 1 Drum = 0,251674 Cubic Metres.
GROSS - 208 KG

PRICE : R293,00 - Special price to us : R250.00 per drum
Plus free Railage to Durban.
Price per Litre =R1,22.
4 Drums - 1,006696 Cubic Metres = R1 000,00.
In whole container 47 Drums = R11,750.00.

ex Randfontein

DIMENSIONS - :
HEIGHT : 890 mm
DIAMETRE : 595 mm

For Technical further information contact Mr Odendaal.

FEDERAL MARINE - MR BARDENHORST - MANAGING DIRECTOR
PEARL INSURANCE HOUSE - FORESHORE
CAPE TOWN
TEL. NO. 227741
PILCHARDS IN TOMATO SAUCE

48 Tins per carton - 56 cartons into 1 Cubic Metre.

PRICE : R13,58 per carton less rebate on duty
paid (Chile) less donation.
56 cartons into 1 Cubic Metre = R13,30 per carton.
R744,80 per Cubic Metre = 707,1 KG.

DIMENSIONS : Prepared to be delivered ex Durban Depot.
Mrs Young - Freight Services Durban
Tel. No. 607729.

Request Straped.

S WAINSTEIN & CO. - MR S. CAPLAN
20 WATT STREET - INDUSTRIA
B43022
TEL. No. 839 3025
TASTIC TICE - CAROLINE RICE

Tastic Rice with 2% brokens.

PRICES : 2 Kg Pack - R1,737.
Per Ton - R868,50.
In bales - (10 x 2 Kg R17,37).
50 bales - = 1 Metric Ton.

Caroline Rice with 4% brokens.

PRICES : 2 Kg Pack - R1,599.
Per Ton - R799,50.
In bales - (10 x 2 Kg R15,99).
50 bales = 1 Metric Ton.

FEDERAL FOOD - MR N. ISOMONGER - GENERAL MANAGER
MR LOUW - MANAGING DIRECTOR
MR VINK -
P O BOX 559
ISANDO
TEL. No. 36 3075

✓ Barley, Dry Beans and not yet mentioned products will be offered upon a Donation Meeting June 25th, 1981.

S.A. DRIED FRUIT CO-OPERATIVE - MR WATSON - GENERAL MANAGER
WELLINGTON - CAPE

Depot Benoni - MR G. FREELING
TEL. NO. 52 7416

Prices will be given on Depot Price less 5% upon Salesman visit, this has been abandoned.

SUGAR PRODUCERS ASSOCIATION - MR I. SMEATON - DURBAN
TEL. NO. 031-318952

Awaiting answer to our letter for offer.

311.902
F.J.C. van Oosthuizen

TRANS ATLANTIC SHIPPING CO. - MR DICKSON
TEL. NO. 021-224906
TLX. NO. 57-7264

CONTAINER - 8 CUBIC METRES

The loading Dimensions : 7'6" x 7'6" x 7'6"
= 2286 Metres = 11,946 Cubic Metres.

FORWARDING AGENT

GUNDELFINGER - MR BARNAARD
 JOHANNESBURG
 TEL. NO. 836-2961

To check carefully text on Bronek Telex of 14th May
 re Loading Charges and Consignees Name.

Nestle - Mr Cotzee -

Full milk formula in 25kg bags

R 2068,50 p. m³

@ R 82,74 p. bag. ex: Durban less 1% for cash. = 81,92

0,04 m³ per bag = to m³ = 625kg = 25 bags

Milo in 2kg x 6 in carton details to follow

R. 36,34 p. carton. Dimension: 0,039 m³ / 25 cartons = 1 m³

R 908,50

NCD - Van Rensburg

Sweet condensed milk: R 29,- p. carton less 5% = R 27,55

R 1102,-

48 tms x 397 gram. Will deliver 20-30 cartons to Fardo
 ex Heilbron.

Dimensions: 460 x 310 x 170

Weight: 22,35kg p. c

1 m³ = 40 cartons

Baby food Reckitt.

181 packs = 4344 tms - 1 m³ 832,-

Helmusoil - 1 m³ 1000

56 cartons pilchards - 1 m³ 745

25 bags milk - 1 m³ 2068,50

25 cart. Milo - 1 m³ 908,50

40 cart. S. cond. milk - 1 m³ 1002,-

Wine 6450,-

R 6355,-

NESTLE - MR COETZEE - REGIONAL MANAGER

FULL DRY MILK

IN 25 KG BAGS

PRICE : 25 Kg Bags @ R82,74 per bag ex Durban
less 1% for cash

DIMENSIONS : 0.04 M³ per bag = 625 Kg = 25 Bags per M³

MILO

IN 2 KG TINS

6 tins per carton

PRICE : R36,34 per carton

DIMENSIONS : 0.039 M³

25 cartons to M³

NCD - MR VAN RENSBURG - MARKETING MANAGER

SWEET CONDENSED MILK

PRICE : R29,00 per carton less 5% = R27,55

PACKING : 48 Tins X 397g

DELIVERY : Ex "HEILBRON" to Isando Store - 20-30 cartons

DIMENSIONS : 460 X 310 X 175 per carton

WEIGHT : 22,35 per carton - 40 cartons to 1 M³
= 894 Kg (1 920 Tins)

NESTLE POWDERED MILK ANALYSIS	-	FAT	26%
		PROTEIN	26,4 %
		LACTOSE	37,7 %
		SALT	6.9 %
		MOISTURE	3 %

2 500 Kilojoules per 100 g
Total plate count less than 3000/g
Koli forms - Negative/g
Yeast & Moulds - Negative/g
Solubility - Maximum 0.5 (ML)

25 cartons MILO = 1 M³
40 cartons SWEET CONDENCED MILK = 1 M³

To contact Mr J. Neeuman - PROSPECTON ROAD
DURBAN
TEL : 92 3555

SOUTH AFRICAN SUGAR ASSOCIATION - MRS STEVENSEN - SECRETARY
MR F.J.C. VAN OOSTHUIZEN -
TEL. NO. 31 1902 DURBAN

SUGAR - WHITE

PRICE : R9,33 per 25 Kg
: 37 cents per Kg

SUGAR - BROWN

PRICE : R8,33 per 25 Kg
: 34 cents per Kg

DELIVERY : Ex Durban

MICOR SHIPPING DURBAN - SIDING 592
MAYDON ROAD

RAIL DELIVERIES

To be consigned by Express Goods Train anticipated date of
arrival - four days

MICOR STORE - MR PAUL MORIARTY
VAN ACHT STREET (BEHIND RANK XEROX)
ISANDO

WO F00500450002

Beckitt - 200ml. in tins - R 2,30 per dozen. Purity -

Packed in 2 dozen packs - shrink wrapped.
weight 8,6 kg.

capacity - .0055 m³
length - 33cm long
22 wide
7,6 high.

~~R 200 in kind - or money - as donation~~

Moba - Maize oil
20.5 lit. drum, new. Height - 890mm
diam. 595 } 208kg. gross

R. 250.- p. drum. Normal price R 293. - Free railage to Durban.

Richards ex Federal Marine
in tomato sauce. 48 tins p. carton

Price: R 13,58 p carton (ex Chile) less rebate on duty & donation.

Dimensions:

contact: Freight Services - Mrs. Young.

Container: 8m³: 7'6" x 7'6" x 7'6" : - 11,946 m³
Inside loading capacity

(2 286m.) Mrs Bester C.T. 25-48-19/25 45-30

David Procca Chemical Development

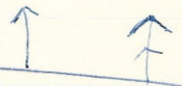
Please quote minimum quantities

HCl. hydrochloric acid C.P.

HNO₃ nitric acid C.P.

H₂SO₄ - sulphuric acid C.P.

Solomon's 8th Street - Auckland Park.



Cutler ~~acid~~ -

~~makeron~~ -

"purity" -

oliwa - "ardyl" ^{Nola} ~~Haami~~ Industries (Marie Al Rantfontein) }
mleko w proszku }
condensed }
overgreen - }

howe nustant ÷

barley - oryzo w proszku ÷

corn bell

faris w proszku ÷
vitaminny -

Igan Smeaton

Chairman; ÷ 031/31-89-52

Assoc. of Sugar
Producers

031-31-89-52
Culver cabinet 21

NOHA Industries Box 72 Landfontein 1760
S. Jacobs marketing director, 692-1610.

FOO l. data

Melhor prosku!

Fedfood - Box 559 Bando 36-30-75

N. Tsomonger - general manager.

copy to Mr. Vink Marketing -
25th June - Mr. Louw.

edible oil - maize oil - @ R250.- p. drum milage free
barley - }
dry beans - }

J.A. Dried Fruit Wellington Mr. Watson -
Depot. Benoni - J. Freeburg - gen. manager - 52-74-16. depot price less 5%
1 277-41 | 378 0-10

Federal Marine - Mr. Badenhorst. C. Town - Pearl Fisher. House, Foreshore, C.T.
Leckitt & Colman C. Town - R. Howard. 5375-01 -

Wednesday - Box 1097
in bales, 10 x 2 kg. (50 bales = 1 ton)

J. Wainstein & Co - Tastic - 2% broken -
Caroline broken - in bales - 2 kg. Tastic - R. 17,37.
per unit - 2kg 1,737.
per ton R 868,50.

Sumit.
Caroline - 4% broken. - 15,99 -
1,599
ex Industria stock - 799,50

20 Watt str. Industria - attent. Stanley Koplan -

ref. Fudchowski -

Box 4302d Industria

Containers: 11,946 m³

1. Oliwa - 205 libr. 208 kg. - @ R 250.- p. drum
1 drum - 0,251674 m³
890 mm h. - 4 " 1,006696 m³ = R 1000.-
595 mm. Ø If full container: 47 drums 9776 kg.
R 11,750.

2. perlchards - gross p. carton of 48 tin @ 200 gr. - 12,627 kg
measurements: 0,01776 m³

56 cart. = 1 m³

@ R 13,30 p cart. = R 744,80 m³ (707,1 kg)

⊕
57-27581 SA

GATU IS THAT FEDERAL MARINE PSE ?
YES GO GO
TKS WE HV MSG FOR MR BADENHORST OK ?
YES HE IS IN NEARBY OFFICE WOULD YOU LIKE ME TO CALL HIM?
NO HEREGOES MSG

⊕
57-27581 SA

15H25

in
19.6.81.

8-7578 SA

19.6.81. TLX 643
TO FEDERAL MARINE CAPE TOWN
FOR MR BADENHORST
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

PILCHARDS IN TOMATO SAUCE FOR THE POLISH RELIEF FUND

REFERENCE OUR YESTERDAYS' TELEPHONE CONVERSATION., KINDLY
TELEX US THE REBATE AS WELL AS YOUR DONATION FIGURE
ON THE ORIGINALLY QUOTED PRICE OF R13,58 PER CARTON
EX STORE DURBAN.

WE WILL ALSO REQUIRE THE DIMENSIONS OF THE EXPORT
CARTONS. COULD THEY BE STRAPPED ?

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR ASSISTANCE.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
57-27581 SA
0




20

lennon

**LIMITED
BEPERK**

**MANUFACTURING CHEMISTS
VERVAARDIGENDE APTEKERS**

 41-1711



"LENLAB"



74-7588



4002
KORSTEN

7 FAIRCLOUGH ROAD
FAIRCLOUGHWEG 7

Our Ref: HI-549-81

Your Ref:

P O R T E L I Z A B E T H
6014 SOUTH AFRICA 6001

22 June 1981

Messrs Comhan Trading Co. (Pty) Ltd.
P.O. Box 4205
JOHANNESBURG
2000

ATTENTION : MRS.J. VAN DE PUT

Dear Sirs

We thank you for your enquiry.

Unfortunately, except for the Digoxin (Lanoxin) tablets, we do not manufacture any of the items listed. We can supply packs of 1000 at R5.00 each. —

Please advise.

Yours faithfully
LENNON LIMITED

H.ISRAELSTAM
BUSINESS MANAGER

/jcr

21

57-27581 SA

10H30

OUT.
23.6.81.

8-7578 SA

23.6.81. TLX 650
TO FEDERAL MARINE
FOR MR BADENHORST
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

PILCHARDS IN TOMATO SAUCE FOR THE POLISH RELIEF FUND

WHEN MAY WE EXPECT REPLY TO OUR TLX 643 OF 19/6 ?
REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
57-27581 SA
0

22

UNANIC
O M
57-27581 SA

15H25

8-7578 SA

OUT.
23.6.81

23.6.81. TLX 656
TO FEDERAL MARINE
FOR MR B BADENHORST
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

PILCHARDS IN TOMATO SAUCE FOR POLISH RELIEF FUND

THANKS FOR YOUR TLX OF TODAY, PARTIALLY GARBLED, BUT
WISH HOWEVER TO CLARIFY, SINCE YOUR KIND OFFER IS
SOMEWHAT DIFFERENT TO THE VERBAL QUOTATION GIVEN ON
18/6 WHICH READ : R13,58 PER CARTON LESS REBATE ON
IMPORT LESS DONATION, THESE TO BE ADVISED ADDITIONALLY.

KINDLY ELUCIDATE.
REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
57-27581 SA

8-7578 SA

23/6/81 3:00 PM

23

GOODDAY TO YOU COMHAN TRADING CO JNB
FEDERAL MARINE CAPETOWN HERE

MRS J. VAN D. PUT/ B. BADENHORST

RE: PILCHARDS FOR POLISH RELIEF FUND.

DESCRIPTION A LUCKY STAR BRAND PILCHARDS IN TOMATO SAUCE , '48 4(' 0/ ■

BASIC PRICE R 14.35 PER CARTON

LESS 2 PER CENT

SPECIAL DISCOUNT R 0.72C

R 13.63

LESS DONATION PER
CARTON M

R 13.63
LESS DONATION PER
CARTON

33C

R 13.30 NETT

In
23-6-81

GROSS WEIGHT PER CARTON OF 48 = 2: ,'
MEASUREMENTPKI CUBIC)

12,627 KG
0,01776 CBM

WE REGRET THAT WE DO NMT HAVE STRAPPING FACILITIES AT DURBAN-
HOWEVER OUR CARTONS ARE SUFFICIENTLY STURDY TO ALLOW FOR USUAL
HANDLING- PSE INDICATE THE NUMBER OF CARTONS YOU HAVE IN MIND
AND WE WILL ARRANGE FOR RELEASE EX FREIGHT SERVICES DURBAN
UPON RECEIPT OF YOUR CHEQUE.

REGARDS.

⊕
8-7578 SA

57-27581 SA
0

24

57-27581 SA

8-7578 SA

24.6.81

GATU THIS IS COMHAN TRADING CO JHB HERE

VCOWV

COULD YOU PSE ADV WHEN REPLY CAN BE EXPECTED TO OUR
TLX NR 656 OF 23/6 SENT TO MR BADENHORST ?

REGRET MR BADENHORST NOT AVAILABLE THIS AFTERNOON WILL PASS
MESSAGE TO HIM.

TKS WILL YOU THEN REVERT THURSDAY AM ?

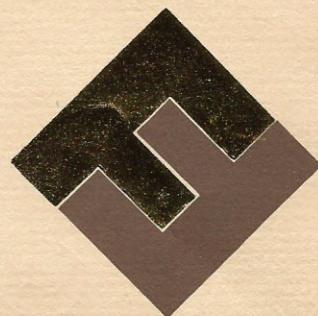
WE WILL DO OUR BEST TO DO SO.

TKS BI

57-27581 SA

8-7578 SA

25



FEDFOOD

FEDFOOD LIMITED

P.O. Box 559, Isando 1600
Republic of South Africa
Tel. (011)36-3075. Telex: 8-3489
Tel. Ad.: Fedfood

19 June 1981

Comhan Trading Co
PO Box 4205
JOHANNESBURG
2000

25 JUN 1981

Dear Sirs,

FOOD RELIEF ACTION FOR POLAND

We thank you for your letter of the 11th June 1981 contents of which have been noted.

Whilst sympathetic towards your cause we regret that we cannot from this office make any arrangements to be of assistance to your Association.

We would therefore suggest that you make contact with the following subsidiaries of Fedfood whom we feel will be in a position to assist.

They are:-

Nola Industries, PO Box 72 Randfontein 1760 ✓
Telephone 692-1610

Contact Mr S F Jacobs

Fedpro (Pty) Ltd PO Box 43 Boksburg 1460
Telephone 892-2144

Contact Mr A Wynn

to visit.

We trust that the above companies will be of assistance to you.

Yours faithfully,


N W ISEMONGER
GENERAL MANAGER - MARKETING

AT

⊕
8-7578 SA

(26)

25/6 12:40 PM

GOODDAY TO YOU COMHAN TRADING CO JNB
FEDERAL MARINE CAPE TOWN HERE

In
25-6-81

ATT MRS V. D PUT/ BADENHORST

THANKS YOURS 23/6 -- REGRET GARBLED RECEIPT YOUR END OF OURS
DATED 23/ 6.

WE HAVE INCLUDED THE EXPORT REBATE IN OUR 5 PERCENT SPECIAL
DISCOUNT. THE REBATE IS NOT SUBSTANTIAL AS IT IS CALCULATED
ON IMPORT DUTY ONLY.

WE REPEAT OURS OF 23/6:

BASIC PRICE PER CARTON	R14.35
LESS 5 PERCENT SPECIAL DISCOUNT.	R 072
LESS DONATION PER CTN	RO. 33

NETT PRICE TO YOU.	R13.30

WE CONFIRM THE PRICE DIFFERS FROM WHAT WAS QUOTED TELEPHONICALLY
BUT CAN ASSURE YOU IT IS THE VERY BEST WE CAN QUOTE AS WE ARE
TAKING NO PROFIT WHATEVER.

REGARDS.

⊕
8-7578 SA

57-27581 SA

T

27

6-22549 SA

09H50

8-7578 SA

OUT.
3.7.81

3.7.81. TLX 688
TO MICOR SHIPPING DBN.
FOR MR KEITH ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE YOUR KIND OFFER TO THE POLISH RELIEF FUND

WE WISH TO THANK YOU FOR YOUR VERY GENEROUS DONATION TO
THE POLISH RELIEF FUND IN THE FORM OF FREE STORAGE
AT YOUR ISANDO AND DURBAN WAREHOUSES FOR A VARIETY OF
BULK FOOD BEING PURCHASED BY THE POLISH ASSOCIATION
IN JOHANNESBURG.

WE ARE PREPARING THE PURCHASE AND DELIVERY OF SUCH
ITEMS AS OIL IN DRUMS, PILCHARDS, BABY FOOD ETC.
KINDLY LET US HAVE YOUR EXACT ADDRESSES IN BOTH
WAREHOUSE CENTRES.

WITH GREAT APPRECIATION AND THANKS .

MRS J VAN DE PUT
PETER JELONEK.

8-7578 SA
⊕
6-22549 SA
V

INTLX SA64
63315749+
101650

28

⊕
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 R

⊕
0315749 CHAR PL

8-7578 SA

10.7.81. TLX 719

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY
GDANSK-OLIWA

POLACY W AFRYCE POLUDNIOWEJ WYSYLAJA W KONCU LIPCA -
POCZATEK SIERPNI 11 M3 KONTAINER Z ZYWNOSCIA
ZAWIERAJACY :

POZYWKI DLA DZIECI ('PURITY')
MLEKO W PROSZKU
NAPOJ W PROSZKU RODZAJ KAKAO ('MILO')
OLIWE JADALNA
CUKIER

DOKLADNA ILOSC WRAZ Z INNYMI DETALAMI W KROTCE.
SZWEDZKA LINIA OKRETOWA PRZEWOZI NAM TEN KONTAINER
DO GDYNI Z PRZELADUNKIEM W GOTEBORGU NA STATEK
POLSKIEJ ZEGLUGI - W TYM WYPADKU ICH AGENCI.
KOSZTY PRZELADUNKU GRATIS.

PROSIMY O JAKNAJDOKLADNIEJSZE INSTRUKCJE :

- 1)
NAZWISKO I ADRES OSOBY ODPOWIEDZIALNEJ ZA PRZYJECIE
TEGO LADUNKU.
- 2)
NA KOGO WYSTAWIC KONOSAMENT.
- 3)
KTO MA BYC 'NOTIFYING PARTY'/SPEDITOR ITP - PROSIMY O
NUMER TELEKSU., I ADDRES.
- 4)
JAKIE DOKUMENTY SA POTRZEBNE DLA WLADZ CELNYCH W
GDYNI.

PROSIMY TELEKSOWAC: JOHANNESBURG 8-7578 - ATTENTION
MRS J VAN DE PUT.

WIERNA W CHRYSZTUSIE.
JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

CZY DOBRZE OTRZYMANE ?~~~~~

5-(⊕5 ,9
080880 SA

P
TAK DOBRZE
DZIEKUJE I DOWIDZENIA ++

⊕
DZIEKUJE DO WIDZENIA⊕
0315749 CHAR PL

8-7578 SA

GATU IS THAT FNP - WE HV MSG FOR MR COETZEE ?
8-8059 SA

29

13H00

8-7578 SA

10.7.81. TLX 712

TO FOOD AND NUTRITIONAL PRODUCTS ISANDO

FOR MR COETZEE

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MILO FOR POLISH RELIEF FUND

WE REFER TO OUR SEVERAL TELEPHONE CONVERSATIONS AS WELL AS TO OUR YESTERDAYS/' MEETING IN RANDBURG WITH MR M C ALCOCK WHO IN TURN REQUESTED TO CONTACT MR J NEWMAN IN DURBAN REGARDING DELIVERY.

WE THEREFORE WISH TO BOOK ON BEHALF OF THE POLISH RELIEF FUND/POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA AS FOLLOWS :

50 CARTONS MILO, EACH CONTAINING 6 X 2 KG TINS AT R36,34 PER CARTON EX STORE DURBAN. WE HAVE CALCULATED THAT THIS QUANTITY CORRESPONDS TO 2 CU.M.

PLEASE ADVISE WHETHER YOU WOULD BE KIND ENOUGH TO RELAY THE CONTENTS OF THIS MESSAGE TO MR NEWMAN OR WHETHER WE WSHOULD DO SO DIRECTLY.

FURTHERMORE, AS A DONATION OF YOUR COMPANY TOWARDS THE POLISH RELIEF FUND, MR ALCOCK VERY KINDLY DONATED 10 X 25 KG OF FULL DRIED POWDERED MILK.

WE WOULD APPRECIATE GREATLY IF A CASH DISCOUNT FOR THIS ORDER COULD BE OBTAINED.

AS FAR AS DELIVERY IS CONCERNED, MESSRS MICOR SHIPPING WILL BE CONTACTING YOU.

KINDLY CONFIRM ORDER AND ARRANGE TO ISSUE INVOICE AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO (PTY) LTD
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

8-8059 SA

M

748

8-7578 SA

TLX NR 389/81 KATOWICE, 16.07.1981 PSA 1012/81

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

W ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIE Z 14.07.81- TLX 727 UPRZEJMIIE DONOSZE,
ZE CHODZILOBY O ZASWIADCZENIE INSPEKTORA MINISTERSTWA ZDROWIA.

SZCZESC BOZE.

Z POL. KS. M. MALCHER | DYREKTOR CHARYTATYWNY.

CZY JEST DOBRY ODBIOR?

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

VIA ITT JUL 16 1981 0422

UZGODNIC Z HARTWIG
JAK DO JAKIEGO PORTU
KONTAINER MA ISC.
POZDROWIENIA
JADWIGA VAN

J TELEKSIE ~~JEGO~~ J.E.
BISKUPA CZESLAWA DOMINA
NR. 376/81 AD PSA-997/81,
ZAWIADOMIONO NAS ZE KONTAINER
MA BYC ADRESOWANY NA KS.
STEFANA DUDA, W GDANSKU I
PODCZAS GDY SPEDITOR C. HARTWIG
JEST U ADYNI, PROSZE LASKAWIE

8-6798 SA

GAT: IS THAT NOLA PSE WE HV MSG FOR MR ODENDAAL ?

YES

TRK

8-6798 SA

31

13125

8-7578 SA

30

10.7.81. TLX 714

TO NOLA INDUSTRIES

FOR MR ODENDAAL

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MAIZE OIL

692-1610.
Nola
Mr Joubert

WE CONFIRM OUR SEVERAL TELEPHONE CONVERSATIONS WITH MR JACOBS AND YOURSELF REGARDING THE SALE OF MAIZE OIL TO THE POLISH RELIEF FUND, AND WISH TO PLACE FOLLOWING ORDER WITH YOU :

8 X 205 LITRE NEW DRUMS MAIZE OIL AT A SPECIAL PRICE OF R250,00 PER DRUM EX YOUR RANDFONTEIN STORE, WITH RAILAGE TO DURBAN PAID BY YOU AS A DONATION.

THE CONSIGNMENT SHOULD BE ADDRESSED AS FOLLOWS :

MFCOR SHIPPING
SIDING 592
MAYDON WHARF
DURBAN

ADVISING US THE TRUCK NR. AND MAILING US A COPY OF THE STAMPED S A R CONSIGNMENT NOTE IMMEDIATELY UPON RECEIPT.

PLEASE RAIL THESE 8 DRUMS BY EXPRESS GOODS TRAIN, DEBITING US WITH THE EXPRESS PORTION OF THE DELIVERY.

PLEASE ALSO ARRANGE TO ISSUE INVOICE AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO (PTY) LTD
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.

WHEREUPON A CHEQUE WILL BE ISSUED IMMEDIATELY.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

8-6798 SA

nett;
10 drums
R254,96.
Per drum:
+ railage:
J.O.I. Radford.

421118.

57-27221 SA

SMTU IS THAT RECKITT + COLMAN - WE HV MSG FOR MR HOWARD

YES THIS IS MRHOWARD ISHERETKS

(32)

57-27221 SA

10H30

(30)

8-7578 SA

10.7.81. TLX 709

TO RECKITT AND COLMAN CAPE TOWN
FOR MR R HOWARD - MARKETING MANAGER
FROM COMMAN TRADING CO JHB.

*Out
10-7-81*

RE: 'PURITY' BABY FOODS IN 125 ML CANS

FURTHER TO OUR RECENT TELEPHONE CONVERSATION, WE WISH
TO PLACE A FIRM ORDER FOR THE POLISH RELIEF FUND AS
FOLLOWS :

4344 X 125 ML TINS 'PURITY' BABY FOOD AT R2,30 PER
DOZEN EX YOUR STORE CAPE TOWN, LESS R200.- AS YOUR
KIND DONATION TOWARDS THE FUND. THIS DONATION WILL
BE DEDUCTED FROM YOUR INVOICE. WE HAVE ALSO ASKED
TO OBTAIN IF POSSIBLE, A CASH DISCOUNT FOR IMMEDIATE
PAYMENT, AND ARE AWAITING YOUR ADVICE IN THIS REGARD.

PACKING WILL BE IN 2 DOZEN UNITS IN PLASTIC SHRINK
FILM AND STRAPPED, REPRESENTING 181 SUCH PACKS
CONTAINING A TOTAL OF 4344 TINS. WE HAVE CALCULATED
THAT THIS QUANTITY CORRESPONDS TO 1 CU.M.

MESSRS. P.K. ENGELBRECHT TRANSPORT, CAPE TOWN
(MR D SMIT TEL. 97.00.12) WILL BE CONTACTING YOU
FOR DETAILS REGARDING THE UPLIFTING AND TRANSPORT
OF CONSIGNMENT TO DURBAN.

KINDLY ADVISE WHEN MATERIAL COULD BE UPLIFTED.

YOUR INVOICE SHOULD BE SET AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
C/O COMMAN TRADING CO (PTY) LTD
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.

27/10

R2,30 per dozen

*veg & beef } R4,60 p. case.
veg & chicken } of 2 dozen:
mixed veg. } ex dbn. store.
apple sauce } Mofeni.
peas. } deliv to Maydon
or receipt: } *shy**

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

4-22237 SA

GATU IS THAT NCD ~~RENDER~~ YES
TKS WE HV MSG FOR MR VAN RENSBURG OK ? ~~RENDER~~ IS HE AT
THIS NR ? ~~RENDER~~ YESTKS

4-22237 SA

13H15

8-7578 SA

10.7.81. TLX 713

TO N C D

FOR MR VAN RENSBURG

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: SWEET CONDENSED MILK IN TINS

FURTHER TO OUR SEVERAL TELEPHONE CONVERSATIONS,
REGARDING THE SALE OF THE ABOVE PRODUCT TO THE
POLISH RELIEF FUND, WE WISH TO PLACE FOLLOWING
ORDER WITH YOU :

40 CARTONS OF SWEET CONDENSED MILK, EACH CONTAINING
48 X 397 GM TINS, AT R29,00 PER CARTON LESS 5 PCT
= R27,55, INCLUDING THE DELIVERY FROM HEILBRON TO
MICOR SHIPPING, VAN ACHT STREET (BEHIND RANK XEROX)
ISANDO, NOTIFYING MR PAUL MORIARTY AT MICOR.

KINDLY CONFIRM THIS ORDER AND ADVISE WHEN DELIVERY
CAN BE EFFECTED .

THE INVOICE SHOULD BE SET AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO (PTY) LTD
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

4-22237 SA

33

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

TLX NR 376/81

KATOWICE, 11.07.1981

AD PSA-997/81

34

ATTN. MRS JADWIGA VAN DE PUT

DROGA PANI JADWIGO,

Z WIELKA RADOSCIA I WDZIECZNOSCIA PRZYJMUJEMY ZAPOWIEDZ TRANSPORTU ZYWNOSCI OD NASZYCH RODAKOW Z AFRYKI POLUDNIOWEJ. PODANY ZESTAW ARTYKULOW JEST BARDZO TRAFNY, NIE MOZE BYC LEPSZEGO.

ODPOWIADAMY NA PYTANIA:

AD 1/ I 2/ OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA PRZYJECIE AWIZOWANEJ PRZESYLKI I DALSZY JEJ TRANSPORT JEST: KS STEFAN D U D A CR, CHARYTATYWNY DYREKTOR DIECEZJALNY, UL. GOMOLKI 11/13, G D A N S K 80-279. KONOSAMENT PROSIMY ROWNIEZ WYSTAWIC NA KS ST. DUDE - ADRES JAK WYZEJ.

AD 3/ NOTIFYING PARTY -

A/ CENTRALA KOMISJI CHARYTATYWNEJ - T. J. :
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI 40-043 K A T O W I C E,
UL. JORDANA 39. ATTN. KS. BISKUP CZESLAW DOMIN

B/ C. HARTWIG S.A. G D Y N I A 81-369 GDYNIA, UL. DERDOWSKIEGO 7.

PO OTRZYMANIU OD WAS INFORMACJI O DOKLADNYM TONAZU - ZADECYDUJEMY, KTORE DIECEZJE OTRZYMAJA WASZ DAR.

AD 4/ WOBEC TEGO, ZE WSZYSTKIE TOWARY ZWOLNIONE SA OD OPLAT CELNYCH - DLA WLADZ CELNYCH W GDYNI POTRZEBNE:

A/ DOKLADNA LISTA TOWAROW /SPIS W JEZYKU POLSKIM/,

B/ ATEST LEKARSKI DLA WSZYSTKICH WYSYLANYCH ARTYKULOW SPOZYWCZYCH. W PRZYSZLosci PROSIMY ARANZOWAC WYSYLKI STATKAMI POLSKIMI, KTORE ZOBOWIAZANE SA DO DARMOWEGO PRZEWOZU ZYWNOSCI NA NASZA KOMISJE.

WSZYSTKIM OFIARODAWCOM PROSIMY JUZ TERAZ W NASZYM IMIENIU ZLOZYC NAJSERDECZNIEJSZE STAROPOLSKIE PODZIEKOWANIE - BOG ZAPLAC.

SZCZESC BOZE. BISKUP CZESLAW DOMIN

~~~~~

CZY JEST DOBRY ODBIOR?

DOSKONALY - BARDZO DZIEKUJEMY

NIECH BEDZIE POCHWALONY JEZUS CHRYSTUS .

, - NA WIEKI WIEKOW AMEN. OK. ?.

8-7578 SA

✠

8

7578 SA

0315749 CHAR PL

VIA ITT JUL 14 1987 0859

INTLX SA51

63315749+

141215

⚡

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

13.7.81.

TLX 720

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN  
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY  
GDANSK-OLIWA

REF. TLX 376/81 AD PSA-997/81 - 11.7.81

-----  
ZACHWYCENI SZYBKA I SERDECZNA ODPOWIEDZIA. NIESTETY PO  
ZDANIU 'ODPOWIADAMY NA PYTANIA' TEKST NIECZYTELNY -  
PROSIMY LASKAWIE POWTOZYC.

JADWIGA.

8-7578 SA

⚡

0315749 CHAR PL

INTLX SA83  
63315749+  
141530  
⊕  
8-7578 SA

36

OCC  
T  
INTLX SA63  
63315749+  
141531  
⊕  
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

14.7.81. TLX 727

JEGO EKSCLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN  
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY  
GDANSK-OLIWA

REF. TLX 376/81 AD PSA 997/81 - 11.7.81

-----

AD 4-B

PRZEZ JAKIE WLADZE ATEST LEKARSKI MA BYC WYSTAWIONY ?  
ZWRACAMY UWAGE ZE WSZYSTKIE PRODUKTY JADALNE  
PODDAWANE SA TUTAJ STALEJ KONTROLI INSPEKTOROW  
MIN. ZDROWIA.

DZIEKUJEMY ZA MILE SLOWA.

JADWIGA.

8-7578 SA  
⊕  
0315749 CHAR PL



37

Nasionale Suiwelkoöperasie Beperk  
National Co-operative Dairies Limited

The Polish Association in SA  
Polish Relief Fund  
C/O Comhan Trading Co (Pty) Ltd  
JOHANNESBURG  
2000

TEL. 631

TEL. AD. "CREAMERY"

TELEX 8-7839 S. A.

POSBUS/P. O. BOX 79

HEILBRON 9650

| DATE<br>DATUM                | REF.<br>VERW. | DEBIT<br>DEBIET | CREDIT<br>KREDIET | BALANCE<br>SALDO |
|------------------------------|---------------|-----------------|-------------------|------------------|
| Openingsaldo/Opening Balance |               |                 |                   |                  |
| JULIE 1981                   | 11704         | 1 102-00        |                   | 1 102-00         |

Registered under Act No. 29/1939 as amended

Gereg. kragtens Wet Nr. 29/1939 soos gewysig

ZJEDNOCZENIE POLSKIE W POŁUDNIOWEJ AFRYCE

POLISH ASSOCIATION  
IN SOUTH AFRICA

POOLSE VERENIGING  
IN SUID-AFRIKA

P.O.BOX 9484  
JOHANNESBURG 2000.

Do  
Comhan Trading Co.  
Pani Jadwiga van de Put  
P.O.BOX 4205 JOHANNESBURG 2000

Johannesburg, 15 Lipca 1981

Szanowna Pani,

Ponieważ fundusze Komitetu Pomocy dla Polski doszły już do blisko R.7000,00 prosimy Panią uprzejmie o przystąpienie do zakupu żywności ustalonych na zebraniu komitetu 8 lipca br. według ofert które otrzymaliśmy od poszczególnych dostawców.

|                     |                                                               |             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------|-------------|
| 1. Nola Industries  | 8 beczek jadalnej oliwy<br>@205 l.=R250                       | R 2000.00 ✓ |
| 2. Reckitt & Colman | Purity Baby Foods<br>20 c/s in cans                           | R 632.60    |
| 3. N.C.D. (Koop)    | 40 c/s canned sweet milk                                      | R 1012.00   |
| 4. Nestle           | 50 c/s Milo plus 10 worków<br>mleka w proszku gratis =R830.00 | R 1817.00   |
| 5. Huletts          | Biały cukier w 25 kg. workach 3 tonny<br>@ 370 R.za 1 to.     | R 1110.00   |
|                     | + 2 tonny                                                     | R 6571.60   |

Uwaga ; jeśli jeszcze pozostanie miejsce w containerze

to trzeba doładować do pełna cukrem (2-3 tonny po R 370.)

Rozumiemy że wszystkie formalności z wysyłką, magazynowaniem i załadowaniem towarów zostaną załatwione przez spedytorów których Pani tak uprzejmie zaangażowała. Niektóre koszty przesyłki koleją do Durbanu i koszty portowe pokryte będą przez nasz fundusz. Wszelkie rachunki należy przechować celem rozliczenia się przed Komisją Rewizyjną Stowarzyszenia.

Proszę przyjąć najwyższe wyrazy wdzięczności za całą Pani pracę w wyszukaniu i wysyłce tej pierwszej partji żywności do Komisji Charytatywnej Episkopatu Polskiego.

• Z głębokim poważaniem

Za KOMITET AKCJI POMOCY DLA POLSKI

*Konstanty Potocki*  
Konstanty Potocki

7311.-  
740  
8051

8-7578 SA

5-2215 SA

GOOD DAY TO YOU SASA HERE

39

REFER YOUR TLX 15H45 TLX 731

PLS NOTE THAT MR LAGGAR IS AT SASD TELEX NO 62271 DOULEEEE  
COULD YOU PLEASE REDIRECT

✠

COULD YOU REDIRECT SI OK

WILL DO TKS ++  
BO NOW

✠

8-7578 SA

V

NC  
O#  
NC  
O#  
6-2215 SA

WATU IS THAT SA SUGAR ASSOC ?

YES SCAN WE HELP U PLA?  
OK TKS

O#  
6-2215 SA

15H45

8-7578 SA

15.7.81. TLX 731

TO SA SUGAR ASSOCIATION DURBAN  
FOR MR DENNIS LAGGAR - DISTRIBUTION MANAGER  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE : POLISH RELIEF FUND

-----  
FURTHER TO OUR TELEPHONIC DISCUSSIONS WITH YOUR  
DR OOSTHUIZEN AND MR MORGAN, WE WISH TO PLACE  
HEREBY THE FOLLOWING ORDER WITH YOU ON BEHALF  
OF THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA/POLISH  
RELIEF FUND :

5000 KG WHITE SUGAR PACKED IN 25 KG STRONG PAPER  
BAGS AT R9,33 PER 25 KG BAG DELIVERED TO MICOR  
SHIPPING, 223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF DURBAN.  
KINDLY NOTIFY MR KEITH ANDERSON AT MICOR TEL. NR.  
25.23.83. ACCORDINGLY.

PLEASE ADVISE US WHEN DELIVERY CAN BE EXPECTED  
IN ORDER TO SYNCHRONISE THE ARRIVAL OF OTHER  
FOODSTUFFS PURCHASED.

YOUR INVOICE, FOR IMMEDIATE PAYMENT, SHOULD BE  
SET AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
C/O COMHAN TRADING CO (PTY) LTD  
PO BOX 4205  
JOHANNESBURG 2000.

FOR ANY QUERIES PLEASE CONTACT THE UNDERSIGNED AT  
JHB 23.9126.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA  
O#  
6-2215 SA

THIS TLX CONFIRMS OUR TELEPHONE CONVERSATION WITH  
MR LAGGAR A FEW MINUTES AGO . OK ?

YES FINE I WILL FORWARD MESSAGE  
BI NOW

BI  
O#  
6-2215 SA

NP  
VZZ  
M 0/⊕  
6-22549 SA

(40)

09H40

8-7578 SA

15.7.81. TLX 729  
TO MICOR SHIPPING  
FOR MR K ANDERSON  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND  
-----

FURTHER TO OUR TLX 688 OF 3/7, THANK YOU FOR YOUR  
TELEPHONIC ADVICE GIVING THE ADDRESS OF YOUR  
ISANDO AND DURBAN STORE/SIDING.

WE LIST HEREUNDER THE ITEMS WE HAVE PURCHASED :

- 1)  
8 X 205 L DRUMS MAIZE OIL EX NOLA INDUSTRIES  
RANDFONTEIN - TO BE RAILED TO YOU BY EXPRESS  
GOODS TRAIN - TRUCK NR TO FOLLOW.
- 2)  
40 CARTONS SWEET CONDENSED MILK EX N C D - THESE  
WILL BE DELIVERED TO YOUR ISANDO STORE. KINDLY  
ARRANGE DELIVERY TO DURBAN.
- 3)  
181 PACKS IN 2 DOZEN UNITS (4344 X 125 ML TINS)  
'PURITY' BABY FOOD EX RECKITT AND COLMAN CAPE  
TOWN. MESSRS P K ENGELBRECHT TRANSPORT C T  
WILL ARRANGE DELIVERY TO YOUR DURBAN STORE.
- 4)  
50 CARTONS MILO, EACH CONTAINING 6 X 2 KG (2 M3)  
AND 10 X 25 KG BAGS DRIED MILK POWDER BOTH EX  
FOOD AND NUTRITIONAL PRODUCTS DURBAN (MR J NEWMAN).
- 5)  
3 MT (3 M3) SUGAR (120 X 25 KG BAGS) EX THE SA  
SUGAR ASSOCIATION - TEL. 62512 DBN - MR DENNIS  
LAGGAR - DISTRIBUTION MANAGER.

-----  
MAY WE SUGGEST YOUR VERY KIND AND GENEROUS ASSISTANCE  
BE EXTENDED UP TO SAY F A S VESSEL, THEREAFTER  
MESSRS GUNDELFINGER WILL TAKE OVER ?

ARE YOU PERHAPS FAMILIAR WITH HEALTH CERTIFICATE  
REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF FOODSTUFFS ? TO  
WHOM SHOULD WE APPLY HERE, THIS BEING ON THE  
REQUEST OF THE POLISH CHURCH AUTHORITIES ?

AWAITING YOUR REPLY SOONEST.

BEST REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

WELL RECD PSE ? ~~~~~~~~~ YES TKS

TKS

⊕

6-22549 SA

T



⊕

NP  
0

⊕  
8-7578 SA

8-6798 SA

JJO/RR/81/1618 16/7/81

TO: MRS J VAN DE PUT  
FROM: J J ODENDAAL/NOLA

OUR INVOICE NO 023398 TO THE AMOUNT OF R2 000,00 FOR  
8 X 205 LITRE EDIBLE OIL POSTED TO YOU TODAY.

ON RECEIPT OF YOUR CHEQUE OIL WILL BE DESPATCHED IMMEDIATELY.

ALSO PLEASE QUOTE YOUR G. S. T. NO.

REGARDS

⊕  
8-7578 SA

DO YOU HAVE A MRS VAN DE PUT WORKING THERE

~~~~~

YES MOM +

PLEASE NOTE THAT GST NR DOES NOT APPLY SINCE THIS
MATERIAL IS BEING EXPORTED AND WILL NOT BE RESOLD ++~~~~~

MOMWE WILL COME BACK TO YOU TOMMORROW

OK+

⊕
8-7578 SA

8-6798 SA
0

(42)

738

in
16.7.81

☒
8-7578 SA

6-22448 SA
TO: COMHAN TRADING / JHB/ MRS VAN DE PUT
FROM: MICOR SHIPPING/ DBN/ KEITH ANDERSON
16/7/81 11H26

YOUR TLX 729 15/07 POLISH RELIEF

PARA . 2 40 CARTONS SEWWT CONDENSED MILK. ADVISE
ROAD TRANSPORTATION PERMIT NUMBER . ALTERNATIVELY WILL - *pl. do*
RAIL TO DURBAN.

ADVISE CONTACT NAME AT GUNDELFINGER. - *benet Wright. 32-82-11*

HEALTH CERTIFICATES SHOULD BE ATTENDED TO BY
GUNDELFINGER WHEN THEY COMPLETE DOCUMENTATION

REGARDS

☒
8-7578 SA

6-22448-

*Anderson). - RYT 16/7. Polish Relief Co.
1) - kindly arrange railcar of sweet condensed milk
to be you direct store
2) Contact Ruro ad Jundel is Min Helga Lapke
- export 17/8/81*

⊕
6-22549 SA

16H00

8-7578 SA

16.7.81. TLX 738
TO MICOR SHIPPING
FOR MR K ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RYTLX 16/7 - POLISH RELIEF FUND

KINDLY ARRANGE RAILAGE OF SWEET CONDENSED MILK TO
YOUR DURBAN STORE.

THE CONTACT PERSON AT GUNDELFINGERS IDS EE IS
MISS HELGA LAPKE - EXPORT MANAGERESS.

TELEPHONE : 32.82.11 DBN TLX : 6-0622 .

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
6-22549 SA

44

⊕

8-7578 SA

6-24281 SA

12

16.7.81

TO COMHAN TRADING CO. JHB.

FROM F N P DURBAN

REYRTEL MESSAGE 732 OF 15.71.81 FOR ISANDO COPIED TO MR. J. NEWMAN MUST ADVISE THAT WE HAVE STOCK READY TO EXECUTE DELIVERY STOP PLSE ADVISE HOW PAYMENT WILL BE MADE

Mrs.

++ N. MURISON
F N P DURBAN ++

all in the telex!

+++CJC

less 1% for 2 days cash payment.

NNNNNN

⊕

8-7578 SA

6-24281 SA

INTLX SA17

63315749+

201259

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

20.7.81. TLX 748

KS. M. MALCHER - DYREKTOR CHARYTATYWNY

W TELEKSIE J.E. BISKUPA CZESLAWA DOMINA NR. 376/81
AD PSA-997/81, ZAWIADOMIONO NAS ZE KONTAINER MA
BYC ADRESOWANY NA KS. STEFANA DUDA W GDANSKU,
PODCZAS GDY SPEDITOR C. HARTWIG JEST W GDYNI.

PROSZE LASKAWIE UZGODNIC Z HARTWIGIEM DO JAKIEGO
PORTU KONTAINER MA ISC.

POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

0315749 CHAR PLV

MZ

8-7578 SA

46

¹²
21.7.81

TLX NR 408/81 KATOWICE, 21.07.1981 PSA-1091/91

ATTN. SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA PANI TELEX NR 748 Z 20.07. I W ODPO-
WIEDZI PRZEKAZUJEMY NIECO ZMIENIONE I UZUPELNIONE INSTRUKCJE
WYSYLKOWE, A MIANOWICIE:

- 1/ B/L ORYGINAL PLUS 3 KOPIE PROSIMY WYSTAWIC NA SPEDYTORA:
C. HARTWIG SA, UL. DERDOWSKIEGO 7, 81-369 GDYNIA.
- 2/ NOTIFY PARTY: A/ KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI,
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIIWA, UL. CYSTERSOW 5 /ATTN.
KS. STEFAN DUDA/
B/ KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI, 40-043 KATOWICE,
UL. JORDANA 39 - ATTN. KS. BP CZESLAW DOMIN.
- NA KONOSAMENCIE PODAC: WAGE BRUTTO I NETTO, ILOSC KAZDEGO ASOR-
TYMENTU /KAZDEGO RODZAJU ARTYKULOW/ -
JESLI TOWAR WYSYLANY W KONTENERZE - PODAC NUMER KONTENERU, ILOSC
I NUMERY PLOMB.

DO B/L PROSIMY ZALACZYC DOKLADNA SPEWYFIKACJE - SPIS WSZYSTKICH
ARTYKULOW - WAGE/ILOSC, ZASWIADCZENIE LEKARSKIE, SWIADECTWO PO-
CHODZENIA.

DOKUMENTY /SHIPPING DOCUMENTS/ PROSIMY WYSLAC NA ADRES SPEDYTOTA
W GDYNI - ADRES JAK WYZEJ.

KONTENER PROSIMY WIEC KIEROWAC DO G D Y N I.
DLA PANI INFORMACJI PODAJEMY, ZE CEHARTWIG GDYNIA WSPOLPRACUJE Z KS.
DUDA W GDANSKU W SPRAWIE AWIZOWANYCH NAM WYSYLEK ZYWNOSCI.

LACZYMY SERDECZNE POZDROWIENIA - SZCZESC BOZE.

KS. MARIAN MALCHER, DYREKTOR DIECEZJALNY CHARYTATYWNY

MZ

8-7578 SA

0315749 CHAR PL +++++
VIA ITT JUL 21 1981 0249

47

21st July 1981

Nola Industries (Pty) Ltd
P O Box 72
RANDFONTEIN
1760

FOR ATTENTION :
MR JACOBS - MR OODENDAAL

Dear Sirs

RE : 8 DRUMS MAIZE OIL - YOUR ORDER NO. 5562 -
FOR POLISH RELIEF FUND

On behalf of Polish Association in South Africa Polish Relief Fund
I enclose herewith a Cheque No. 0027 of Standard Bank, Rosebank,
dated 21.7.1981 for the amount of R2 000.00 payment of your Invoice
No. 023298 for 8 drums of maize oil for dispatch to Poland via Gotheburg.

Kindly confirm receipt and proceed moment in rulling by express train
goods, debiting us for the difference to Picor Shipping Siding 592
Maydon Wharf. Please telex us truck number and post a copy of the
consignment note to Box 4205, Johannesburg 2000.

May I take the opportunity to thank you most sincerely for your very
generous contribution towards the assistance to Polish children and
elderly in their famine-stricken country. May God Bless you.

Sincerely

MRS J. VAN DE PUT

encls.

**NOLA NYWERHEDE (EDMS) BPK.
INDUSTRIES (PTY) LTD.**

☒ 72 ☎ 692-1610
"NOLA"
RANDFONTEIN, 1760
SYLYN/SIDING1479

MANUFACTURERS OF "NOLA" MALT, "NOLA" 30 BEER POWDER, MAIZE MEAL
MAIZE GRITS, CEREAL FOODS, EDIBLE OILS, ANIMAL FEEDS.
VERVAARDIGERS VAN „NOLA" MOUT, „NOLA" 30 BIERPOEIER, MIELIEMEEL
MIELIEGRUIS. GRAANVOEDSEL. EETBARE OLIE. VEEVOERE

NOLA

INVOICE / FAKTUUR

INVOICE NO. FAKTUUR NR.	DATE/DATUM	CD. KD	ACCOUNT NO. REKENING NR.	YOUR ORDER NO. U BESTELLING NR.	OUR ORDER NO ONS BEST. NR.	REP. VERT.
023398	17/07/81	CO	P400		5562	GEEN

POLISH ASSN IN S. A.
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRD CO
P. O. BOX 4205
2000 JOHANNESBURG

STOCK NO. ITEM NR.	QUANTITY AANTAL	DESCRIPTION/BESKRYWING	NET MASS NETTO MASSA	PRICE PRYS	GROSS AMOUNT BRUTO BEDRAG	% DISCOUNT AFSLAG	DISCOUNT AMT. AFSLAG BEDRAG	NET AMOUNT NETTO BEDRAG
RE110007	8,00 205L	NOLA MAIZE OIL	1,504	250,000	2000,00	0,00	0,00	2000,00
		SUB TOT.						2000,00
		BELAST. VRY \ TAX FREE		9999999999				

*Paid cheque 0027 21.7.81
Standard Bank*

DELIVER TO/LEWER AF AAN

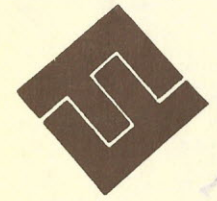
MICOR SHIPPING
SIDING 592
MAYDON WHARF
RAIL: PAID

TOTAAL NETTO TOTAL R 2000,00

MASTERFORM

*Lfw. moet in ruwe dromme wees
Alle dokumente terug na H.S. Botha*

No claim will be recognised unless lodged within 24 hours of delivery
Geen eis sal aanvaar word tensy ingedien binne 24 uur na aflewering



DELIVERED BY/
AFGELEWER DEUR :
TRUCK/TROK NO. :
CON/VR BRIEF NO. :
S.D.E./S.D.W. :
MOISTURE/VOG :

E.&O.E.
E.&W.U.

GMTU IS THAT GUNDELFINGER DBN ? ~~NO~~ YES
WE HV MSG FOR MISS LAPKE IS SHE AT THIS NR ? ~~NO~~
YESTKS#
6-0622 SA

10H55

8-7578 SA

21.7.81. TLX 753

TO GUNDELFINGERS DURBAN
FOR MISS HELGA LAPKE - EXPORT MANAGERESS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND

WE REFER TO OUR TELCONVERSATION DURING WHICH WE
INFORMED YOU OF THE ACTIVITIES OF THE POLISH
ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA AND ITS SPECIAL
COMMITTEE VIZ. THE POLISH RELIEF FUND, CREATED
TO ASSIST POLAND IN ITS CURRENT ECONOMIC PLIGHT.

WE HAVE RECEIVED FREE OF CHARGE A CONTAINER
BELONGING TO THE TRANSATLANTIC SHIPPING LINE,
WHICH WILL BE PUT AT OUR DISPOSAL IN DURBAN
FOR LOADING THE FOODSTUFFS PURCHASED.

MRS GUNDELFINGER HAS VERY GENEROUSLY OFFERED US
AS A DONATION THE SERVICES OF YOUR ORGANISATION
WITH OUR PAYING ALL HARBOUR CHARGES.

OUR FORWARDERS, MICOR SHIPPING, HAVE REACTED
SIMILARLY AND WILL BE ASSISTING US WITH FREE
STORAGE IN JHB AND DURBAN, STOWING THE CONTAINER
AND IN FACT RENDERING ALL ASSISTANCE UP TO
F A S VESSEL.

WE SUGGEST THEREFORE THAT YOUR COMPANY TAKE OVER
FROM MICOR SHIPPING AS FROM F A S VESSEL. THE NO
CHARGE OCEAN FREIGHT FROM DURBAN TO GOTHEBURG
WHERE TRANSSHIPMENT WILL TAKE PLACE TO GDYNIA,
WHICH IS THE FINAL DESTINATION. TRANSSHIPMENT WILL BE ATTENDED
GOTHEBURG, AND BY THE POLISH LINE FROM GOTHEBURG
TO GDYNIA.

THE CONTACT PERSON AT THE TRANSATLANTIC SHIPPING
LINE IS MR DICKSON, CAPE TOWN TEL. 021. 22.49.06.
TELEX 57.27264.

THE B/L CONSIGNEE IS AS FOLLOWS (TO RECEIVE FROM
YOU 1 ORIGINAL THROUGH B/L AND 3 COPIES) INDICATING
TRANSSHIPMENT AT GOTHEBURG, AND REFLECTING GDYNIA
AS THE FINAL DESTINATION :

MESSRS. C. HARTWIG SA, UL. DERDOWSKIEGO 7, 81-369
G D Y N I A.

THERE WILL BE 2 NOTIFY PARTIES APPEARING ON B/L
AS FOLLOWS :

A)
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI,
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLITWA,
UL. CYSTERSOW 5
ATTN. KS. STEFAN DUDA.

B)
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI,
40-043 KATOWICE
UL. JORDANA 39
ATTN. KS. BP CZESLAW DOMIN.

49

ON B/L THE FOLLOWING INFORMATION SHOULD APPEAR :

1)
GROSS AND NETT WEIGHT, CONTENTS OF CONTAINER AS
WELL AS THE CONTAINER AND SEAL NRS.

2)
THE FOLLOWING DOCUMENTS SHOULD ACCOMPANY B/L :

DETAILED LIST OF PRODUCTS (TO BE SUPPLIED BY US)

HEALTH CERTIFICATE (TO BE OBTAINED BY YOUR GOODSSELVES)
THIS IS REQUIRED BY POLISH CUSTOMS. PLEASE LET
US KNOW WHAT INFO. YOU WOULD REQUIRE IN THIS REGARD.

A CERTIFICATE OF ORIGIN - WE WILL OBTAIN .

THE ABOVE DOCUMENTS SHOULD BE AIRMAILED TO MESSRS.
HARTWIG IN GDYNIA AT ADDRESS INDICATED WITH COPY
VAN DE PUT. PO BOX 4205 JHB 2000. FOR ATTN MRS

IN VIEW OF THE FACT THAT THE PRODUCTS WE INTEND TO
SHIP EMANATE FROM VARIOUS PRODUCERS, CAN WE ISSUE
OUR OWN GLOBAL NO CHARGE INVOICE, DESCRIBING EACH
PRODUCT SEPARATELY ?

FORM F 178 WILL FOLLOW SHORTLY .

HEREUNDER FOLLOWS A LIST OF ITEMS PURCHASED :

- 1)
8 X 205 LITRE DRUMS MAIZE OIL
- 2)
40 CARTONS SWEET CONDENSED MILK
- 3)
181 PACKS IN 2 DOZEN UNITS (4344 X 125 ML TINS)
'PURITY' BABY FOOD.
- 4)
50 CARTONS MILO.
- 5)
10 X 25 KG BAGS DRIED MILK POWDER.
- 6)
5000 KG SUGAR .

SHOULD ANY QUERIES OCCUR PLEASE CONTACT THE UNDERSIGNED
AT JHB 23.9126.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - MANAGING DIRECTOR.

8-7578 SA

IS MSG WELL RECD PSE ESPECIALLY PARA BEGINNING

'WE SUGGEST THEREFORE .. AND 'THE ABOVE DOCUMENTS '~~~~~

REPT PSE 31=37.

WELL RCDV TKS

OK 中
6-0622 SA
M

RE: YOUR INDENT NM 18/81 F0#
8-7578 SA

(50)

6-22549 SA

TO: COMHAN TRADING JHB/ MR VAN DE PUT
FROM: MICOR SHIPPING/ DBN/ KEITH ANDERSON
23/7/81

IN
23.7.81

POLISH RELIEF

FOLLOWING ON HAND AT OUR MAYDON WHARF STORE

- ✓ 40 CARTONS CONDENSED MILK EX OUR ISANDO STORE (N.C.D.)
- ✓ 50 CARTONS MILO
- ✓ 10 X 25 KG DRIED MILK POWDER EX FOOD AND NUTRITION PRODUCTS
- ✓ 200 X 25 KG. BAGS SUGAR EX S.A. SUGAR ASSN.

REGARDS

8-7578 SA

6-22549 SA

etwa
b. pool.

GATU IS THAT NOLA PSE WE RV HSB FOR MR ODENDAAL

YES
TRSB
8-6793 SA

51

13425

8-7578 SA

10.7.81. TLX 714

TO NOLA INDUSTRIES
FOR MR ODENDAAL
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MAIZE OIL

WE CONFIRM OUR SEVERAL TELEPHONE CONVERSATIONS WITH
MR JACOBS AND YOURSELF REGARDING THE SALE OF MAIZE
OIL TO THE POLISH RELIEF FUND, AND WISH TO PLACE
FOLLOWING ORDER WITH YOU :

8 X 205 LITRE NEW DRUMS MAIZE OIL AT A SPECIAL PRICE
OF R250,00 PER DRUM EX YOUR RANDFONTEIN STORE, WITH
RAILAGE TO DURBAN PAID BY YOU AS A LOCATION.

THE CONSIGNMENT SHOULD BE ADDRESSED AS FOLLOWS :

MICOR SHIPPING
SIDING 592
MAYDON WHARF
DURBAN

ADVISING US THE TRUCK NR. AND MAILING US A COPY OF
THE STAMPED S A R CONSIGNMENT NOTE IMMEDIATELY
UPON RECEIPT.

PLEASE RAIL THESE 8 DRUMS BY EXPRESS GOODS TRAIN,
DEBITING US WITH THE EXPRESS PORTION OF THE
DELIVERY.

PLEASE ALSO ARRANGE TO ISSUE INVOICE AS FOLLOWS :

THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO (PTY) LTD
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.
WHEREUPON A CHEQUE WILL BE ISSUED IMMEDIATELY.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

8-6798 SA

(Must be handed to the Administration in Triplicate.)
(Moet in drievoud aan die Administrasie oorhandig word.)

52

Name of sender / Naam van afsender:

NOLA

NYWERHEDE (EDMS) BPK.
INDUSTRIES (PTY) LTD.

Siding/Sylyn 1479
P.O. Box/Posbus 72
RANDFONTEIN (1760)

Invoice No.:

Faktournr.:

No 37250

Name of consignee:

Naam van geadresseerde:

Address of consignee:

Adres van geadresseerde:

DURBAN.

Amount paid or to pay:
Betalings bedrag of verskuldig:

Deposit a/c - Depositoortrek / Depositoortrek

No. 423.

Union Form No. and Date:
Unieform nr. en Datum:

Destination (Rail/Road Transport):
Bestemming (spoor/paasvoer):

(In block letters / In blokletters)

Mark Merke	Number of packages Getal pakkies	Description of container Beskrywing van houer	DESCRIPTION OF GOODS BESKRYWING VAN GOEDERE	Weight Gewig	Com. Code Hand. Art. Kode	Rate Tarief	Charges Koste	
							R	c
8x			SNEL EXPRESS					

Private Siding / SITE
Private SYLYN / TERREIN

No. 1479

South African Railways and Harbours

Aan die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens

We hereby request the Administration to receive and forward the above-mentioned goods to said destination in accordance with its regulations and conditions published in the Tariff Book, or any amendment thereof or otherwise thereto, or the regulations and conditions of any other Railway Administration over whose lines the goods may have to be conveyed, and I agree that all such regulations and conditions shall be deemed to be part of this contract.

EK/ONS versoek die Administrasie hierby om bogenoemde goedere te ontvang en na genoemde bestemming te vervoer ooreenkomstig sy regulasies en die voorwaardes gepubliseer in die Tariefboek, of 'n wysiging daarvan of byvoegsel daarby, of die regulasies en voorwaardes van 'n ander spoorwegedministrasie oor wie se lyne die goedere vervoer mag word, en daar word ooreengekom dat al sodanige regulasies en voorwaardes as deel van hierdie kontrak beskou moet word.

Name of sender or duly authorised representative:

Handtekening van afsender of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger:

RANDFONTEIN Siding 1479

19 Time/Tyd

For NOLA NYWERHEDE (Edms) Bpk

SUPPLEMENTARY CONDITIONS

Read hereon and on the face hereof "Administration" means the South African Railways and Harbours Administration, and "Tariff Book" means the Administration's Official Railway Tariff Book. Consignments will not be accepted for transport unless they are fully addressed and all the marks and addresses are obliterated in accordance with the Administration's requirements. This consignment note is endorsed to the contrary, the consignment will be despatched by goods train. The Administration does not accept responsibility for incorrect statement of weight or contents of consignment.

AANVULLENDE VOORWAARDES

- Soos hierin en op die voorkant hiervan gebruik, beteken "Administrasie" die Administrasie van die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens, en "Tariefboek" die Administrasie se Offisiële Spoorwegtariefboek.
- Besendings word nie vir vervoer aangeneem nie tensy dit volledig geadresseer is en alle ou merke en adresse uitgewis word ooreenkomstig die vereistes van die Administrasie.
- Tensy anders op hierdie vragbrief aangetoon, word die besending per goederetrein vervoer.
- Die Administrasie aanvaar nie aanspreeklikheid as die gewig of inhoud van die besending verkeerd aangegee is nie.

Truck No.

Truck No.

30913

c.c.

labelled to

Troknr.

dv

gekaart na

Kaz

Signature of Driver
Handtekening van bestuurder



Signature of Railway Official

Handtekening van Spoorwegbeampte

Date

Datum

Time

Tyd

10h30

57-20240 SA

GATU IS THAT PK ENGELBRECHT TRPORT ?

57-20240 SA

53

15H20

JG AR

ARE YOU THERE ?
MES P K HERE
T
TKS HV MSG FOR YOU OK ?
HAWLO WHO IS THAT ???
COMHAN TRADING CO JHB MSG FOR MR D SMIT OK ?
YES DAVE DAVE SMITH HERE
OK

*9700/2.
left Tuesday 4 a.m.
28.7.81
in Durban - 6.8.81
Thursday*

57-20240 SA

15H20

8-7578 SA

22.7.81. TLX 759
TO P K ENGELBRECHT TRANSPORT
FOR MR D SMIT
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE OUR TELEPHONE CONVERSATION, KINDLY CONTACT
MR R HOWARD, MARKETING MANAGER OF RECKITT AND
COLMAN CAPE TOWN TEL. NR. 53.75.01. REGARDING
THE DELIVERY TO DURBAN OF 181 PACKS OF PURITY
BABY FOOD PACKED IN TINS, PURCHASED FOR THE
POLISH RELIEF FUND.

MANY THANKS FOR YOUR KIND DONATION BEING THE
FREE DELIVERY OF THIS PURCHASE TO MICOR SHIPPING
STORES, 223 MAYDON ROAD MAYDON WHARF, DURBAN.

PLEASE NOTIFY MR KEITH ANDERSON OF MICOR
TEL. NR. 25.23.83. DURBAN ACCORDINGLY.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

OK THANK YOU FOR THE INFO I HAVE ALREADY CONTACTED MR HOWARD
AND HE WILL BE COMING BACK TO ME TO SAY OR TOMORROW REGARD
ING COLLECTION DATE AND THEN I WILL CONTACT DBN TO LET THEM
KNOW DEL DATE OK??

YES FINE THATS VERY KIND OF YOU - WOULD YOU NEED
MICORS TLX NR IN DBN ? YES PLSE
OK MOM

ITS 6-2549 ++ OVER ?
OK THXS VERY MUSH BIBI FOR KNOW

BI AND BEST REGARDS
57-20240 SA
T

The Polish Association in South Africa
Polish Relief Fund
c/o Comhan Trading Co. (Pty) Ltd
P O Box 4205
JOHANNESBURG
2000

22nd July 1981

National Cooperative Daries Ltd
P O Box 4815
ROOSEVELT PARK
2129

FOR ATTENTION :
MR VAN RENSBURG

Dear Sirs

RE : 40 CARTONS OF SWEET CONDENSED MILK FOR THE POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA - POLISH RELIEF FUND

On behalf of the Polish Association in South Africa - Polish Relief Fund I enclose herewith Standard Bank, Rosebank, Cheque No. 0029 in payment for your Invoice No. 11704 dated 14th July 1981 for the amount of R1102,00. This payment covers the above mentioned Invoice for 40 cartons containing 48 X 397 gms of Sweet Condensed Milk, for dispatch to Poland via Gotheburg.

Kindly confirm receipt of this cheque and proceed as soon as possible in delivering this consignment to Micor Shipping, Van Acht Street, Isando for further transmission to Durban.

We would be most obliged if you would let us know when we may expect the arrival of these 40 Cartons at Isando Store.

We thank you for your assistance in this matter and remain.

Yours faithfully

MRS J. VAN DE PUT

encs. 1

55

M
☒

8-7578 SA

4-22237 SA

TO COMHAN TRADING
FR: NCD NORTHCLIFF
1981/07/29 10.05AM/ SK

ATT: MRS J VAN DE PUT

RE: CARTONS SWEET CONDENSED MILK FOR POLISH ASSOCIATION IN SA

GOODS WERE SENT ON 15/7/81 TO MICOR SHIPPING AND SIGNED BY THEM
FOR RECEIPT

REGARDS
SWJ VAN RENSBURG☒
8-7578 SA

4-22237 SA

☒

IN
29-7-81

J. K.

56

1 original } Form 178
1 copy
1 copy of telex to Grundelinger
sent to K. Anderson by air

30/7/81



MESSAGE
BOODSKAP

PHONE CALL

DATE 29-7-1981 . TIME 10-50
DATUM . TYD
FOR Mrs Van de Put
VIR MR Odendaal
FROM Nola
VAN
OF
VAN
TEL. NO. 692 1600

RECEIVED BY
ONTVANG DEUR

8 drum 205 oil
Please speak to
Mr Jacobs if Mr Odendaal
has already left

JvdP/me

BY HAND

30th July 1981

Gundelfinger (Durban)
Manifest House
14 Simmonds Street
JOHANNESBURG
2000

FOR ATTENTION :
MR D. LITTLE

Dear Sirs

RE : POLISH RELIEF FUND

Further to our telephone conversation I enclose herewith one original and one copy of Finance Form F178, duly stamped by Nedbank Limited for the shipment of a variety of food by SS "KOLNAREN", via Gotterburg to Gdynia.

Yours faithfully
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD

MRS J. VAN DE PUT
MANAGING DIRECTOR

enc.

58

BARCLAYS INSURANCE BROKERS SOUTH AFRICA LTD.

Certificate of Insurance

no. BBA/81

This is to Certify that COMHAN TRADING CO, JOHANNESBURG

have effected with PHOENIX PRUDENTIAL ASSURANCE COMPANY

a duly stamped Policy and/or Open Cover of Marine Insurance No. M/1034

under which the following Declaration has been made and endorsed:—

INTEREST: 1 CONTAINER STC CONDENSED MILK, BABY FOOD, MILO, BAGS POWDERED MILK, BAGS SUGAR; 3 PALLETS STC 160 *; BAGS SUGAR; 1 PALLETS STC DRUMS MAISE OIL

MARKS AND NUMBERS: _____

VALUED AT: R10 000 (Ten Thousand Rand only)

PER: "KOLSNAREN" and/or vessels

(approved or held covered) and/or conveyances.

SAILING ON OR ABOUT: 7.9.81

FROM: DURBAN VIA GOTHENBURG TO: GDYNIA, Gdansk POLAND.

CONSIGNEE: _____

CONDITIONS: Unless otherwise stated this insurance is subject to:—

- INSTITUTE CARGO CLAUSES (ALL RISKS)
- INSTITUTE S.R. & C.C. CLAUSES
- INSTITUTE WAR CLAUSES

IN ORDER TO FACILITATE THE SETTLEMENT OF CLAIMS THE ASSURED ARE ADVISED AS FOLLOWS:—

NOTIFICATION: It is necessary for the Assured to give prompt notice to Underwriters when they become aware of an event for which they are "held covered" under this insurance and the right to such cover is dependent on compliance with this obligation.

SURVEY: Immediate application for survey must be made as soon as the existence of damage and/or loss is known, to the undermentioned Agent:—

LLOYDS AGENTS

at _____

CLAIMS PAYABLE BY: AS ABOVE

AT: _____

THE ORIGINAL CERTIFICATE MUST BE PRODUCED WHEN CLAIM IS MADE AND MUST BE SURRENDERED ON PAYMENT.

IMPORTANT: SEE NOTE OVERLEAF RE CARRIERS, BAILEES OR OTHER THIRD PARTIES' LIABILITY.

SIGNED AT: DURBAN THIS 3 DAY OF SEPTEMBER 1981

SIGNED J. M. M. M.

BARCLAYS INSURANCE BROKERS
S. A. LTD.

6-20622 SA NVNIZ 卐

12H20

8-7578 SA

7.8.81. TLX 809
TO GUNDELFINGER AND SON DURBAN
FOR MR LITTLE
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - RYTLX 7/8

FOLLOWING ARE VALUES OF PRODUCTS PURCHASED :

- 40 CARTONS CONDENSED MILK - R1102,00
- 8 DRUMS MAIZE OIL - R2000,00
- 50 CARTONS MILO - R1800,00
- 10 BAGS POWDERED MILK - R860,00
- 181 X 2 DOZ PACKS PURITY BABY FOOD - R630,00
- 200 X 25 KG BAGS SUGAR - R1850,00

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
卐
6-20622 SA

No.

581

60

The Durban Chamber of Commerce

Commerce House - 37 Field Street - P.O. Box 1506 - Durban - Telephone 63692 - Telegrams: Chamber

REF: D200/81.

CERTIFICATE OF ORIGIN

- 8 SEP 1981

J. PAYN

I, of the Durban Chamber of Commerce,

do hereby certify that according to a sworn statement lodged with us

SHAMMY SINGH.

by (Full names)

EXPORT CONTROLLER.

as (designation) of, and duly

authorised by Messrs. GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD. (AS AGENTS).

P.O. BOX 1477, DURBAN.

..... (Address)

the information relating to the merchandise described below is true and correct and the goods are

SOUTH AFRICAN.

of Origin.

Description: 1 Container & 4 Pallets s.t.o. 10 Bags Powdered Milk, 40 Cans Condensed Milk, 181 Poles Purity Baby Food, 50 Cans Mils, 40 Bags Sugar, 3 Drums Maltose Sol., 160 Bags Sugar.

Gross Weight: 10314 kgs. Net Weight:

Value: R5242,00 Vessel: "KOLSNAREN" & OR VESSEL.

Shipped From: DURBAN. Sailing Date:

Consignee: KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI, ODZIAL DIECEZJALNY GDANSK-OLYMA,

UL. GYSPERSON 5, APT. KS. STEFAN DUDA.

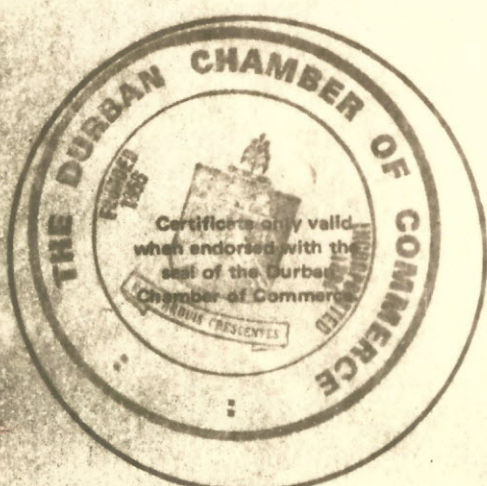
Destination: GOTHENBURG / GENUA.

Marks: HELPS CONTAINER NO. 669. SEAL NO. 223174.

UNSOLICITED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGE AND AT NO COST TO RECEIVERS

CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND

Further Necessary Information: INSURANCE PURPOSES ONLY.



Certificate invalid if altered or corrected.

For GENERAL MANAGER
DURBAN CHAMBER OF COMMERCE

64

8-7578 SA

6-22448 SA

TO: COMHAN TRADING JHB/ MRS VAN DE PUT
FROM: MICOR SHIPPING/ DBN/ KEITH ANDERSON
6/8/81 11H37

12
6.8.81

POLISH RELIEF FUND

FOLLOW NOW IN OUR STORES

- 1) 8 X 205 L DRUMS MAIZE OIL EX NOLA INDUSTRIES
- B) 181 PACKS IN ~~20~~ 2DZ UNITS (4344X125 ML TINS) PURITY EX
ENGELBRECHT

REGARDS

☒
8-7578 SA

6-22448 SA



MESSAGE
BOODSKAP

PHONE CALL

DATE 5-8-1981 TIME 9.00
 DATUM TYD
 FOR Mrs Van De Put
 VIR
 FROM M.R. Anderson
 VAN
 OF Micor Shipping DBN
 VAN
 TEL. NO. 25 2383

RECEIVED BY
ONTVANG DEUR

Returned your call



DEPARTEMENT VAN GESONDHEID
DEPARTMENT OF HEALTH

62

Telegramadres } HEALTH
Telegraphic address }

Telefoon } 31-9381
Telephone }

Navres/Inquiries: Mr C. Hopkins

Verwysing/References 36/3/2/2

STREEKDIREKTEUR VAN GESONDHEIDSDIENSTE
REGIONAL DIRECTOR OF HEALTH SERVICES

TRUST BANKSENTRUM/CENTRE

SMITHSTRAAT 475-493 SMITH STREET

PRIVAATSAK } X54318
PRIVATE BAG }

DURBAN

4000

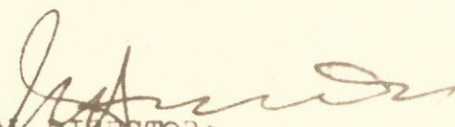
Republic of South Africa.

1981 -08- 7-

TO WHOM IT MAY CONCERN.

This is to certify that all foodstuffs intended for sale in the Republic of South Africa, including the 8 x 205 litre drums of maize oil, 40 cartons sweet condensed milk, 181 packs in 2 dozen units (4344 x 125 ml tins) "Purity" baby food, 50 cartons Milo, 10 x 25 kg. bags dried milk powder and 5000 kg. sugar supplied by the Polish Relief Fund, South Africa, to be shipped to Komisja Charytatywna Episkopatu Polski, Oddzial Diecezjalny Gdansk-Oliwa, Ul. Cystersow 5, must comply in all respects with the provisions of the Foodstuffs, Cosmetics and Disinfectants Act, 1972 (Act 54 of 1972.)




REGIONAL DIRECTOR:
HEALTH, WELFARE AND PENSIONS : DURBAN

332

State here general nature or class of goods

***INVOICE of GOODS.** supplied
Polish Association in South Africa (Relief Fund)
 of **P.O. Box 9484, Johannesburg.**
Komisja Charytatywna Episkopatu of **Oddzial Diecezjalny Gdansk-Oliva**
 to **Ul. Cystersow 5.**
(Att. KS. Stefan Duda).
 to be shipped per **KOLSWAREN TO GOTHENBURG.**
FIRST AVAILABLE TO GDYNIA.
 Order number **NIL - UNSOLICATED GIFT.**

63

Country of Origin	Marks and numbers on packages	No. and description of packages	Quantity and Description of Goods	Current domestic values in currency of exporting country (See paragraphs 3 & 4 of certificate)		Selling Price to Purchaser	
				@	Amount	@	Amount
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	669 Seal 223174.	1 x	Ships Container STC.		<u>RAND.</u>		
			10 Bags Powdered Milk	86,00	860,00		N. C.
			40 Ctns Condensed Milk	27,55	1102,00		N. C.
			181 Pcks Purity Baby Food	3,48	630,00		N. C.
			50 Ctns Milo	36,00	1800,00		N. C.
			40 Bags Sugar	9,25	370,00		N. C.
			<u>321</u>				
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	ADD	4 x	Pallets STC	9,25	1480,00		N. C.
			160 Bags Sugar.				
			8 Drums Maize Oil	250,00	2000,00		N. C.
			<u>168</u>		<u>8242,00</u>		
UNSOLICATED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGE AND AT NO COST TO RECEIVERS CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND INSURANCE PURPOSES ONLY.							

Enumerate the following charges and state whether each amount has been included or excluded from the above CURRENT DOMESTIC VALUE:—

	State if included	Amount in currency of exporting country
(1) Carriage to port of shipment or place of final despatch in the country of export	Included.	
(1) Cartage to rail and/or to docks	"	ALL SERVICES SUPPLIED AT NO COST TO SHIPPER.
(2) Inland freight (rail or canal) and other charges to the dock area including inland insurance	"	
(3) Labour in packing the goods into outside packages	"	
(4) Value of outside packages	"	
(5) If the goods are subject to any charge by way of royalties	NIL	

State full particulars of Royalties below:—

When goods are shipped "on consignment" that fact should be indicated in the column headed "Selling Price to Purchaser" and the Current Domestic Values inserted in the column provided for that purpose, as in the case of ordinary sales.
 NOTE.—In the case of South Africa, the supplier or manufacturer, as the case may be, must insert opposite each article described on the invoice and in the column headed "Current Domestic Values" and "Selling Price to Purchaser," the gross value hereof, and at the end or in the body of the rates of discount or allowances (if any) granted permitted by him on such or similar goods.

Combined Certificate of Value and/or Origin, to be Written, Typed or Printed on Invoices of Goods for
Exportation to **POLAND.**

- (1) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be
- (2) Here insert name of firm or company.
- (3) Here insert name of place or country
- (4) These words should be omitted when the manufacturer or supplier himself signs the Certificate.

I, (1) **DAVID WILSON LITTLE, ASSISTANT BRANCH MANAGER**
of (2) **GUNDELINGER & SON (PTY) LTD.** of (3) **DURBAN**
manufacturer of the goods enumerated in this invoice amounting to R **8242.00.**

As Agent hereby declare that I (4) have the authority to make and sign this certificate on behalf of the aforesaid ~~manufacturer~~ supplier and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:-

VALUE

- (5) Here insert particulars of any special arrangement
- (6) Here insert "warehouse," "factory" or "port of shipment".

1. That this invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof
2. That no different invoice of the goods mentioned in the said invoice has been or will be furnished to anyone; and that no arrangements or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the said exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than fully shown in this invoice or as follows (5)
3. That the domestic values shown in the column headed "Current Domestic Values" are not less than those at which the above-mentioned firm or company would be prepared to supply to any purchaser for home consumption in the country of exportation and at the date of exportation identically similar goods in the usual wholesale quantities, at (6) **Port of Shipment** subject to **NIL** per cent, cast discount, and that such values ~~include~~ include the cost of outside packages, if any, in which the goods are sold in such country for domestic consumption.
4. That the said domestic values include any duty leviable in respect of the goods before they are delivered for home consumption, and that on exportation a drawback or remission of customs amounting to **NIL** has been excise will be allowed by the revenue authorities in the country of exportation.

ORIGIN

(In the case of Goods Exported to Newfoundland, the following portion of the Certificate dealing with Origin should be struck out).

(Delete 5(a) (ii) or 5 (a) (iii) whichever is not applicable).

- (7) Insert "United Kingdom" or name of other part of British Dominions.
- (8) Here insert name of other country/territory where materials were produced and/or labour performed.

5. (a) That every article mentioned in the said invoice has been produced or manufactured in (7) **South Africa** and that in the case of the manufactured articles:-
 - (i) the final processes of manufacture have been performed in (7).....
 - (ii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... **100%** calculated subject to the qualification hereunder, is at least twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below).
 - (iii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... is less than twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below) and that at least twenty-five percent of the factory or works cost of the articles is represented by material produced and/or labour performed in (8).....
6. That in the calculation of such proportion of produce or labour of the (8)..... none of the following items has been included or considered:-

'Manufacturer's profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the articles in their finished condition; royalties; cost of outside packages or any cost of packing the goods thereinto; any cost of conveying, insuring, or shipping the goods subsequent to their manufacture.'
7. With regard to bottles, flasks, or jars, being containers of goods mentioned in the invoice, that such bottles, flasks or jars are of United Kingdom manufacture, and if purchased from bottle exchanges, have distinctive marks or features which enable me to certify to their United Kingdom origin.

NOTE - In the case of goods which have at some stage entered into the commerce of, or undergone a process of manufacture in a foreign country, only that labour and material which is expended on or added to the goods after their return to the United Kingdom shall be regarded as the produce or manufacture of the United Kingdom in calculating the proportion of United Kingdom labour and material in the factory or works cost of the finished article.

Dated at **DURBAN** this **8th** day of **September** 19**81**

Witness Signature

Paragraph 7 may be struck out in all cases except where goods are exported to Australia.

64

20622

8-7578 SA

6-28177 SA

1981/08+/07 10.50

12
7.8.81

FM GUNDELFINGER AND SON DBN
TO COMHAN - JHB

D282/08/DL

ATTN MRS VAN DE PUT

YOUR TELEX 753 OF 21/7/81

1. ALL GOODS NOW MICOR STORE
2. ''KOLSNAREN'' DUE 20/8 WHEN CONTAINER WILL BE DISCHARGED
EX VESSEL TO LOAD FOR 2ND CALL ETD 31/8.
3. PSE LET ME HAVE APPROX VALUES FOR SEPERATE ITEMS SO NO
CHARGE INVOICE CAN BE MADE UP.
- 4) HEALTH CERTIFICATE HAS BEEN APPLIED FOR.

cert. of origin.

REGARDS
LITTLE

++++/APB
ENDS5
8-7578 SA
6-28177 SA
0

65

⊕
6-22549 SA

15H30

8-7578 SA

12.8.81. TLX 820
TO MICOR SHIPPING DBN
FOR MR KEITH ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - YR TELCALL THIS MORNING

AS A RESULT OF MY TELEPHONE CONVERSATION WITH MR DIXON
OF THE TRANSATLANTIC SHIPPING LINE CAPE TOWN, PLEASE
INSTRUCT TO PACK THE CONTAINER THE BEST WAY POSSIBLE,
WHILST REMAINING IN VERY CLOSE CONTACT WITH MITCHELL
COTTS, DURBAN.

SHOULD THE M A I Z E O I L D R U M S NOT FIT INTO
THE CONTAINER, MITCHELL COTTS MUST IMMEDIATELY
COMMUNICATE WITH MR DIXON, WHO WILL GIVE THEM THE
INSTRUCTIONS TO PALLETIZE AND PUT ON DECK. HE HAS
ASSURED ME NOT TO WORRY - THE CONSIGNMENT IN TOTAL
WILL GO ABOARD 'KOLSNAREN.'

BEST REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
6-22549 SA
0

66

Priority Mail

JVDP/mes

12th August 1981

Gundelfinger & Son (Pty) Ltd
P O Box 1477
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR D. LITTLE.


Dear Mr Little,

RE : POLISH RELIEF FUND - 1 CONTAINER ON SS "KOLSNAREN" -
YOUR TELEX NO. D 282-08-DL OF 7TH AUGUST 1981

Further to our telephone conversations and the above Telex, we enclose herewith four copies of Certificate of Origin No. 117649 issued by the Johannesburg Chamber of Commerce and duly stamped and signed by them, to complete the required by Polish Authority set of shipping documents for the Customs.

Kindly confirm receipt, with thanks we remain.

Yours sincerely
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD


MRS J. VAN DE PUT
MANAGING DIRECTOR

encs. 4

GUNDEL FINGERS



67

GUNDELFINGER & SON
(PTY) LIMITED
SHIPPING · AIRFREIGHT · TRAVEL
WAREHOUSING · INSURANCE
2ND FLOOR, ALBANY HOUSE
61 VICTORIA EMBANKMENT
P.O. BOX 1477, DURBAN 4000
TELEPHONE: (031) 32-8211
TELEX: 6-20622
TELEGRAMS: MIDSHIPMAN

DWL/DK.

1981-08-17.

Messrs Comhan Trading Co (Pty) Ltd.,
P.O.Box 4205,
JOHANNESBURG.
2000.

Attention: MRS.J.VAN DE PUT.

Dear Sir's,

RE: POLISH RELIEF FUND SHIPMENT " KOLSNAREN".

Thank you for your letter reference JVDP/mes dated the 12th August, 1981 and enclosures.

We are now awaiting the arrival of the vessel to discharge a container for the consignment and will advise you further in due course.

Yours faithfully,
for GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
(As Agents).


D.W.LITTLE.

S. J. BARNARD
D. C. SMITH

A. A. GUNDELFINGER
E. H. GUNDELFINGER

E. T. STOBART
C. W. WRAGGE

ALL BUSINESS SUBJECT TO OUR TRADING CONDITIONS PRINTED OVERLEAF

JOHANNESBURG · JAN SMUTS · DURBAN · CAPE TOWN · PORT ELIZABETH · EAST LONDON · PINETOWN · PRETORIA



68

Johannesburg Chamber of Commerce

6th Floor, J.C.C. House, cr. Empire Road and Barry Hertzog Avenue, Milner Park, Johannesburg. Telephone: 31-5481/8. Telegrams: 'Chamber' P.O. Box 687. Johannesburg 2000

CERTIFICATE OF ORIGIN

I, the undersigned, hereby certify on behalf of the JOHANNESBURG CHAMBER OF COMMERCE that there has been lodged with the Chamber a sworn statement

by **PIOTR JELONEK**

of **COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD**

to the effect that the information relating to the merchandise described below is true and correct, and that

the goods are of	SOUTH AFRICAN ORIGIN	Origin.
Description of Goods :	40 CART. CONDENSED MILK-8 DRUMS MAIZE OIL-50 CART. MILO-10 BAGS POWDERED MILK-181 PACKS "PURITY"-200 BAGS SUGAR	
Value :	R7 000,00	
Quantity :	AS ABOVE	
Consignee :	KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI, KATOWICE	
Shipped from :	DURBAN	Vessel : KOLSNAREN
Sailing date :	1-9-1981	Destination : GOTHEBORG/GDYNIA

[Signature]
for JOHANNESBURG CHAMBER OF COMMERCE

Certificate only valid when endorsed with the stamp of the Johannesburg Chamber of Commerce.

CERTIFICATE INVALID if altered or corrected.



Certificate Number

117649

69

INTLX SA72

63315749+

141506

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

14.8.81. TLX 828

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP DOMIN
WIEL. KS. M MALCHER - DYREKTOR CHARYTATYWNY

ZAWIADAMIAMY ZE NASTEPUJACE PRODUKTY DO WYSLANIA DO
GDYNI W KONTENERZE ZNAJDUJA SIE JUZ W PORCIE DURBAN
OCZEKUJAC STATKU 'K O L S N A R E N'. JAK PODALISMY
UPRZEDNIO STATEK NALEZY DO SZWEDZKIEJ LINII TRANSATLANTIC
SHIPPING LINE KTORY ODPLYNIE W KONCU SIERPNI DO
GOTHEBORGU SKAD POLSKA ZEGLUGA PRZELADUJE I ODPLYNIE
DO GDYNI.

WSZYSTKIE INSTRUKCJE DOTYCZACE DOKUMENTOW W/G TELEKSU
NR. 376 Z 11.7.81 BEDA WYKONANE.

ZAWARTOSC KONTENERA :

- 1)
40 KARTONOW - MLEKO SKONDENSOWANE W PUSZKACH 397 GR.
 - 2)
8 BECZEK PO 205 LITROW OLIWY JADALNEJ.
 - 3)
50 KARTONOW SLOD DO PICIA (RODZAJ KAKAO) - 'MILO'
 - 4)
10 WOKOW MLEKO W PROSZKU 'NESPRAY' - 25 KG KAZDY.
 - 5)
181 PACZEK 'PURITY' SPECJALNA POZYWKA DLA DZIECI
3-9 MIESIECY W PUSZKACH 125 ML.
 - 6)
200 WOKOW PO 25 KG BIALY CUKIER .
-

SPECYFIKACJA MLEKA W PROSZKU

PER 100 GR = 2500 KILOJULES

TLUSZCZ - 26 0/0
LACTOSA - 37,7 0/0
WILGOTNOSC - 3 0/0
PROTEINY - 26,4 0/0
SOL - 6,9 0/0
BAKTERIE COLI I PODOBNE - NEG/G
DROZDZE I PLESNIE - NEG/G

OGOLNE OBLICZENIE
WYSIEWU BAKTERII - PONIZEJ 3000/G
ROZPUSZCZALNOSC - MAX. 0,5 (ML)

RADZIMY ROZDZIELIC MLEKO W PROSZKU NAJSZYBCIEJ I TEZ
MOZLIWIE SZYBKO SKONSUMOWAC ABY ZACHOWALO DOBRY SMAK.
WARTOSCI ODZYWCZE POZOSTAJA 1 ROK.

''PURITY'' AD 5) - ZANURZYC PUSZKE ZAMKNIETA DO B.
GORACEJ WODY NA PARE MINUT. NIE GOTOWAC. OTWORZYC
PUSZKE PRZEKLADAJAC DO TALERZA KARMIC DZIECKO.

''MILO'' - CZUBATA LYZECZKE OD HERBATY ROZPUSCIC W
FILIZANCE ZAGOTOWANEJ WODY - DODAC MLEKA LUB NIE.

LACZYMY SERDECZNE POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

CZY TELEX DOBRZE OTRZYMANY ?

OK BARDZO DOBRZE DZIEKUJEMY SERDECZNIE

DZIEKUJE - DOWIDZENIA .

☪
0315749 CHAR PL

*A yellow copy
sent to H. Borkulig*

70

JvdF/mes

20th August 1981

S.A. Sugar Distributors (Pty) Ltd
P O Box 491
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR D.W. LAGGAR - GENERAL MANAGER

Dear Sirs

RE : ORDER NO. 81307

On behalf of Polish Association in South Africa, Polish Relief Fund I enclose herewith our Cheque No. 0042 for an amount of R1 865,00 of Standard Bank - Rosebank in payment of your Invoice No. B 08522190 for 200 bags of white sugar, delivered to Micor Shipping. The 5 Tons of sugar is being racked into a container which will be loaded on board of SS "KOLSMAREN" for transportation to Gdania by Transatlantic Shipping Line towards the end of this month.

We take this opportunity of thanking you most sincerely for your cooperation in this matter.

Yours faithfully
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD


MRS J. VAN DE PUT
MANAGING DIRECTOR

encs. 1

**S.A. SUGAR
DISTRIBUTORS
(Pty) Limited**

12th Floor
Eagle Building
West Street
Durban 4001
South Africa

P.O. Box 491
Durban 4000
Telex 622271
Tel. Add. "Cube"
Phone (031) 62512



Branches at: Johannesburg, Cape Town, Port Elizabeth, Mossel Bay, East London, Bloemfontein, Windhoek
17th August, 1981.

20.8.81

Mrs. Van de Put,
Polish Association in South Africa,
Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG.
2000

Dear Mrs. Van de Put,

I enclose for your attention our account sale covering the supply of 200 pockets of sugar to Micor Shipping.

Would you kindly remit your cheque in settlement at your earliest convenience.

Yours faithfully,
S.A. SUGAR DISTRIBUTORS (PTY) LIMITED.

D.W. LAGGAR.
General Manager.

/jb

(42)

DELEGAT RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W. REPUBLICE AFRYKI POŁUDNIOWEJ
I ZIMBABWE

MAJOR T.KAWALEC
9 LANGHOLM
60 KLOOF STREET
8001 CAPE TOWN
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

22 sierpnia 1981 r.

W. Pan K. Potocki,
Prezes Komitetu Akcji
Pomocy dla Polski.
P.O. RIVONIA 2128.

Szanowny Panie Prezesie,

Potwierdzam z podziękowaniem odbiór listu Pana Prezesa z 1 sierpnia br. w sprawie współpracy z Komitetem Akcji Pomocy dla Polski, na który dopiero dziś mogę odpowiedzieć.

Tak się szczęśliwie złożyło, że Pan J.K. Bobrowski, po otrzymaniu ode mnie odbitki pięknego Apelu do wszystkich Polaków w Afryce Południowej, gorąco się odniósł do tej sprawy i spontanicznie poczynił pierwsze kroki do jej realizacji na naszym terenie.

Jako były dyrektor fabryki czekolady i jadalnych tłuszczów Fabryki p. Józefa Janika w Cape Town - obecnie na emeryturze - uzyskał on od niego okazały dar tych artykułów i zapewnienie ekspedycji.

Po dyskusji doszliśmy do przekonania, że w naszych warunkach utworzenie specjalnego Komitetu Akcji Pomocy dla Polski nie było by praktyczne, natomiast przeprowadzenia jej podjęło się Zjednoczenie Osadników Polskich w Cape Province przy współpracy Stowarzyszenia Polskich Kombatantów, Koło Cape Town oraz Pana J.K. Bobrowskiego.

W toku jest rozesłanie list zbiorczych z tym, że zebrane sumy przekazywane będą do Johannesburga i w tym celu otwarte zostanie oddzielne konto w księgowości Z.O.P.

Łączę wyrazy szacunku i serdeczne pozdrowienia

T. Kawalec
Mjr. T. Kawalec

*Do wiadomości
p. J. v. d. P. t.*

*W.
31/5/81*

73

JvdP/mes

24th August 1981

Reckitt & Colman S.A. (pty) Ltd
P O Box 4717
CAPE TOWN
8000

FOR ATTENTION :
MR R. HOWARD.

Dear Mr Howard,

RE : 181 PACKS PURITY FOR POLISH RELIEF FUND -
YOUR INVOICE NO. RC 307488 - YOUR ORDER NO. U 37866

On behalf of Polish Association in South Africa - Polish Relief Fund I enclose herewith a Cheque No. 0045 of the Standard Bank Rosebank for the amount of R 832,60 being in payment of your Invoice No. RC 307488. On consultation with your secretary I deducted the Sales Tax amount R 33,30, which was reflected erroneously on the Invoice. As you are aware the 181 packs are already in Durban being loaded into container, due to sail SS "KOLSNAREN" bound for Gdynia.

I was also told that the promised amount of R200, being a donation kindly allocated to the Polish Relief Fund, will be sent to us soonest by cheque and could not be reflected on the Invoice, due to your internal arrangements.

Whilst awaiting the receipt of this cheque I take the opportunity on behalf of the Polish Association in South Africa - Polish Relief Fund to thank you and your colleagues most sincerely for your generosity and most kind and efficient cooperation in your efforts to help hungry children in Poland.

Your most sympathetic attitude is greatly appreciated.

Yours sincerely
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD


MRS J. VAN DE PUT
MANAGING DIRECTOR

encs. 1

RECKITT & COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

BOX 4717 CAPE TOWN
8000

TEL: 53-2051

POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO P/L
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2000STA 30
INCLUDES
TRANSACTIONS TO
INSLUITENDE
TRANSAKSIES TOT25. 8.81
MOORE PARAGON

DATE DATUM	DETAILS BESONDERHEDE	REF. No. VERW. Nr	DEBITS DEBIETE	CREDITS KREDIETE
7. 7.81	INVOICE	RC307488	865-90	
NET AMOUNT DUE/NETTO BEDRAG VERSKULDIG			865-90	
NOT SUBJECT TO FURTHER DISCOUNT NIE ONDERWORPE AAN VERDERE AFSLAG NIE				

REMITTANCE ADVICE-VEREFFENINGSADVIES

PLEASE RETURN THIS SLIP WITH YOUR REMITTANCE TO:

SLUIT ASSEBLIEF HIERDIE STROKIE IN BY U VEREFFENING AAN:

RECKITT & COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD
BOX 4717
CAPE TOWN
8000

220282

POLISH RELIEF FUND

000 488 000 000 POLI

RECKITT & COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

INVOICE/FAKTUUR

P O BOX 4717 CAPE TOWN
8000

PHONE 53-2051 DATE/DATUM: 27.07.81
CAPE TOWN

No.: RC307488

INVOICE TO / DEBITEER AAN:

POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO P/L
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2000

DELIVER TO / LEWER AF AAN:

POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO P/L
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2000

YOUR ORDER No.
U BESTELNr.

OUR ORDER No.
ONS BESTELNr.

TERMS
TERME

DESTINATION (Rail / Road Transport)
BESTEMMING (Spoor- / Padvervoer)

U 37866 STA 30

220282/220282

MOORE PARAGON

No. of Packages Getal Pakkies	QUANTITY HOEVEELHEID 1/12	Unit Eenheid	DESCRIPTION OF GOODS BESKRYWING VAN GOEDERE	UNIT PRICE EENHEIDSPRYS	DISCOUNT % AFSLAG %	NET AMOUNT NETTO BEDRAG
			COLMAN FOODS			
61	122	DZ	PURITY VEG&BEEF ST CAN	2-30	NETT	280-60
60	120	DZ	PURITY VEG&CHIC ST CAN	2-30	NETT	276-00
60	120	DZ	PURITY MIXD VEG ST CAN	2-30	NETT	276-00
			TAXABLE TOTAL			832-60*
			SALES TAX			33-30
181	TOTAL PACKAGES TOTAAL PAKKIES	TOTAL MASS TOTAAL MASSA	737 KG	DESPATCHED FROM: VERSEND VAN:	N°DABENI 9684	R 865-90 TOTAL AMOUNT PAYABLE TOTALE BEDRAG BETAALBAAR

ORDERS ARE ACCEPTED SUBJECT TO PRICES RULING ON DATE OF DESPATCH.
BESTELLINGS WORD GENEEM ONDERWORPE AAN PRYSE GELDIG TEN TYE VAN VERSENDING.

*paid 24/8/60
R 832,60 - to
be reimbursed separately
by cheque.*

45

*** OUT OF STOCK - CANCELLED — — — UIT VOORRAAD - GEKANSELLEER
** TO BE SUPPLIED WHEN AVAILABLE — WORD VOORSIEN WANNEER BESKIKBAAR
* PREVIOUSLY OUT OF STOCK — — — VOORHEEN UIT VOORRAAD

⊕

6-22549 SA

8-7578 SA

GATU THIS IS COMHAN TRADING CO JHB HERE

ARE YR PHONES OUT OF ORDER AS WE CANNOT GET THRU TO
MR JOHN BIGGS ~~XXXXXXXXXX~~

/

OUR PHONES ARE NOT OUT OF ORDER , BUT HOLD A MOM I WILL CHECK AND SE
WHY THE HASLE

OK TKS +

THERE IS NOTHING WRONG WITH THE PHONES DO YOU WANT JOHN BIGGS TO
PHONE T YOU BACK ~~??~~

YES PSEASK HIM TO PHONE MRS VAN DE PUT URGENTLY AT
JHB 23.9126 OK ?~~??~~

OK FINE WILL DO

⊕

8-7578 SA

6-22549 SA

77

C/O

4205

23.9037

26th August 1981

Messrs. Checkers
Mrs P. Stevenson
Public Relations Officer
P O Box 1264
JOHANNESBURG
2000

Dear Mrs Stevenson,

On behalf of the Polish Association in South Africa - Polish Relief Fund I wish to confirm your telephone conversation with Mrs J. Hale, a member of our committee, about a donation for our Fund to send food to hunger stricken children, infirmed elderly people in Poland.

A function will be held at Mrs Hale's home on the 6th September 1981 in order to raise funds, with a generous participation of a young English artist visiting South Africa, Miss H. Soane, who will exhibit her paintings. She is offering 20 % from the sales of her paintings to the Polish Relief Fund. Donations will be made by all visitors at this exhibition.

In order, however, to make a success with this Fund Raising, we are organising a Cheese and Wine Luncheon and in this connection, take the liberty in appealing to your good offices with a request for a donation for a variety of Cheese, Crackers, Pickled Cucumbers, etc.

You may know that we are sending within next week 12 M³ of South African manufactured food, all of which was either purchased from funds collected amongst the Polish Community here or partially donated by various producers. All facilities for the transportation of the container both Inland and Sea Transport, etc were obtained free of charge.

We trust that your organisation will kindly participate in the donation, for which we wish to thank you most sincerely in anticipation.

Yours sincerely
POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT
FOR THE COMMITTEE

P.S. MRS J. HALE'S TELEPHONE NO. 706-2119 OR 706-3215.

78

C/O

4205

23-9037

27th August 1981

Stellenbosch Farmers' Wineries
P O Box 14057
WADEVILLE
1422

FOR ATTENTION :
MR B. BROWN -
SALES REPRESENTATIVE

Dear Mr Brown,

On behalf of the Polish Association in South Africa - Polish Relief Fund, I wish to confirm various conversations of Mrs J. Hale, a member of our committee, for a donation of four to five cases of Red or White Wine for a function in order to raise funds.

She is organising a Cheese and Wine Luncheon to be held on the 6th September, 1981 at her home, during which an exhibition of paintings by a visiting English painter will be held. 20 % of the proceedings in sales of these paintings will be given to the Polish Relief Fund.

You may know that we are sending this week a 12 M³ container filled with food for children, infirmed and elderly people in Poland. All food packed into this container viz. milk, sugar, oil, etc was either purchased from funds collected amongst the Polish Community here or partially donated by various producers. We also obtained free of charge the container, forwarding agents assistance, sea transportation to the Polish port of Gdynia.

We trust that your organisation would also be willing to join the efforts of others in participating in this effort.

May we thank you in anticipation for your very kind gesture.

Yours sincerely
POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND


MRS J. VAN DE PUT
FOR THE COMMITTEE

79

6-22549 SA

out
1-9-81

8-7578 SA

1.9.1981

TLX NO. 886

TO MICOR

FROM COMHAN TRADING CO. JHB

YOUR PHONES ARE JAMED AGAIN.

PLEASE ASK MR JOHN BIGGS TO PHONE ME URGENTLY -
23-9037.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT

8-7578 SA
SGURE WILL DO BI

80

QT

☒
8-7578 SA

6-22448 SA

in
1.9.81

TO: GUNDELFINGER + SON DBN/ MR LITTLE
FM: MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS
1/9/81 1600

RE POLISH RELIEF FUND
HEREWITH DETAILS OF GOODS READY FOR SHIPMENT PER KOLSNAREN
CONTAINER NO 669 STC 40 CTNS CONDENSED MILK
181 PACKS IN 2 DOZEN UNITS (4344X125 ML TINS)
BABY FOOD

50 CTNS MILO
10 X25 KG. BAGS POWDER MILK
40X 25 KGS BAGS SUGAR

AND 3 PALLETS STC — 160X25 KG BAGS SUGAR
2 PALLETS STC — 8 X 205 LITRE DRUMS MAIZE OIL

PLEASE PHONE IN ADVANCE BEFORE COLLECTING
REGARDS

CC. MRS VAN DE PUT / JHB

RT RPT WHERE OVERTYPED 4344 X 125 ML TINS

☒
8-7578 SA

6-22448 SA

L.C.T.

*to telex us all details
(name boat etc. after
transshipment.)*

⊕
57-27264A SA
DDDD
8-7578 SA

GATU THIS IS COMHAN TRADING CO JHB HERE

COULD YOU PSE GIVE ME THE TLX NR IN ZIMBABWE AT WHICH
MR DICKSON CAN BE CONTACTED ?

YES GOOD AFTERNOON TU
THE TELEX NUMBER

SORRY BUT HE HAS ALREADY LEFT ZIMBABWE AND IS PRESNETLY IN
MALAWI AND WILL ARRIVE BACK IN CAPE TOWN TOMORROW+
OVER TU

WILL HE BE IN THE OFFICE TOM ?

YES HE WILL WOULD YOU LIKE TO PASS ANY MESSAGES FOR HIM?
OVER

YES PSE ASK HIM TO PHONE MRS VAN DE PUT MOST URGENTLY OK ?
OK WILL GIVE HIM THE MESSAGE AS SOON AS HE IS IN THE OFFICE+
BIBI NOW+

BI⊕
57-27264A SA

8-7578 SA

82

57-27264B SA

16H45

8-7578 SA

2.9.81. TLX 897
TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE
FOR MR DICKSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

OUT.
2.9.81.

RE POLISH RELIEF FUND

FOLLOWING IS TEXT OF MESSAGE RECEIVED TODAY PER TLX
FROM MICOR SHIPPING DBN :

'' PLEASE NOTE THAT MICOR SHIPPING WILL NOT BE HELD
RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGES/LOSS OF CONTENTS IN
CONTAINER DUE TO BAD STATE OF CONTAINER. ''

WE ARE MOST CONCERNED AT THIS INFORMATION ESPECIALLY
IN VIEW OF THE LONG VOYAGE DURATION AS WELL AS
TRANSSHIPMENT.

WE ARE AWAITING THE SOLUTION YOU HAVE FOUND FOR THE
PALLETS OF OIL AND SUGAR THAT WERE NOT STOWED INTO
THE CONTAINER.

PLEASE ADVISE ASAP.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
57-27264B SA

83

8-7578 SA

✠

8-7578 SA

6-22448 SA

$\frac{12}{2.9.81}$

TO: COMHAN TRADING / JHB/ MRS V DEPUT
FM: MC MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS
2/9/81 16H22

POLISH RELIEF FUND
PLEASE NOTE THAT MICOR SHIPPING WILL NOT BE HELD RESPONSIBLE
FOR ANY DAMAGES/ LOSS OF CONTENTS IN CONTAINER DUE TO BAD STATE
OF CONTAINER

REGARDS

✠

8-7578 SA

6-22448 SA

57-27264A SA

10H25
4

84

8-7578 SA

3.9.81. TLX 898
TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE
U R G E N T

FOR MR DICKSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - MY TLX NR. 897 REFERS

SORRY TO WORRY YOU AGAIN BUT HAVE JUST BEEN INFORMED
BY MR BIGGS OF MICOR SHIPPING DBN THAT THE CONTAINER
PER 'KOLSNAREN' HAS NO CLOSURES AND CANNOT BE SEALED.

MICOR SECURED IT WITH WIRE BUT YOU WILL APPRECIATE
THIS IS INSUFFICIENT, INVITING PILFERAGE.

PLEASE ATTEND TO THIS MATTER MOST URGENTLY, KEEPING
US INFORMED.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
57-27264A SA

ORINE B
8-7578 SA

MOM PLSE COMHAN I HAVE A TELEX FOR U THINK IT IS THE REPLY
U WILL BE REQUESTING 0

85

OK GGG TKS

☒

8-7578 SA

57-27264A SA
COMHAN TRADING
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
3/9/81
1020
JED/RB TO MR VAN DE PUT

POLISH RELIEF FUND - YOUR TELEX 3/9 ACKNOWLEDGED.

WITH REGARD TO THE CONTAINER PLSE NOTE THAT EVERY CARE WILL BE
TAKEN IN THE TRANSPORT OF THE CARGO TO GOTHENBURG WHERE THE CONTAINER
WILL BE HANDED OVER TO THE POLISH LINES FOR DELIVERY TO GDYNIA.
WE DO NOT ANTICIPATE DAMAGE OR LOSS OF CONTENTS IN THE CONTAINER.
AS MENTIONED ON TELEPHONE THE CONTAINER IS NORMALLY USED FOR
SHIPS CONVENIENCE CARGO AND CARGO HANDLING MATERIAL AND THEREFORE
IS NOT THE SAME AS STANDARD CONTAINERS.
THIS CONTAINER IS BEST WE COULD PUT AT YOUR DISPOSAL AND PER MISSION
HAD TO BE OBTAINED FROM PRINCIPALS AS WELL.

WITH REGARD TO THE PALLETS OF SUGAR AND MAIZE OIL WE HAVE
REQUESTED OUR DURBAN AGENTS TO ENSURE THE PALLETS ARE PLACED IN
ANOTHER CONTAINER TO GOTHENBURG.
WE WILL ALSO REQUEST OUR PRINCIPALS TO ASK THE POLISH LINE TO
ASSIST IN A LIKE MANNER.

REGARDS

DIXON

|+++++++

/S THAT THE REPLY U WANTED?

NO SRI FOLL TLX IS DIFFERENT - OK ?

OK OVER TO U SORRY TO HAVE TAKEN UP YOUR TIME

86

57-27264A SA

16H35

8-7578 SA

OUT.
3.9.81

3.9.81. TLX 905
TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE
FOR MR DIXON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND

MANY THANKS FOR YOUR TLX JED/ OF 3/9.

I HAVE ORGANISED WITH MR LITTLE OF GUNDELFINGERS DBN
TOGETHER WITH THE ASSISTANCE OF ELGIN ENGINEERING DBN
TO BOLT THE CLOSURE OF YOUR CONTAINER EX 'KOLSNAREN.'

MAY WE KINDLY RELY ON YOUR INFORMATION CONTAINED
IN THE 2ND PARA. OF YOUR TODAY'S TLX THAT THE 5
PALLETES OF SUGAR AND MAIZE OIL WILL BE STOWED INTO
ANOTHER CONTAINER TO GOTHEBORG, AND THEREAFTER ALSO
IN A CONTAINER TO GDYNIA ?

MANY THANKS FOR YOUR PATIENCE AND UNDERSTANDING IN
THIS UNUSUAL SITUATION.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

V

⊕
6-22549 SA

11H00

OUT.

3.9.81

8-7578 SA

3.9.81. TLX 899

TO MICOR SHIPHING DBN

U R G E N T

FOR MR J BIGGS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - CONTAINER PER 'KOLSNAREN'

IS THERE ANY POSSIBILITY OF YOUR PURCHASING AND AFFIXING
ON OUR A/C REINFORCED HINGES/LATCHES TO FACILITATE
SEALING THE CONTAINER. PSE TRY YOUR UTMOST IN
CONSULTATION WITH MR LITTLE OF GUNDELFINGERS, TO WHOM
I SPOKE A FEW MINUTES AGO.

THANKS AND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕
6-22549 SA

T

6-20622 SA

GMTU IS THAT GUNDELFINGERS PSE ?~~????~~YESTKS

88

6-20622 SA

11H10

8-7578 SA

3.9.81. TLX 900
TO GUNDELFINGER + SON DBN
FOR MR LITTLE
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - CONTAINER PER 'KOLSNAREN'

CONFIRMING MY TELEPHONE CONVERSATION WITH YOU ON 2/9
DURING WHICH I ASKED YOU ON BEHALF OF THE POLISH
RELIEF FUND TO INSURE THE CONTENTS OF THE CONTAINER
A N D THE 5 LOOSE PALLETS OF SUGAR AND MAIZE OIL
FOR A TOTAL AMOUNT OF R7500.- + 30 PCT, FROM MICOR'S
STORE TO GDYNIA VIA GOTHEBORG. YOU KINDLY MENTIONED
THAT THIS HAS BEEN DONE AT A PREMIUM OF R36,00 WITH
YOUR INVOICE TO FOLLOW.

WE RELY ON YOU TO DO EVERYTHING POSSIBLE TO
SWXLPNRZTHE CONTAINER AGAINST PILFERAGE, SINCE IT CANNOT BE
SEALED IN THE CONVENTIONAL WAY.

THANKS IN ADVANCE FOR YOUR ASSISTANCE.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

IS MSG WELL RECD - WE NOTE SOME GARBLING IN PARA
BEGINNING 'WE RELY .. ?~~????~~
YES TKS

OK 母
6-20622 SA
V

89

BARCLAYS INSURANCE BROKERS SOUTH AFRICA LTD.

Certificate of Insurance

no.....~~BBA/81~~.....

This is to Certify that COMHAN TRADING CO., JOHANNESBURG

have effected with PHOENIX PRUDENTIAL ASSURANCE COMPANY

a duly stamped Policy and/or Open Cover of Marine Insurance No. M/1034

under which the following Declaration has been made and endorsed:—

INTEREST: 1 CONTAINER STC CONDENSED MILK, BABY FOOD, MILO, BAGS POWDERED MILK,

BAGS SUGAR; 3 PALLETS STC 160 BAGS SUGAR; 1 PALLETS STC DRUMS MAISE OIL

MARKS AND NUMBERS:

VALUED AT: R10 000 (Ten Thousand Rand only)

PER: "KOLSNAREN" and/or vessels

(approved or held covered) and/or conveyances.

SAILING ON OR ABOUT: 7.9.81

FROM: DURBAN VIA GOTHENBURG TO: GDYNIA, POLAND.

CONSIGNEE:

CONDITIONS: Unless otherwise stated this insurance is subject to:—

- INSTITUTE CARGO CLAUSES (ALL RISKS)
- INSTITUTE S.R. & C.C. CLAUSES
- INSTITUTE WAR CLAUSES

IN ORDER TO FACILITATE THE SETTLEMENT OF CLAIMS THE ASSURED ARE ADVISED AS FOLLOWS:—

NOTIFICATION: It is necessary for the Assured to give prompt notice to Underwriters when they become aware of an event for which they are "held covered" under this insurance and the right to such cover is dependent on compliance with this obligation.

SURVEY: Immediate application for survey must be made as soon as the existence of damage and/or loss is known, to the undermentioned Agent:—

LLOYDS AGENTS

at

CLAIMS PAYABLE BY: AS ABOVE

AT:

THE ORIGINAL CERTIFICATE MUST BE PRODUCED WHEN CLAIM IS MADE AND MUST BE SURRENDERED ON PAYMENT.

IMPORTANT: SEE NOTE OVERLEAF RE CARRIERS, BAILEES OR OTHER THIRD PARTIES' LIABILITY.

SIGNED AT: DURBAN THIS 3 DAY OF SEPTEMBER 1981

SIGNED [Signature]
BARCLAYS INSURANCE BROKERS
S. A. LTD.

State here general nature or class of goods

***INVOICE of GOODS.** supplied
Polish Association in South Africa (Relief Fund)
 By **Komisja Charytatywna Episkopatu** of **P.O.Box 9484, Johannesburg.**
 to **Oddzial Diecezjalny Gdansk-Oliwa**
Ul. Cystersow 5.
(Att. KS. Stefan Duda).
 to be shipped per **KOLSNAREN TO GOTHENBURG.**
FIRST AVAILABLE TO GDYNIA.
 Order number **NIL - UNSOLICATED GIFT.**

Country of Origin	Marks and numbers on packages	No. and description of packages	Quantity and Description of Goods	Current domestic values in currency of exporting country (See paragraphs 3 & 4 of certificate)		Selling Price to Purchaser	
				@	Amount	@	Amount
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	669 Seal 223174.	1 x	Ships Container STC.		RAND.		
			10 Bags Powdered Milk	86,00	860.00		N. C.
			40 Ctns Condensed Milk	27,55	1102.00		N. C.
			181 Paks Purity Baby Food	3,48	630.00		N. C.
			50 Ctns Milo	36,00	1800.00		N. C.
			40 Bags Sugar	9,25	370.00		N. C.
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	ADD	4 x	321 Pallets STC	9,25	1480.00		N. C.
			160 Bags Sugar.	250,00	2000.00		N. C.
			8 Drums Maize Oil				
			168		8242.00		

UNSOLICATED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGE AND AT NO COST TO RECEIVERS CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND INSURANCE PURPOSES ONLY.

*Please file
 Polish Relief Fund
 1981
 "KOLSNAREN"
 September*

State if included	Amount in currency of exporting country
Included.	
"	
"	
"	
"	
NIL	ALL SERVICES SUPPLIED AT NO COST TO SHIPPER.

State full particulars of Royalties below:—

When goods are shipped "on consignment" that fact should be indicated in the column headed "Selling Price to Purchaser" and the Current Domestic Values inserted in the column provided for that purpose, as in the case of ordinary sales.
 NOTE.—In the case of South Africa, the supplier or manufacturer, as the case may be, must insert opposite each article described on the invoice and in the column headed "Current Domestic Values" and "Selling Price to Purchaser," the gross value hereof, and at the end or in the body of the rates of discount or allowances (if any) granted permitted by him on such or similar goods.

**Combined Certificate of Value and/or Origin, to be Written, Typed or Printed on Invoices of Goods for
POLAND.**

Exportation to.....

- (1) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be
- (2) Here insert name of firm or company.
- (3) Here insert name of place or country
- (4) These words should be omitted when the manufacturer or supplier himself signs the Certificate.

I, (1) DAVID WILSON LITTLE, ASSISTANT BRANCH MANAGER

of (2) GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD. of (3) DURBAN

manufacturer of the goods enumerated in this invoice amounting to R 8242.00.

As Agent hereby declare that I (4) have the authority to make and sign this certificate on behalf of the aforesaid ~~manufacturer~~ supplier and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:-

VALUE

1. That this invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof

2. That no different invoice of the goods mentioned in the said invoice has been or will be furnished to anyone; and that no arrangements or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the said exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than fully shown in this invoice or as follows (5).....

3. That the domestic values shown in the column headed "Current Domestic Values" are not less than those at which the above-mentioned firm or company would be prepared to supply to any purchaser for home consumption in the country of exportation and at the date of exportation identically similar goods in the usual wholesale quantities, at (6) Port of Shipment subject to Nil per cent, cast discount, and that such values ~~include~~ exclude the cost of outside packages, if any, in which the goods are sold in such country for domestic consumption.

4. That the said domestic values include any duty leviable in respect of the goods before they are delivered for home consumption, and that on exportation a drawback or remission of customs excise amounting to NIL has been will be allowed by the revenue authorities in the country of exportation.

ORIGIN

(In the case of Goods Exported to Newfoundland, the following portion of the Certificate dealing with Origin should be struck out).

(Delete 5(a) (ii) or 5 (a) (iii) whichever is not applicable).

5. (a) That every article mentioned in the said invoice has been produced or manufactured in (7) South Africa and that in the case of the manufactured articles:-

- (i) the final processes of manufacture have been performed in (7).....
- (ii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... 100% calculated subject to the qualification hereunder, is at least twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below).

(iii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... is less than twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below) and that at least twenty-five percent of the factory or works cost of the articles is represented by material produced and/or labour performed in (8).....

6. That in the calculation of such proportion of produce or labour of the (8)..... none of the following items has been included or considered:-

'Manufacturer's profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the articles in their finished condition; royalties; cost of outside packages or any cost of packing the goods therinto; any cost of conveying, insuring, or shipping the goods subsequent to their manufacture.'

7. With regard to bottles, flasks, or jars, being containers of goods mentioned in the invoice, that such bottles, flasks or jars are of United Kingdom manufacture, and if purchased from bottle exchanges, have distinctive marks or features which enable me to certify to their United Kingdom origin.

NOTE - In the case of goods which have at some stage entered into the commerce of, or undergone a process of manufacture in a foreign country, only that labour and material which is expended on or added to the goods after their return to the United Kingdom shall be regarded as the produce or manufacture of the United Kingdom in calculating the proportion of United Kingdom labour and material in the factory or works cost of the finished article.

Dated at DURBAN this 8th day of September 19.....

Witness Signature [Signature]

Paragraph 7 may be struck out in all cases except where goods are exported to Australia.

Shipper

GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
(AS AGENTS).

BILL OF LADING
for Combined Transport or
Port to Port Shipment

B/L No. 1.

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier
REDERIAKTIEBOLAGET
TRANSATLANTIC
GOTHENBURG

Consignee or order

MESSRS. C. HARTWIG SA,
UL. DERDOWSKIEGO 7, 81-369
GDYNIA.

REF: D200/81.

Notify address

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI,
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIVA,
UL. CYSTERSOW 5, ATT. KS. STEFAN DUDA.

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as though the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Place of receipt*

Vessel/voyage

Port of loading

"KOLSNAREN"
Port of discharge

DURBAN.
Place of delivery*

GOTHENBURG.

GDYNIA.

Marks and Nos.
Container No.**

Quantity and type of packages. Description of goods

Gross weight

Measurement

SHIPS CONTAINER.
NO. 669.

S.T.C.

SEAL NO. 223174.

40 CTNS.
181 PACKS.

CONDENSED MILK.
IN 2 DOZEN UNITS
(4344 x 125ML Tins)
BABY FOOD.

50 CTNS.
10x25-kg Bags
40x25-kg Bags

MILO
POWDER MILK.
SUGAR.

3 Pallets STC.
1 Pallets STC.

160x25-kg Bags. SUGAR.
8 x 205 L Drums MAIZE OIL. ✓

4650-kgs 6.442 m3.

4000-kgs 4,928 m3
1664-kgs 2,400 m3

10314-kgs 13,770 m3

CONTAINER TARE: 500-kgs.

Particulars declared by the Shipper.

2ND NOTIFY PARTY.

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI,
40-043 KATOWICE.
UL. JORDANA 39. ATTN. KS. BP CZESLAW DOMIN.

FREE OF FREIGHT AND CLAIMS

* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

** Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

*** If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.
European Zone charge South African Zone charge Ocean freight

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

Freight payable at***

Place and date of issue

Number of original Bs/L

DURBAN.

for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC

THREE / 3

27 SEP 1981

COPY - NOT NEGOTIABLE

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

State here general nature or class of goods

***INVOICE of GOODS.** supplied
Polish Association in South Africa (Relief Fund)
 by **Komisja Charytatywnej Episkopatu** of **P.O.Box 9484, Johannesburg.**
Oddzial Diecezjalny Gdansk-Oliwa
Ul. Cystersow5.
 to **(Att.KS.Stefan Duda).**
 to be shipped per **KOLSNAREN TO GOTHENBURG.**
FIRST AVAILABLE TO GDYNIA.
 Order number **NIL - UNSOLICATED GIFT.**

Country of Origin	Marks and numbers on packages	No. and description of packages	Quantity and Description of Goods	Current domestic values in currency of exporting country (See paragraphs 3 & 4 of certificate)		Selling Price to Purchaser	
				@	Amount	@	Amount
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	669 Seal 223174.	1 x	Ships Container STC.		<u>RAND.</u>		
			10 Bags Powdered Milk	86,00	860.00		N. C.
			40 Ctns Condensed Milk	27,55	1102.00		N. C.
			181 Pcks Purity Baby Food	3,48	630.00		N. C.
			50 Ctns Milo	36,00	1800.00		N. C.
			40 Bags Sugar	9,25	370.00		N. C.
		<u>321</u>					
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	ADD	4 x	Pallets STC	9,25	1480.00		N. C.
			160 Bags Sugar.				
			8 Drums Maize Oil	250,00	2000.00		N. C.
			<u>168</u>		<u>8242.00</u>		
UNSOLICATED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGE AND AT NO COST TO RECEIVERS CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND INSURANCE PURPOSES ONLY.							

Enumerate the following charges and state whether each amount has been included or excluded from the above CURRENT DOMESTIC VALUE:—

	State if included	Amount in currency of exporting country
(1) Carriage to port of shipment or place of final despatch in the country of export	Included.	
(1) Cartage to rail and/or to docks	"	ALL SERVICES SUPPLIED AT NO COST TO SHIPPER.
(2) Inland freight (rail or canal) and other charges to the dock area including inland insurance	"	
(3) Labour in packing the goods into outside packages	"	
(4) Value of outside packages	"	
(5) If the goods are subject to any charge by way of royalties	NIL	

State full particulars of Royalties below:—

When goods are shipped "on consignment" that fact should be indicated in the column headed "Selling Price to Purchaser" and the Current Domestic Values inserted in the column provided for that purpose, as in the case of ordinary sales.
 NOTE.—In the case of South Africa, the supplier or manufacturer, as the case may be, must insert opposite each article described on the invoice and in the column headed "Current Domestic Values" and "Selling Price to Purchaser," the gross value hereof, and at the end or in the body of the rates of discount or allowances (if any) granted permitted by him on such or similar goods.

**Combined Certificate of Value and/or Origin, to be Written, Typed or Printed on Invoices of Goods for
POLAND.
Exportation to**

- (1) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be
- (2) Here insert name of firm or company.
- (3) Here insert name of place or country
- (4) These words should be omitted when the manufacturer or supplier himself signs the Certificate.

I, (1) DAVID WILSON LITTLE, ASSISTANT BRANCH MANAGER
of (2) GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD. of (3) DURBAN
manufacturer of the goods enumerated in this invoice amounting to R 8242.00.

As Assent
hereby declare that I (4) have the authority to make and sign this certificate on behalf of the aforesaid manufacturer and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:-

VALUE

1. That this invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof
2. That no different invoice of the goods mentioned in the said invoice has been or will be furnished to anyone; and that no arrangements or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the said exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than fully shown in this invoice or as follows (5).....
3. That the domestic values shown in the column headed "Current Domestic Values" are not less than those at which the above-mentioned firm or company would be prepared to supply to any purchaser for home consumption in the country of exportation and at the date of exportation identically similar goods in the usual wholesale quantities, at (6) Port of Shipment subject to Nil per cent, cast discount, and that such values include the cost of outside packages, if any, in which the goods are sold in such country for domestic consumption.
4. That the said domestic values include any duty leviable in respect of the goods before they are delivered for home consumption, and that on exportation a drawback or remission of customs amounting to NIL has been excise allowed by the revenue authorities in the country of exportation.

ORIGIN

(In the case of Goods Exported to Newfoundland, the following portion of the Certificate dealing with Origin should be struck out).
(Delete 5(a) (ii) or 5 (a) (iii) whichever is not applicable).

- (7) Insert "United Kingdom" or name of other part of British Dominions.
- (8) Here insert name of other country/territory where materials were produced and/or labour performed.

5. (a) That every article mentioned in the said invoice has been produced or manufactured in (7) South Africa and that in the case of the manufactured articles:-
 - (i) the final processes of manufacture have been performed in (7).....
 - (ii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... 100% calculated subject to the qualification hereunder, is at least twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below).
 - (iii) the expenditure in material produced and/or labour performed in (7)..... is less than twenty-five percent of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below) and that at least twenty-five percent of the factory or works cost of the articles is represented by material produced and/or labour performed in (8).....

6. That in the calculation of such proportion of produce or labour of the (8)..... none of the following items has been included or considered:-
'Manufacturer's profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the articles in their finished condition; royalties; cost of outside packages or any cost of packing the goods thereinto; any cost of conveying, insuring, or shipping the goods subsequent to their manufacture.'

7. With regard to bottles, flasks, or jars, being containers of goods mentioned in the invoice, that such bottles, flasks or jars are of United Kingdom manufacture, and if purchased from bottle exchanges, have distinctive marks or features which enable me to certify to their United Kingdom origin.

NOTE - In the case of goods which have at some stage entered into the commerce of, or undergone a process of manufacture in a foreign country, only that labour and material which is expended on or added to the goods after their return to the United Kingdom shall be regarded as the produce or manufacture of the United Kingdom in calculating the proportion of United Kingdom labour and material in the factory or works cost of the finished article.

Dated at DURBAN this 8th day of September 1981
Witness [Signature] Signature [Signature]

Paragraph 7 may be struck out in all cases except where goods are exported to Australia.

No.

381

The Durban Chamber of Commerce

Commerce House - 37 Field Street - P.O. Box 1506 - Durban - Telephone 63692 - Telegrams: Chamber

REF: D200/81.

CERTIFICATE OF ORIGIN

- 8 SEP 1981

J. PAYN

I, of the Durban Chamber of Commerce,
do hereby certify that according to a sworn statement lodged with us

SHAMMY SINGH.

by (Full names)

EXPORT CONTROLLER.

as (designation) of, and duly

authorised by Messrs. **GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD. (AS AGENTS).**

..... of

P.O. BOX 1477, DURBAN.

..... (Address)

the information relating to the merchandise described below is true and correct and the goods are

SOUTH AFRICAN.

of Origin.

Description: **1 Container & 4 Pallets s.t.c. 10 Bags Powdered Milk, 40 Ctns Condensed Milk,
181 Pkts Purity Baby Food, 50 Ctns Milo, 40 Bags Sugar, 8 Drums Maize Oil,
160 Bags Sugar.**

Gross Weight: **10314-kgs.**

Net Weight: _____

Value: **R8242.00**

Vessel: **"KOLSNAREN" & OR VESSEL.**

Shipped From: **DURBAN.**

Sailing Date: _____

Consignee: **KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI, ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIVA,
UL. CYSTERSOW 5, ATT. KS. STEFAN DUDA.**

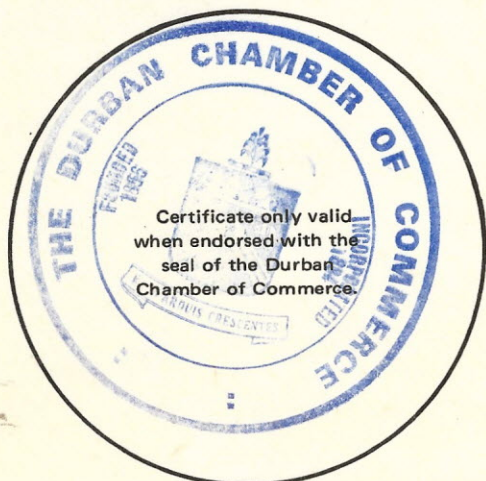
Destination: **GOthenBURG / GDYNIA.**

Marks: **SHIPS CONTAINER NO. 669. SEAL NO. 223174.**

UNSOLICATED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGE AND AT NO COST TO RECEIVERS

CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND

Further Necessary Information: **INSURANCE PURPOSES ONLY.**



Certificate invalid if altered or corrected.

For GENERAL MANAGER
DURBAN CHAMBER OF COMMERCE

21-7039 godz. biurowe.

wrzesień, 1981.

Notatka do wiadomości.

Zarząd Zjednoczenia Osadników Polskich w Cape Town zatwierdził utworzenie ad hoc Komitetu Funduszu Pomocy Polsce (Polish Relief Fund) celem; wyłącznym i jedynym; zorganizowania zbiórki funduszy potrzebnych do masowej wysyłki żywności do Wydziału Dobroczyńności Episkopatu Polski.

W skład Komitetu zgodzili się wejść :

- Prezes inż. archt. M. Miszewki, 18, Kent Rd., Newlands, tel. 64-1875.
- V-prezes inż. K. Krawczyk, 30 Columbus Rd., Newlands, tel. 64-3473
- Członkowie inż. A. R. Gadomski, 18 Upper Union Str., Temboerskloof, tel. 22-0045.
- G. R. Lisowski, 1 Park Lane, Gardens, tel. 43-1906.
- Kpt. J. Janik, "Blue Mountain", Primerose Ave., Bishopscourt, tel. 51-4520.
- dyr. S. Golovin, 14, St. Johns Rd., Sea Point, tel. 49-3681.
- dr. M. Jakubowski, 16, Brownlow, Temboerskloof, tel. 22-5005.
- mgr. B. Sachse, 31, Lisdale, Beach Rd., Sea Point, tel. 49-2157.

Komitet złożył podanie do Regional Welfare Board o zezwolenie na zbiórki potrzebnych funduszy.

Dla wykonania zadania Komitetu będzie potrzebne zebranie ok. R10-000-00, w gotówce lub datkach żywności, zakup odpowiednich produktów, uzyskanie od linii okretowej bezpłatnego pojemnika (container) oraz bezpłatnej ekspedycji do Gdyni. Po wykonaniu zadań Komitet zostanie automatycznie rozwiązany przekazując dokumentację Zjednoczeniu dla przechowania wymaganej przez ustawę Fund Raising Act 1978 (Act 107 of 1978).

Zjednoczenie w okresie działalności Komitetu zapewniło Komitetowi wyłączność upoważnienia do zbiórki funduszy na powyższy cel w jego imieniu. Dotychczasowa akcja zbiórki przez prywatne osoby zostanie zawieszona, zebrane fundusze wpłacone na specjalne konto - Polish Relief Fund - otwarte w Banku Francuskim. Dwoje członków Komitetu otrzyma wyłączne upoważnienie łącznego podpisu czeków na wydatkowanie z konta bankowego.

W najbliższym czasie, możliwie w pierwszych dniach tygodnia 14-9-81- zostanie zwołane inauguracyjne zebranie dla ustalenia planu działania, przydziału funkcji, ustalenia treści i formy apelu i ustalenia metody ogólnej pracy Komitetu. Zebrania Komitetu będą w zasadzie miały miejsce w sali posiedzeń firmy architektonicznej Prezesa, Miszewski & Partners, Regis House, cor. Adderley & Castle Strs. Cape Town w porze przerwy obiadowej pomiędzy godz. 13 a 14. Data posiedzenia oraz porządek dzienny obrad zostanie przesłany w ciągu następnego kilku dni.

Powyzsza notatka ma na celu zawiadomienia członków Komitetu o proponowanym zakresie działania i podkreślenia iż zadania te mają jedynie ściśle interpretacje materialnej pomocy Rodaków w kraju i nie mają żadnego związku z filozofia Zjednoczenia, czy poszczególnych członków Komitetu. Mamy przed sobą do zrobienia roboty zbierania potrzebnych pieniędzy - i to jest wszystko.

w porozumieniu z prezesem

B. Sachse

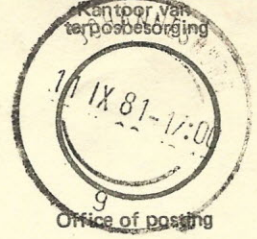
POSKANTOOR - POST OFFICE
INLEWERINGSBEWYS - CERTIFICATE OF POSTING

91

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

C. Hartwig
81-369 Gdynia
ul. Derdowskiego 7
Polska

Geregistreerde stuk Registered article no. 231/4857



Aanneembeampte
Accepting Officer

[Signature]

(91216-79-53000-100) R.P.W.

P1/42

11th September 1981

REGISTERED
AIRMAIL

23-9037

TLX: 8-7578

DZIAL 5

C. Hartwig
81-369 Gdynia
UL. Derdowskiego 7
POLAND

FOR ATTENTION :
MRS E. NITECKA -
KUCHARCZYK

Dear Sirs

RE : 1 CONTAINER PER SS "KOLISNAREN" -
OUR TELEX NO. 941 OF 11TH SEPTEMBER 1981

We refer to the above mentioned telex following the advice you have received from His Excellency Bishop Cz Domin informing about a consignment of a variety of foodstuffs shipped from Durban to Gdynia on SS "KOLISNAREN", which sailed on the 7th September 1981.

Following the instruction received from the Episcopate, we enclose herewith the following shipping documents, as well as 1 key for the container. The documents are as follows :

1 Original and 3 non negotiable copies of Bill of lading No. 1 made out in your name.

Certificate of Origin duly stamped by the Durban Chamber of Commerce.

Health Certificate No. 352 issued by the Department of Health stating that all goods conform to the prescribed provisions of the Government Act.

1 key - CIST.

Copy of our Telex No. 828 dated 14th August 1981 set in Polish giving a detailed content of the container.

As said in our Telex we trust that you will be able to organise a special attention and control that the offloading will be done in such a manner, as to avoid any loss.

Needless to say that the contents of the container have been purchased by a number of country men living in South Africa with the assistance

C. HARTWIG

PAGE 2/

11TH SEPTEMBER 1981

of South African authorities, each one in their own private capacity.
Please let us know about the condition in which the consignment arrived.

Kind regards.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

MRS JADWIGA VAN DE PUT

encs. 9

92

6-22325 SA

8-7578 SA

GATU IS THAT MITHELLL COTTS PSE ?
6-22118A SA

8-7578 SA

GATU IS THAT MITCHELL COTTS PSE ? YES

TKS COULD YOU PSE TELL ME WHEN THE 'KOLSNAREN' SAILED
FROM DURBAN ?

SEC

0313 7.9.TKS VM BI
6-22118A SA

93

8-7578 SA

⊕
8-7578 SA

6-28177 EA

1981/09/08 12.20

12.
8.9.81

FM GUNDELFINGER AND SON DBN
TO COMHAN TRADING CO JHB
POLISH RELIEF FUND
ATTN MRS J. VAN DER PUT

D351/09/=''
3/0

43 : KOLSNAREN : SAILED 7/9 - B/L DD 7/9
BLADING NO. 1 - WE CONFIRM SHIPMENT SHIPPED IN FULL. DOCUMENTS WILL
BE DESPATCHED ACCORDING TO YOUR ISNTRUCTION.

REAGDRS

++++++/APB
ENDS⊕
8-7578 SA

6-28177 SA
A

94

⊕
OCC
V⊕
OCC
M⊕
OCV⊕
OCC
O
⊕
OCC
M⊕
OCC
VH

M ⊕
6-20622 SA

12H50

8-7578 SA

8.9.81. TLX 917
TO GUNDELFINGER + SON
FOR MR LITTLE
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - FCL PER 'KOLSNAREN' B/L NR. 1

THANKS YOUR TLX OF 8/9. CONTRARY TO OUR INSTRUCTIONS
AND IN ORDER TO FACILITATE YOUR TASK PLEASE AIRMAIL
TO US PRIORITY MAIL AT PO BOX 4205 JHB 2000 ALL
DOCUMENTS REQUESTED IN OUR TLX 753 OF 21/7 (INCL. CERT
OF ORIGIN AND HEALTH CERTIFICATE.)

MANY THANKS FOR YOUR EXCELLENT COOPERATION.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕
6-20622 SA

8-7578 SA

8.9.81. TLX 916

95

KS. MARIAN MALCHER - DYREKTOR DIECEZJALNY CHARYTATYWNY
KS. STEFAN DUDA - KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA

S S 'KOLSNAREN' Z LADUNKIEM ZYWNOSM

CZY JEST DOBRY ODBIOR ?

,NIE PROSZE POWTORZYC OD POCZATKU

DOBRZE

APD

✚
0315749 CHAR PL

8-7578 SA

8.9.81. TLX 916

KS. MARIAN MALCHER - DYREKTOR DIECEZJALNY CHARYTATYWNY
KS. STEFAN DUDA - KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA

S S 'KOLSNAREN' Z LADUNKIEM ZYWNOSCI VIDE TELEX 828
14/8/81 ODPLYNAL 7/9/81. NR. KONOSAMENTU ORAZ AWIZ
DO HARTWIGA ZA PARE DNI. ZYCZYMY DOBREGO ODBIORU.

PRZYGOTOWUJEMY NASTEPNY KONTENER - PROSIMY O LISTE
NAJBARDZIEJ POTRZEBNYCH ARTYKULOW.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

CZY DOBRZE OTRZYMANE ?
DZIEKUJENMY BARDZO DOBRZE
SZCZESC BOZE

✚
0315749 CHAR PLV

57-21050 SA

GATU IS THAT THE INN ON THE SQUARE PSE ? ~~~~~~~~~ YES IT IS

57-21050 SA

16H40

4

8-7578 SA

OUT.
8.9.81

8.9.81. TLX 920

TO THE INN ON THE SQUARE RESERVATIONS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

PLEASE RESERVE ONE SINGLE ROOM FOR MRS J VAN DE PUT
FOR THE NIGHT OF MONDAY 14TH SEPTEMBER .

PAYMENT DIRECT BY DCCC.

CAN YOU CONF NOW PSE ~~~~~~~~~ MOM PLS

OK ++

OK PLS TAKE AS CONF THKS VM
KAYNA HERE TKS VNM BI
57-21050 SA

8-7578 SA
T

⊕

OCC
V⊕
57-21050 SA

12H20

8-7578 SA

9.9.81. TLX 928

TO THE INN ON THE SQUARE RESERVATIONS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE OUR TLX 920 OF 8/9 - BOOKING FOR MRS J VAN DE PUT
FOR THE NIGHT OF 14/9 -

CAN YOU KINDLY AMEND AS FOLLOWS :

ARRIVAL AFTER 6.PM SUNDAY 13TH SEPTEMBER

DEPARTURE TUESDAY 15TH SEPTEMBER.

PSE CONF~~~~~

57-21050 SA
ONE MOM PLSE.

OK ++YES SURE WILL AMEND ACCORDINGLY.
THANKS. JUE JUNE ANDERSON

TKS VM BI⊕
57-21050 SA

8-7578 SA

8-7578 SA

9.9.81. TLX 927

KS. STEFAN DUDA - KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA

W ŚLAD ZA TELEKSEM NR. 916 Z 8/9/81, NIE MAJĄC NAZWISKA OSOBY ZAJMUJĄCEJ SIĘ IMPORTEM ŻYWNOSCI U HARTWIGA, POZWALAMY SOBIE PRZEKAZAC NASTĘPUJĄCE WIADOMOŚCI NA RECE WIEL. KSIEDZA :

1.

S.S. 'KOLSNAREN' - KONOSAMENT NR. 1. CONTENER NR. 669.
PLOMBA NR. 223174. WAGA BRUTTO 10314 KG - 13,770 M3.

2.

W OSTATNIEJ CHWILI CUKIER (160 WORKOW X 25 KG) ORAZ 8 BECZEK OLIWY NIE ZMIESCILIŁY SIĘ DO KONTENERA I ZOSTAŁY OPAKOWANE NA 4 'PALLETS' OWINIĘTE W PLASTIK I UMIESZCZONE W INNYM KONTENERZE. MAMY SOLENNE ZAPEWNIENIE TRANSATLANTIC SHIPPING LINE ZE W GOTHENBORGU PRZELADUJĄ NA STATEK POLSKIEJ ŻEGLUGI W TEN SAM SPOSOB. POZOSTAŁE 40 WORKOW CUKRU ZNAJDUJĄ SIĘ W KONTENERZE. PROSIMY SKONTAKTOWAC POLSKA ŻEGLUGĘ ABY ZAGWARANTOWAŁA BEZPIECZNY PRZELADUNEK.

3.

PROSIMY O WIADOMOŚĆ TELEKSEM NAZWISKO OSOBY U HARTWIGA NA RECE KTOREJ WYSŁEMY DZISIAJ EXPRESSEM ORYGINALNE DOKUMENTY I 2 KLUCZE OD KONTENERA.

4.

LADUNEK ZOSTAŁ UBEZPIECZONY NA WARTOŚĆ TOWARU PLUS 30 0/0.

OCZEKUJEMY RYCHLEJ ODPOWIEDZI.

POZDRAWIAMY SERDECZNIE.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

CZY DOBRZE OTRZYMANE ?~~---~~

~~DZIEKUJEMY~~

TAK BARDO DŁO
BARDZO DOBRZE
DZIEKUJEM

✠

0315749 CHAR PL

INTLX SA10
63315749+
101211
⊕
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

10.9.81. TLX 931

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA

PRZEPRASZAM ZE ZAJMUJE CZAS ALE TELEKSOWALISMY DWUKROTNIE
DO KS. DUDY I KS. M MALCHERA (TLX 916 + 927) W SPRAWIE
PLYNACEGO STATKU Z ZYWNOSCIA 'KOLSNAREN.' NIESTETY NIE
MAM ODPOWIEDZI NA PILNE PYTANIA. CZY ZECHCIALBY KS. BISKUP
LASKAWIE POLECIC SKONTAKTOWANIE SIE Z NAMI ?

PIEKNIE POZDRAWIAMY W IMIENIU POLAKOW W AFRYCE POLUDNIOWEJ.
JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
0315749 CHAR PL

MOM
DØISIAJ DAMY ODPOWIEDZ
OK?

TAK DZIEKUJEMY BARDZO ⊕
0315749 CHAR PLM

⊕
8-7578 SA

400

OCC

=

INTLX SA82
6344289+
110909

⊕
8-7578 SA

044289 HART LP

8-7578 SA

11.9.81

CZY TO C. HARTWIG SPEDITOR W GDYNI ?

JESLI NIE PROSIMY LASKAWIE PODAC NAM ICH NUMER TELEKSU. ~~~~~

.6 MY JESTESMY HARTWIGIEM ALE W KOSTRZYNI NAD ODRA ICH NUMERU
NIE ZNAMY++

CHCEMY OTRZYMAC KONTAKT Z PANIA E NITECKA ++

BO PROSZE W KSIAZCE TELKSOW ODNALEZC NUMER HARTWIGA W GDYNI

JEST TO NIE MOZLIWE TELEKSUJEMY Z AFRYKI POLUDNIOWEJ ++

TO MAM ROZUMIEC ZE CHCENI CHCECIE NA NASZ APARAT NADAC TELEKS++

NIE C. HARTWIG W GDYNI NAPEWNO MA WLASNY APARAT ++

MOM TO JA POSZUKAM ALE BEDZIECIE MUSIELI JESZCZE RAZ SIE LACZYC++
POCZEKAMY TERAZ NA APARACIE CZY DOBRZE ?OK

CHODZI OHARTWIGA NA ULICY DERDOWSKIEGO GENERALNEGO SPEDYTORA TA++

TAK ++0

PODAJE 054491 LUB 054666 HART PL++

OK BARDZO DZIEKUJEMY ⊕

044289 HART L

INTEL SATO

6354491+

110954

☒

8-7578 SA

054491B HART PL

104

400

DAKTMABAMY PRZEKAZAC TELEKS DLA PANI E NITECKIEJ ?
C

PROSZE NADAWAC

☒

054491B HART PL

8-7578 SA

11.9.81. TLX 941

C. HARTWIG SA

DLA PANI E NITECKIEJ

DOT. SS 'KOLSNAREN' - 7/9/81 Z DURBANU

Z POLECENIA J E BISKUPA CZ. DOMINA, MAMY DO WYSLANIA
DOKUMENTY I KLUCZE NA TRANSPORT ZYWNOSCI 10314 KG -
13,770 M3 NA 'KOLSNAREN' Z PRZELADUNKIEM W GOTHENBORGU
NA STATEK POLSKIEJ ZEGLUGI DO GDYNI.

PROSIMY O TELEKS Z INSTRUKCJA JAK NAJSZYBCIEJ I NAJPEWNIEJ
WYSLAC : EXPRESESEM CZY POLECONYM LUB EXPRES- POLECONY.

TRANSATLANTIC SHIPPING TUTAJ OKAZALI NAM OGROMNA POMOC
I ZAPEWNILI ZE PRZELADUNEK BEDZIE SPRAWNY. CHODZI NAM
GLOWNIE O 4 PALLETS Z CUKREM I OLIWA ABY NIE BYLO BRAKU.
CZY MOZLIWA JEST KONTROLA I NADZOR ?

LICZYMY NA NAJSZYBSZA ODPOWIEDZ.

POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

CZY DOBRZE OTRZYMANE ?

OK TLX ☒

054491B HART PLT

8-7578 SA

OCC

=
INTLX SA82
6344289+
110909

8-7578 SA

044289 HART LP

8-7578 SA

11.9.81

CZY TO C. HARTWIG SPEDITOR W GDYNI ?

JESLI NIE PROSIMY LASKAWIE PODAC NAM ICH NUMER TELEKSU. ~~~~~

*6 MY JESTESMY HARTWIGIEM ALE W KOSTRZYNIENIE NAD ODRA ICH NUMERU
NIE ZNAMY++

CHCEMY OTRZYMAC KONTAKT Z PANIA E NITECKA ++

BO PROSZE W KSIAZCE TELKSOW ODNALEZC NUMER HARTWIGA W GDYNI

JEST TO NIE MOZLIWE TELEKSUJEMY Z AFRYKI POLUDNIOWEJ ++

TO MAM ROZUMIEC ZE CHCENI CHCECIE NA NASZ APARAT NADAC TELEKS++

NIE C. HARTWIG W GDYNI NAPEWNO MA WLASNY APARAT ++

MOM TO JA POSZUKAM ALE BEDZIECIE MUSIELI JESZCZE RAZ SIE LACZYC++

POCZEKAMY TERAZ NA APARACIE CZY DOBRZE ?OK

CHODZI OHARTWIGA NA ULICY DERDOWSKIEGO GENERALNEGO SPEDYTORA TA++

TAK ++0

PODAJE 054491 LUB 054666 HART PL++

OK BARDZO DZIEKUJEMY #

044289 HART L

403

IA

11-9-81

☼
8-7578 SA

TLX NR 607/81 KATOWICE, 10.09.1981 PSA-1439/81

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

1/ SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA WIADOMOSCI O TRANSPORTACH. PRZEKAZALISMY JE DO KS. DUDY DO GDANSKA ORAZ DO FIRMY HARTWIG W GDYNI.

W FIRMIE HARTWIG W GDYNI ZAJMUJE SIE NASZYMI TRANSPORTAMI PANI E. NITECKA.

BARDZO SERDECZNIE SZANOWNEJ PANI DZIEKUJEMY ZA ZAJMOWANIE SIE SPRAWA POMOCY ZYWNOSCIOWEJ DLA POLSKI. WYRAZAMY NADZIEJE, ZE PODCZAS SWEGO URLOPU PRZYJEDZIE PANI DO POLSKI, A WTEDY BEDZIEMY MOGLI USTNIE PRZEKAZAC NASZA WDZIECZNOSC.

2/ NA ZAPYTANIE W SPRAWIE NAJPOTRZEBNIEJSZYCH ARTYKULOW SPOZYWCZYCH PODAJEMY NASTEPUJACA LISTE: MLEKO W PROSZKU, CUKIER, TLUSZCZE (MARGARYNA, OLEJ, TLUSZCZE ROSLINNE), ODZYWKI DZIECIECE, RYZ, (M) KASZE, TWARDE NAJPROSTSZE CUKIERKI.

SZCZESC BOZE I SERDECZNIE POZDRAWIAM

BP CZESLAW DOMIN

☼
8-7578 SA

0315749 CHAR PL ~~80000~~

*Copy to C Hartwig Specjalista
w Gdyni
Jaki mi proszę dostawie
nam ten numer*

*C. HARTWIG SA
DERDOWSKIEGO 7.
81-369 GDYNIA
POLAND*

VIA ITT SEP 10 1981 1252

104

8-7578 SA

8-7578 SA

054491 HART PL GDYNIA 11/9/81 TLX 12297

PANI JADWIGA VAN DE PUT

WASZ TLX 941 11/9 DOKUMENTY I KLUCZE PROSIMY WYSLAC
LOTNICZF-POLECONYM NA ADRES C HARTWIG GDYNIA
UL DEROWSKIEGO 7 DZIAL 5 NITECKA/KUCHARCZYK
POZDROWIENIA

CEHARTWIG GDYNIA DZIAL 5

V
8-7578 SA

054491 HART PL
054491 HART PL

POSKANTOOR - POST OFFICE
INLEWERINGSBEWYS - CERTIFICATE OF POSTING

Soos volg adresseer: Addressed as follows:

His Excellency
Bishop Cz. Domin
40-043 Katowice. Ul. Jordana 39
Poland

Geregistreerde stuk
Registered article no.
14 X 81-1
Kantoor van
terpostbesorging
60
Office of posting

123 / (105)
4693
Aanneembampste
Accepting Officer
[Signature]
P1/42

(91216-79-53000-100) P.P.V.

23-9037
TLX: 8-7578

11th September 1981

His Excellency
Bishop Cz Domin
40-043 Katowice
UL. JORDANA 39
POLAND

Registered

Your Excellency,

RE : TRANSPORTATION ON SS "KOLSNAREN"
FOODSTUFFS FROM SOUTH AFRICA

We have pleasure in enclosing herewith another set of negotiable documents and key for the container with foodstuffs on board SS "KOLSNAREN", which left South African port Durban on the 7th September 1981 for Gdynia with transshipment in Gotherburg :

- 1 Original and 1 copy of Bill of Lading No. 1.
 - Certificate of Origin duly signed by the Durban Chamber of Commerce.
 - Health Certificate issued by the Department of Health No. 332.
 - 1 Key to the container number 669, seal number 223174.
- The detailed specification of the content was sent to You in our Telex No. 828 dated 14th August 1981.

A similar set of documents was Airmail-Registered today to Hartwig Gdynia for the attention of Mrs E. Nitecka and Mr Kucharczyk.

We trust that all care will be taken with Polish Line, port authorities in Gdynia that no loss will be effected to the container.

We wish You a safe and good receipt of the content.

With warmest greetings from all Poles in the Republic of South Africa to the 35 millions of heroes in Poland.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

[Signature]
MRS JABWIGA VAN DE PUT

encs. 5

JvdP/mes

22nd September 1981

Purity Baby Foods
P O Box 1097
CAPE TOWN
8000

FOR ATTENTION :
MR RAYMOND A. HOWARD -
MARKETING MANAGER

Dear Mr Howard,

On behalf of Polish Association - Polish Relief Fund I wish to confirm with many thanks the receipt of your cheque for R200,00 being your very kind donation towards the assistance for under fed babies in Poland.

For your information the SS "KOLSNAREN" left on the 1st September 1981 carrying on board, amongst others, the consignment of "Purity".

I thank you once again most sincerely for the way you handled the donation, as well as the commercial side of our purchase.

Yours sincerely
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD

MRS J. VAND DE PUT
MANAGING DIRECTOR

INTLX SA19

6354491+

281237

⊕

8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

28.9.81. TLX 1011

C. HARTWIG SA

DLA PANI E NITECKIEJ/KUCHARCZYK

W/G NASZYCH OBLICZEN 'KOLSNAREN' POWINNIEN W NAJBLIŻSZYCH
DNIACH PRZYPLYNAC DO GOTHEBORGU - 1-2/10. CZY OTRZYMAŁA
PANI JUZ NASZE DOKUMENTY WYSLANE LOTNICZA POLECONYM
14/9/81 ?

POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

054491A HART PLO

INTLX SA57

63315749+

281227

☒

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

28.9.81.

TLX 1010

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

W/G NASZYCH OBLICZEN 'KOLSNAREN' POWINIEN W NAJBLIŻSZYCH
DNIACH PRZYPLYNAC DO GOTHEBORGU - 1-2/10. CZY BIURO
JEGO EKSCYLENCJI OTRZYMAŁO JUZ NASZE DOKUMENTY WYSLANE
LOTNICZA POLECONYM 14/9/81 ?

SERDECZNIE POZDRAWIAM.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

☒

0315749 CHAR PLO

109

⊕
8-7578 SA

⊕
8-7578 SA

054491G HART PL Gdynia 29/9/81 TLX 13084

PANI JADWIGA VAN DE PUT

DOKUMENTY NA '' KOLSNAREN'' OTRZYMALISMY
- OCZEKUJEMY PRZESYLKI

CEHARTWIG GDYNIA DZIAŁ 5

⊕

8-7578 SA

054491G HART PL

''''
VIA ITT SEP 29 1981 1014

M

140

☒

8-7578 SA

5)/ ,4 707/81 KATOWICE, DNIA 30.09.1981 PSA-1600/81

PANI JADWIGA VAN DE PUT

DOT. TLX 1010

UPRZEJMIE ZAWIADAMIAM, ZE OTRZYMALISMY DOKUMENTY PRZEWOWE DLA
KONTENERA NA STATKU KOLSNAREN. KLUCZ OD KONTENERA PRZESLALISMY
DO GDANSKA NA RECE KS. DYREKTORA DUDY.

PO OTRZYMANIU TRANSPORTU PRZESLEMY WIADOMOSC TELEXEM
DZIEKUJEMY SERDECZNI EEE ZA SERDECZNOSC I ZYCZLIWOSC, A SZCZEGOLNIE
ZA PANI WSPOLPRACE.

LACZE POZDROWIENIA

SZCZESC BOZE

BISKUP CZESLAW DOMIN

COLL: TLX NR 707/81

☒

8-7578 SA

0315749 CHAR PL++++
VIA ITT SEP 30 1981 0316

Bo Engvall

111

J. E. Dixon

TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY
(PTY) LTD.

8 ST. GEORGE'S STREET
CAPE TOWN 8001

TELEPHONE: 22-4906
TELEX: 57-27264 SA
TELEGRAMS: TRANCY

23-9037

2nd October 1981

TELEX : 8-7578

Agency
c/o Mr H. Reimann
P O Box 4281
JOHANNESBURG
2000

Dear Mr Reimann,

RE : TRANSPORTATION OF FOOD TO POLAND FOR CHARITY PURPOSES

I wish to confirm our yesterdays telephone conversation during which we discussed a possibility and kind readiness to transport a container on board of one of your vessels to Antwerp free of charge for charity purposes.

Being of Polish origin I am one of the Trustees, together with Mr C. Potocki leading a committee called Polish Relief Fund. Incidentally our official Certificate No. is 01-100319-000-9.

We have just filled up a container with a variety of very essential foodstuffs for children mostly and elderly people in Poland to help if only in a small way our country of birth in its present critical economic situation.

For your information 36 years after the War food rationing has been introduced and long queues are formed in front of empty shops. The population of 36 million is compelled to live on barest minimum of necessities.

We are constantly collecting funds and purchase a variety of necessities from South African manufacturers who respond most warmly in giving us very preferential prices for the young children, infirmed and elderly. The distribution is done by the Bishops Committee in Gdansk.

The container which is due to dock in Polish Harbour any day now has been offered to us free of charge together with the freight from Durban to Gotheborg. Two forwarding agents gave their services freely.

We would very much like to send another container to arrive in time for Christmas and therefore wonder whether your company would be kind

AGENCE MARITIME INTERNATIONALE

2ND OCTOBER 1981

enough to follow the example of Messrs Transatlantic Shipping Line, as described above.

We have a direct contact with the Bishop by Telex virtually daily, they are all most grateful for our initial help and hope most sincerely that we shall endeavour to bring our little bit of cheer round Christmas time especially to children.

Our forwarding agents assure us that they shall continue to assist us free of charge with all necessary formalities, storage, documents, packing, etc.

We earnestly trust to be favoured with an affirmative reply, for which we wish to thank you most warmly in anticipation.

Yours sincerely
POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
FUND TRUSTEE

(112)

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
2 POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

Pazdziernik, 1981.

Drodzy Rodacy,

Akcja Pomocy dla Polski

Tragiczna sytuacja Kraju jest nam wszystkim dobrze znana i z lękiem śledzimy rozwój wypadków. Ani my, ani ci w Polsce nie możemy zrozumieć przyczyn. Jedno jest pewnym - pomoc jest konieczna.

Każdy z nas w miarę możliwości pomaga swym najbliższym. Jednak większość ludzi w Polsce nie ma nikogo za granicą. W najtrudniejszej sytuacji są rodziny z małymi dziećmi, ludzie starzy i niepełnosprawni. Naszym obowiązkiem jest im pomóc.

Organizacje polskie w Kapsztadzie wyłoniły Komitet, który podjął się dokonania zbiórki funduszy na masowy zakup potrzebnej żywności i wysyłkę pojemnikami do Polski. Uzyskaliśmy pomoc szwedzkiej linii okrętowej, która ofiarowała bezpłatny transport jednego pojemnika, załadowanego w Kołobrzegu września na statek Kolenaren i transport następnych dwu 17 tonowych pojemników po koszcie własnym. Te ofiarowane pojemniki trzeba wypełnić żywnością.

W Kraju akcja pomocy jest w zarządzie Komisji Charytatywnej Episkopatu Polski, której oddział w Gdańsku odbiera transporty. Centralna Komisja w Katowicach, pod kierownictwem JE ks. Biskupa Czesława Dominy kieruje rozdziałem pomocy. Prezes Johannesburg'skiego Komitetu p. K. Potocki jest obecnie w Polsce i zapozna się z działalnością tych Komisji.

Prosimy o poparcie naszej akcji. Poza pomocą materialną, ten nasz wysiłek będzie miał dużą wartość moralną dla Polaków w Kraju, którzy będąc w tak trudnej pod każdym względem sytuacji, czują się opuszczeni przez resztę świata. Jedynie pomoc zbiorowa Polonii uświadomi naszym Rodakom w Kraju że jesteśmy z nimi.

Deklaracje długoterminowych zobowiązań jak i jednorazowe datki prosimy przesyłać pod adresem Komitetu.

Za Komitet Akcji Pomocy dla Polski

Maciek Miszewski



413

INTLX SA45
63315749+
021635
☒
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

2.10.81. TLX 1024

KS.

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK- OLIWA

OCZEKUJEMY Z NIECIERPLIWOSCIA WIADOMOSCI O NADEJSCIU
KONTENERA EX 'KOLSNAREN.'

PLANUJEMY NASTEPNY STATEK TYM RAZEM Z PRZELADUNKIEM
W ANTWERJI. PROSIMY LASKAWIE O PODANIE NAM CZY
ZEGLUGA POLSKA PRZEJMIE LADUNEK ORAZ NAZWE FIRMY
SPEDYCYJNO-ZEGLUGOWEJ W ANTWERPJI Z KTORA MOZEMY
SIE SKOMUNIKOWAC.

SERDECZNIE POZDRAWIAM.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA
☒
0315749 CHAR PLV

GUNDEL FINGERS



114

3195413

KIND ATTENTION MRS. VAN DER PUT
M./s. Comhan Trading Co. (Pty) Ltd.,

30002

P.O. Box 4205,

Johannesburg,

2000.

001
Check

3195413

GUNDELFINGER & SON
(PTY) LIMITED
SHIPPING • AIRFREIGHT
TRAVEL • INSURANCE
WAREHOUSING
TEL. ADD. MIDSHIPMAN

19. 81/10/12

REFERENCES	CUSTOMS VALUE	PACKAGES		
<p>RE: <u>POLISH RELIEF FUND - SHIPMENT OF FOOD PREPARATIONS PER m.v. "KOLSNAREN" FROM DURBAN TO GDYNIA VIA GOTHENBURG</u></p>				
<p>TO DISBURSEMENTS INCURRED AGAINST THE ABOVE SHIPMENT:-</p>				
1) WHARFAGE LANDING - FOR RECEIVING EMPTY STEEL CONTAINER FROM VESSEL - WHARFAGE ORDER: 598500 D.D. '81/08/17			36	68
2) TRANSPORT FOR CONVEYING CONVEYING CONTAINER TO/FROM DURBAN DOCKS TO/FROM MICOR WAREHSE			103	32
3) WHARFAGE SHIPPING - FOR PLACING LADEN CONTAINER ON BOARD VESSEL - WHARFAGE ORDER: 102336 .D.D. '81/09/02			106	39
4) DURBAN CHAMBER OF COMMERCE FEE FOR ISSUING & CERTIFYING CERTIFICATE OF ORIGIN, No.: 3981			4	16
5) ELGIN ENGINEERING'S WELDING OF LUGS ONTO THE CONTAINER DOORS TO ACCEPT A LOCK & SEAL - WITH COMPLIMENTS OF ELGIN ENGINEERING				
6) LOCK & KEYS AS PER NATAL LOCKSMITH'S INVOICE, No.: 756-12			8	25
7) INSURANCE AS PER BOWRING BARCLAYS DECLARATION, No.: 00116/090395			36	30
8) SHIPPING AND CO-ORDINATION SERVICES BY GUNDELFINGER AND SON (PTY) LTD. - WITH COMPLIMENTS FROM MRS.E.H. GUNDELFINGER				
			R	295 10

1 JOHANNESBURG
P.O. BOX 1041
PHONE (011) 836-2961

2 JANSMUTS
AIRPORT
P.O. BOX 1716
PHONE (011) 975-0103

3 DURBAN
P.O. BOX 1477
PHONE (031) 32-8211

4 CAPE TOWN
P.O. BOX 2587
PHONE (021) 45-4021

5 PORTELIZABETH
P.O. BOX 256
PHONE (041) 52-3574

6 EAST LONDON
P.O. BOX 705
PHONE (0431) 2-1238

7 PINETOWN
P.O. BOX 233
PHONE (031) 72-7980

8 PRETORIA
P.O. BOX 1737
PHONE (012) 3-4417

E. & O.E. ALL ACCOUNTS ARE DUE WHEN RENDERED.
DOCUMENTS ATTACHED.
ANY FLUCTUATIONS IN THE RATE OF EXCHANGE
WILL BE FOR THE ACCOUNT OF THE DEBTOR.

ALL BUSINESS UNDERTAKEN
SUBJECT TO OUR
CONDITIONS OF TRADING.
COPY AVAILABLE ON APPLICATION.

115

CB1

GUNDELFINGERS



GUNDELFINGER & SON
(PTY) LIMITED
SHIPPING · AIRFREIGHT · TRAVEL
WAREHOUSING · INSURANCE
2ND FLOOR, ALBANY HOUSE
61 VICTORIA EMBANKMENT
P.O. BOX 1477, DURBAN 4000
TELEPHONE: (031) 32-8211
TELEX: 6-20622
TELEGRAMS: MIDSHIPMAN

REF: DWL /DK.

1981.10.15.

Messrs Comban Trading Co (Pty) Ltd.,
P.O.Box 4205,
JOHANNESBURG.
2000

Attention: Mrs. Van Der Put.

Dear Sir,

RE: POLISH RELIEF SHIPMENT M.V. " KOLSNAREN" .

Please find attached our debit to the amount of R295,10 which covers expenses incurred for the above shipment.

We trust that our service was performed to your satisfaction and that the much needed goods will arrive safely at their destination.

Yours faithfully,
for GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
(As Agents).

[Signature]
D.W. LITTLE.
ASST. BRANCH MANAGER.

c.c. Johannesburg - Att.Accounts /Exports.
Debit 3195413 Dated 31.10.12 refers.

[Handwritten mark]
paid cheque
0001.
9.11.81

S. J. BARNARD
D. C. SMITH

A. A. GUNDELFINGER
E. H. GUNDELFINGER

E. T. STOBART
C. W. WRAGGE

ALL BUSINESS SUBJECT TO OUR TRADING CONDITIONS PRINTED OVERLEAF

JOHANNESBURG · JAN SMUTS · DURBAN · CAPE TOWN · PORT ELIZABETH · EAST LONDON · PINETOWN · PRETORIA

The Durban Chamber of Commerce

Commerce House - 37 Field Street - P.O. Box 1506 - Durban - Telephone 63692 - Telegrams: Chamber

REF: 1200/81.

CERTIFICATE OF ORIGIN

11 SEP 1981

I, J. PAYN of the Durban Chamber of Commerce,
do hereby certify that according to a sworn statement lodged with us
by SHAMMY SINGH. (Full names)
EXPORT CONTROLLER. (designation) of, and duly
as GUNDELPIPINGER & SON (PTY) LTD. (AS AGENTS).
authorised by Messrs. P.O. BOX 1477, DURBAN. (Address)

the information relating to the merchandise described below is true and correct and the goods are
of SOUTH AFRICAN. Origin.

Description: 1 Container & 4 Pallets s.t.c. 10 Bags Powdered Milk, 40 Ctns Condensed Milk,
181 Paks Purity Baby Food, 50 Ctns Milo, 40 Bags Sugar, 8 Drums Maize Oil,
160 Bags Sugar.

Gross Weight: 10314 kgs. Net Weight: "ROLSWAREN" & OR VESSEL.

Value: R2212,00 Vessel: DURBAN,

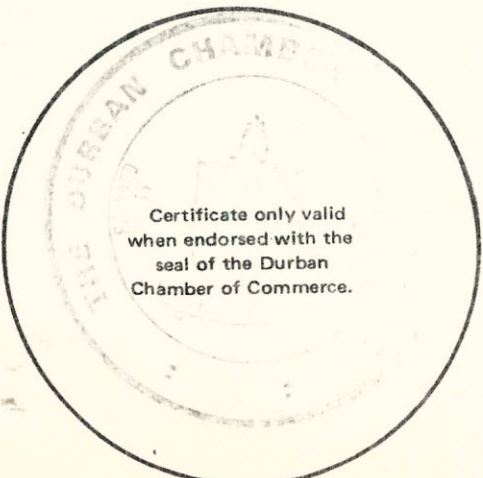
Shipped From: KOMISJA CHARITATYNA EPISKOPATU POLSKI, DZIALAL DIECEZJALNY GRANIE-OLIVA, Sailing Date:

Consignee: UL. GUSTAWOW 5, ATT. KN. STEFAN JUDA,
GOTENBERG / GZEWLA.

Destination: _____

Marks: SHIP'S CONTAINER NO. 669, SEAL NO. 220174.

Further Necessary Information: UNSOLICITED FREE GIFT BEING SUPPLIED FREE OF CHARGES AND AT NO COST TO RECEIVERS
(CURRENT DOMESTIC VALUE DECLARED FOR CUSTOMS AND
INSURANCE PURPOSES ONLY.)



1981-10-09
DURBAN

Certificate Invalid if altered or corrected.

For GENERAL MANAGER
DURBAN CHAMBER OF COMMERCE

G. 08

INVOICE

000756-12

Bought of...

NATAL LOCKSMITHS (PTY.) LTD.

7 Fisher Street, Durban 4001

☎ 372452

✉ 10092 MARINE PARADE 4056



KEYS

LOCKS

SAFES

made

opened

repaired

fitted

supplied

M	<i>CUNDE-FINGERS & SONS.</i>	Your Order:	<i>5311</i>
	<i>P.O. Box 1477</i>	Our Job No.	
	<i>Durban</i>	Date:	<i>3-9-87</i>
	<i>4000</i>		
		R	c
<i>1 only Casia 1/2 pad lock.</i>		<i>8</i>	<i>25</i>
G.S.T. INCLUDED			

Wise

ALSO: STEEL FILING CABINETS AND HYDRAULIC DOOR CLOSERS OVERHAULED AND REPAIRED
CUTLERY SERRATED.

MARINE DECLARATION

Barclays Insurance Brokers (S.A.) Ltd.

..... 3.9 19 81

Please insure the undermentioned shipment under Open Policy/Cover
No. 00116/090395 in the name of COMHAN
TRADING CO, JOHANNESBURG

Insured Value R10.000,00

Marks & Nos. CONTAINER NO. 669 + 5 PALLETS
of Packages

Number & Type 271 CTNS, 210 BAGS, 8 DRUMS
of Packages &

Contents CONDENSED MILK, BABY FOOD, MILO
POWDER MILK, SUGAR, MAIZE OIL

Containerised (partly) YES NO

Vessel or KOLSNAREN

Sailing Date approx 7/9/81

Conveyance or B/L Date

From DURBAN via GOTHENBURG To G.DYNIA

Yours faithfully,

M. Lapke

FOR COMPANY'S USE

We acknowledge receipt of this Declaration and Debit you with premium as stated below :-

Marine Risks	at <u>3,25</u> %	<u>32,50</u>	
Overage	at %		
Transshipment	at %		
War Risks	at <u>0,75</u> %	<u>3,75</u>	<u>36,25</u>
			<u>.05</u>
			<u>R 36,50</u>

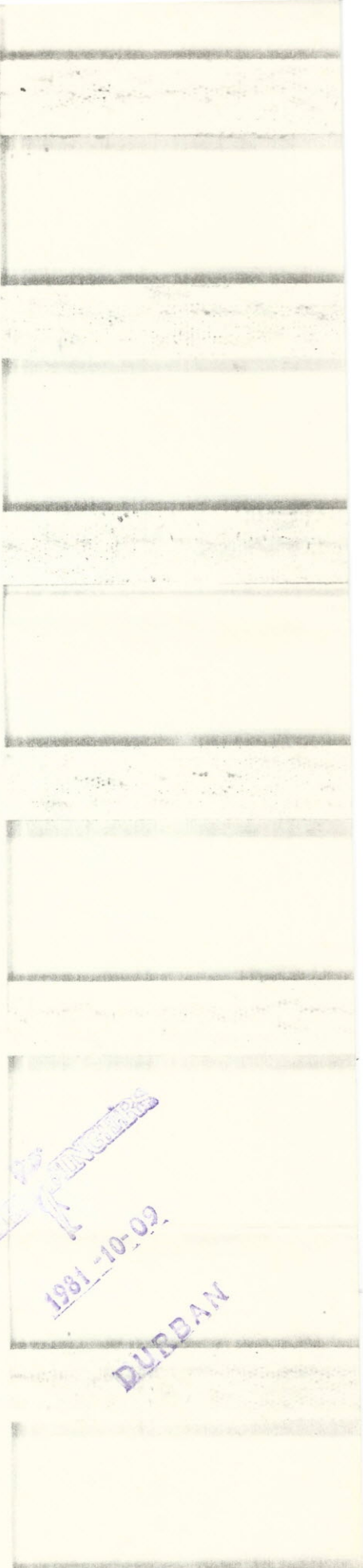
Stamp Duty (if any)

Yours faithfully,

Barclays Insurance Brokers (S.A.) Ltd.

[Signature]

Quickprint



1981-10-09
DURBAN

T 979



From: **GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.**

COGNAC TRADING (POLISH RELIEF)

Exporter's reference
 Forwarding agent's reference
D200/81.

102336

2nd September 1981.

The South African Railways

--	--	--

Permit No. **B3a N/A.**

DURBAN. Harbour

Please ~~collect~~ receive the undermentioned packages by road road rail Measurement **13,770 m³** Mass **10314-kgs.**

Ex truck/vehicle No. **ROAD DELIVERY.**

and ship per ss.

"KOLSHAREN". (5/9/81).	1	2	3	4	5
for GOthenBURG.	6	7	8	9	10

Marks and numbers	No. and description of packages	Description and particulars of goods	Mass in kg.	Measurements	Comm. Code
MARKS: SHIPS CONTAINER NO.669. STC.	40 CTNS. 181 PACKS 50 CTNS. 10x25-kg Bags 40x25-kg Bags	CONDENSED MILK. IN 2 DOZEN UNITS (4344x125 L Tins BABY FOOD. MILO POWDER MILK. SUGAR.	4650-kgs	6.442 m ³	
3 Pallets STC 2 Pallets STC	160x25-kg Bags 8 x205 L Drums	SUGAR, MAIZE OIL.	4000-kgs 1664-kgs	4,928 m ³ 2,400 m ³	
Total No.	1 CONTAINER	Total	10314-kgs	13,770 m³	

Other declarations
**VALUE: SEVEN THOUSAND, THREE HUNDRED.
 RANDS (7300.00).**
BLE-322

Date received
 Signature of S A R & H checker
 Date shipped
 Signature of S A R & H shipping checker

The handing in of this order will be accepted by the Administration as a notification that the goods are in readiness for collection.

	Code	Tonnage or value	Rate	R	c
Wharfage		R7300	80c	58	40
Shipping		6.4	3.70	23	68
		7.3	3.70	24	31
Ligherage		Less 10%			
	Subtotal				
	Container discount				
Account No.	716	Total		106	39

GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
"AS AGENTS"
2-9-1981.
 Signature of shipper or person duly authorized to sign the contract

HARBOUR DEPARTMENT
 (Stamp area)

S A R & H Stamp
 Customs Stamp

T 979



From: **GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.**

COASTAL TRADING (POLISH RELIEF).

Exporter's reference

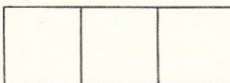
Forwarding agent's reference

1200/81.

102729

7th SEPTEMBER 1981

The South African Railways



Permit No. *W/A*

DURBAN.

Harbour

Please collect the undermentioned packages by road rail



Measurement 13,770 m³ Mass 10314 kgs

Ex truck/vehicle No. ROAD DELIVERY.

and ship per ss.

"KILBURN" (5/9/81).	1	2	3	4	5
for	6	7	8	9	10

Marks and numbers	No. and description of packages	Description and particulars of goods	Mass in kg.	Measurements	Comm. Code
SHIPS CONTAINER NO. 669 STC.	1 Container &	<u>AMOUNTING TO AND DESCRIPTION OF PACKAGES.</u> 40 CTNS CONDENSED MILK.) 151 PACKS IN 2 DASH UNITS) (4344 x 125 L Tins) MILK FOOD.) 50 CTNS. MILK.) 10x25-kg Bags POWDER MILK.) 40x25-kg SUGAR.) 160x25-kg Bags SUGAR.) 2x205 L Drums MAIZE OIL.	4650 kgs	6,442 m ³	
	3 Pallets s.t.c. 2 Pallets s.t.c.		4000 kgs 1664 kgs	4,928 m ³ 2,400 m ³	
Total No.	6	Total	10314 kgs	13,770 m ³	

Other declarations
ALL CHARGES PAID ON S/C. 102396
dated 1981-09-02.

Date received
Signature of S A R & H checker
Date shipped
Signature of S A R & H shipping checker

The handing in of this order will be accepted by the Administration as a notification that the goods are in readiness for collection.

	Code	Tonnage or value	Rate	R	c
Wharfage		1/0		3	50
Shipping					
Lighterage					
Subtotal					
Container discount					
Account No.	Total			3	50

GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
"AS AGENTS"
Signature of shipper or person duly authorized to sign the contract

HARBOUR REVENUE
S.A.R. & H. STAMP
1981-09-03
DURBAN
S.A.R. & H Stamp

Customs Stamp

BILL OF ENTRY (direct)

DA 500

GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.

For Importer's/Agent's Use
REF 2927

PURPOSE

GR

Agent Code

108080

Total Lines

1

Country of Export

SWE

Country of Destination

ZAF

R.I.B. Number

Date

Accepted At

Customs Code

108080

Name and Address

GUNDELFINGER AND SON PTY LTD, PO BOX 1477, DURBAN

Importer

Supplier

Warehouse

Transport Code

1

Transport Document Number

Date

Issued At

DURBAN

Ship & Voyage Number or Flight Number & Date

KOLSNAREN

Est. Date of Arrival

81 | 08 | 25

B/E Sight No.

Date

Line	Origin	Tariff Code	Quantity and Code	Customs Value	Customs Duty	Duty Sch. 1 Part 2B	Sales Tax	Surcharge	Additional Information
1	SWE	Sch. 1 Part 1 73.23.90	500 KG	200					Actual Price N/C
		Sch. 3/4 480.05			Description of Goods STEEL BOX ,OTHER,OF A KIND COMMONLY USED FOR THE CONVEYENCE OR PACKING OF GOODS, BEING GOODS TEMPORARILY IMPORTED				
		Trade Agreement							
		Sch. 2							
		Sch. 1 Part 2B							

TOTALS THIS ENTRY

C.i.f.&c.	Customs Value	Other Payment	Customs Duty	Duty Sch. 1 Part 2B	Sales Tax	Surcharge	Amount Due
400	200						

Marks, Numbers & Description of Packages and/or Container No(s)
NO MARKS OR NUMBERS

1 ONLY

P.N. NAICKER
GUNDELFINGER AND SON (agent) for importer hereby declare that the particulars herein are true and correct and comply with the provisions of the Customs and Excise Act.
81/08/25
Date
[Signature]
Signature
Instructions by Controller of Customs and Excise

Goods entered without payment of sales tax are exempted by virtue of Registration Certificate number
[]
Containerised Cargo Manifested for:
Depot [] Terminal [] City Deep []
Mark approp. block(s) with an 'x'
Endorsements

Import Permit
Number Amount B/E Line No. (s)
FREE 200 1

Place of Entry
DURBAN
Bill of Entry Number
38237

For Revenue Stamp
1981

Total Number of Packages **1**



GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.

SOUTH AFRICAN RAILWAYS (harbours section)

T980

Landing Delivery and Forwarding Order.

Order No.

598500

598500

DURBAN

21-8-81

South African Railways

Station

19
6/ 2927

Reference No.

Please deliver/forward the following packages to

Consignee **UNDEFERMENTED GOODS TO BE COLLECTED**

Full Address **GUNDELFINGER & SON PTY LTD**

Destination **LOCHEDAL.
KOLSHAREN**

(IN BLOCK LETTERS) **BOTHENBURG/DBN,**

Railage paid or to pay

0/0 12094

21-8-81

Landed ex **200**

from **8 M3**

B/L No.

d.d.

Value R

Measurement

Mass

	DESTINATION CODE	SHIP'S CODE	PORT CODE	BILL OF LADING	ETA. 25-8
--	------------------	-------------	-----------	----------------	------------------

MARKS AND NUMBERS	NO. OF PACKAGES	DESCRIPTION OF CONTENTS	MASS IN KG	FOR OFFICIAL USE ONLY		
				COM. CODE	RATE	CHARGES R c
NO MARKS OR NUMBERS.	1	ONLY STEEL BOX.	500			
		PROVISIONAL LANDING ORDER *****				
		DELIVER TO MICON SHIPPING MAYDON WHARF.				
	1					
S/E NO. 38237 d.d.			TOTAL MASS	500		

TOTAL NO. PACKAGES (IN WORDS) ONE		VALUE (IN WORDS) R TWO ZERO ZERO.			
WHARFAGE	CODE	TONNAGE & VALUE	RATE	R	c
		200 200	150	3	00
LANDING		8 8	420	XXXXXX 33	60 60
SWH/SO					
SORTING					
MARKING					
WEIGHING					
FINES					
RENT					
ACCOUNT NO. 716		TOTAL	36	60	

Examining Officer

S.A.R. AND H. STAMP

CUSTOMS STAMP

1 I/We agree that subject to clause 2, 3 and 4 below, the abovementioned goods be forwarded to said destination in accordance with the conditions published in the Official Tariff Books (or any amendment thereof or supplement thereto) of the South African Railways and Harbours Administration and its Regulations, or the conditions and regulations of any other Railway Administration over whose lines the goods may travel to reach their destination, as set forth hereon, and it is agreed that the said conditions and regulations shall be applicable to this contract in the same manner as though they were fully set out hereon.
 2 The Administration does not accept responsibility for incorrect statement of mass weight or contents of consignment.
 3 This order is accepted subject to, and in terms of, the receipt granted by the Administration to the ship.
 4 In the case of goods landed at Durban or Walvis Bay for delivery to consignee by private carrier, this order shall relate only to the handing over of the goods by the Administration to the consignee or his order.

 for
GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.



116

FEDERAL CLEARING & FORWARDING CO. (PTY) LTD.

TELEPHONE : 43-6556
43-5874
72-1512

P.O. BOX 1202
8000

312/313 FEDERAL BUILDING
TULBAGH SQUARE
FORESHORE
CAPE TOWN
8001

Agents for : S.A.N.T.A.M. Bpk.
Shield Ins. Co. Ltd.

1981.10.09

Comhan Trading Co. (Pty) Ltd.,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG.

16 OCT 1981

ATTENTION: MRS. J. VAN DE PUT.

Dear Madam,

With reference to our recent conversation, we wish to confirm that we are quite prepared to render our services as regards the forwarding of donation food shipments to Poland, free of charge. This would apply to Cape Town as well as Durban.

If you wish to discuss cartage and storage facilities with our agents, we are at the moment utilising Swift Transport, Epping at Cape Town and D.T.B. Cartage at Durban.

As regards using our services for your normal clearances at Durban, the identical rates apply at Durban as are in force at the moment at Cape Town.

We take this opportunity of thanking you for your support in the past and should you decide to utilise our services at Durban, of assuring you that our service at Durban is extremely good.

Yours faithfully,

H.E. BESTER (Mrs)
Director.

INTLX SA68
63315749+
190859
⚡
8-7578 SA

417

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

OUT.
19.10.81

19.10.81. TLX 1052

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

ZWRACAM SIE Z UPRZEJMA PROSBA DO JEGO EKSCYLENCJI O
ODPOWIEDZ NA NASTEPUJACE PYTANIA :

1)
CZY KONTENER EX 'KOLSNAREN' DOPLYNAL DO GDYNI I CZY
EPISKOPAT POLSKI OTRZYMAL JEGO ZAWARTOSC W CALosci I
W DOBRYM STANIE.

2)
CZY ISTNIEJE POLACZENIE POLSKIEJ ZEGLUGI MORSKIEJ NA
PRZELADUNEK NASTEPNEGO KONTENERA ANTWERPIA-GDYNIA -
VIDE NASZ TELEX 1024 - 2/10/81 .

UPRZEJMIE PROSIMY O ODPOWIEDZ DO DNIA 21/10 ZE WZGLEDU
NA ZEBRANIE KOMITETU TEGO DNIA.

WIELE SERDECZNosci I WYRAZY GLEBOKIEGO SZACUNKU.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

CZY DOBRZE OTRZYMANE ?
OK B DOBRZE DZIEKUJEMY
DOWIDZENIA ++

⚡
0315749 CHAR PL

418

INTLX SA67

63315749+

211110

✠

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

21.10.81.

DZIENDOBRY - TU MOWI JADWIGA VAN DE PUT

KIEDY MOZEMY OTRZYMAC ODPOWIEDZI JEGO EKSCYBENCJI KS.
BISKUPA DOMINA NA NASZ TELEX NR. 1052 ?

~~~~~

~~~~~

~~~~~✠

0315749 CHAR PLO



119

1W.  
21.10.81

8-7578 SA

TLX NR 839/81 KATOWICE, 21.10.1981 SA-1775

DOT.: TLX 1052

KONTENER „KOLSNAREN” WPLYWA DZIS 21.10. O GODZ. 21,00 DO PORTU W GDYNI. WEDLUG INFORMACJI Z GDANSKA TOWAR JEST NA STATKU I BEDZIE JUTRO ROZLADOWANY. BOG ZAPLAC ZA WSPANIALY DAR.

PO OTRZYMANIU ODPOWIEDZI Z GDANSKA NA DRUGIE PYTANIE, PRZESLEMY WIADOMOSC TELEXOWA. ANTWERPIA BOWIEM PRZELADOWUJE DO SZCZECINA.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY I W IMIENIU OBDAROWANYCH DZIEKUJEMY WSZYSTKIM OFIARODAWCOM I ORGANIZATOROM.  
SZCZESC BOZE.

KS. FR. STRZODKA, REFERENT  
SEKRETARIAT ZAGRANICZNEJ POMOCY ZYWNOSC IOWEJ

PS.

WCZORAJ STARALISMY SIE PRZEKAZAC  
WIADOMOSC, ALE NIE OTRZYMALISMY POLACZENIA.  
COL.

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

☒

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

!+

CZY JEST DOBRY ODBIOR?

TAK DZIEKUJEMY BARDZO  
DZIEKUJE SZCZESC BOZE

☒

8-7578 SA

0315749 CHAR PL  
VIA ITT OCT 21 1981 0842

120

PSM C. HARTWIG  
Gdynia

Gdynia, dnia 22 X 1981 r.

0576/0/3745

# Protokół Nr

sporządzony w dniu 22 X 1981 r.

w sprawie uszkodzenia transportu

w magazynie "kolsnowe" przesyłka dnia 19 r.  
na statku  
ex wagonów Nr Nr St. kol.

B/L 1 Cukier biały 1605 (3 palety)

Opis:

Wyładowano ze statku 154 worki  
w tym 6 worków uszkodz. o wadze 113 kg  
Dotłosa jest brak 6 worków

Broken by the  
Ship's crew  
during unloading in  
Gdynia

Powyższe stwierdzają:

Ekspedient firmy C. Hartwig  
Robert Mercimewski

*[Signature]*

Przedstawiciel

Przedstawiciel firmy "Polcargo"

Przedstawiciel U.C.

Przedstawiciel Z.P.

63315749+  
231206  
☒  
8-7578 SA

OCC  
O  
J  
TLBEAJ  
ZJ

T00  
INTLX SA34  
63315749+  
231217  
☒  
8-7578 SA

121

OCC  
O  
INTLX SA25  
63315749+  
231240  
☒  
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

OUT.  
23.10.81

23.10.81. TLX 1077

DZIENDOBRY - TU MOWI BIURO PANI JADWIGI VAN DE PUT -  
UPRZEJMIE ZAWIADAMIAMY ZE PANI VAN DE PUT JEST W TEJ  
CHWILI W RZYMIE I BY BARDZO CHCIAŁA SIE TELEFONICZNIE  
SKONTAKTOWAC Z JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP DOMIN  
PRZED JEJ WYJAZDEM W SOBOTE 24/10 DO MADRYDU.

ZE WZGLEDU NA NIE MOZLIWOSC POLACZENIA RZYM-POLSKE,  
UPRZEJMIE PROSIMY JEZELI TO MOZLIWE O TELEFONICZNY  
KONTAKT JEGO EKSCYLENCJI Z PANIA VAN DE PUT W SOBOTE  
24/10 PRZED GODZINA 08H30 RANO. PODAJEMY NR. TELEFONU  
W RZYMIE:

(06) 47.39.51.  
BOSTON HOTEL POKOJ NR. 227

NA WSZELKI WYPADEK, PODAJEMY TEZ TELEX NR: 680.460.

CZY JEST DOBRY ODBIOR I CZY PANI VAN DE PUT MOZE SIE  
SPODZIEWAC TELEFONU JEGO EKSCYLENCJI ?

~~~~~  
MOM
G

UPRZEJMIE INFORMUJE KS BP DOMIN WRACA DZISIAJ W NOCY Z WIEDNIA
I PO JEGO PRZYBYCIU PRZEKAZE TA WIADOMOSC

DOBRZE SEREDECZNIE DZIEKUJEMY ++

DOWIDZENIA

DO WIDZENIA I SZCZESC BOZE ++++
0315749 CHAR PL
8-7578 SA

122

INTLX SA03

43680460+

231256

☒

8-7578 SA

680460 ETAPRM I

8-7578 SA

23.10.81.

TLX 1078

U R G E N T

FOR MRS J VAN DE PUT - ROOM 227

OUT.
23.10.81

I TELEXED THE EPISKOPATE IN POLAND TO BE TOLD THAT BISHOP DOMIN IS STILL IN VIENNA, RETURNING TONIGHT. I HAVE GIVEN THEM YOUR TEL. NR. IN ROME AND HE MAY TELEPHONE YOU SATURDAY 24/10 BEFORE 08H30 - OF COURSE IT IS DIFFICULT TO SAY WHETHER HE WIL L GET THROUGH TO YOU OR NOT.

BUZI.

P. J.

8-7578 SA

☒

680460 ETAPRM IM



SHIPCONTROL

PRZEDSIĘBIORSTWO RZECZOZNAWSTWA I KONTROLI ILOŚCIOWEJ

EXPERTS AND SUPERVISORS

123

Skrót telegr. Telegrams: Shipcontrol
Centrala Head Office: ul. Polska 11: 81-334 Gdynia
Telefon Phone: 21-34-70
Bank Handl. S.A. w W-wie O Gdynia nr konta 395-6-114

Biura Branch Offices:
ul. Indyjska 13: 81-336 Gdynia, tel. 21-60-51 wewn. ext. No 24
ul. Oliwska 21/23: 80-563 Gdańsk N. Port, skr. poczt./box No 17, tel. 43-15-53
ul. Dworcowa 11: 70-206 Szczecin, tel. 36-7-33

SV/6576/0/3745/6980/81

Gdynia, dnia 26.10. 19 81

RAPORT KONTROLNY nr 634/B1/L/81

Na zlecenie firmy C.Hartwig - Gdynia przeprowadziliśmy kontrolę zawartości kontenera

PKPU 1624772 ex m/s "KOLSNAREN"
w porcie Gdynia, w dniu 22.10.1981 r.

Dekl. ilość i waga:	40 kartonów - Mleko skondesowane
	181 paczek - Odżywka dziecięca
	50 kartonów - Milo
	10 x 25 kg - worebki - Mleko w proszku
	40 x 25 " - " - Cukier
	4.650 kg

Dekl. cecha: Ships container No 669
Seal No 223174

W Y N I K K O N T R O L I

Stwierdzona ilość: 8 bębnow

11 palety/154 worki - w tym 6 worków uszkodzonych o wadze 113 kg

40 kartonów

181 opakowań

50 "

10 worków papierowych

40 worków papierowych

Razem: 332 opakowania.

=====

AJ

This Certificate refers exclusively to the condition of goods at the place and time of inspection, which was performed to the best of our knowledge and ability our responsibility being limited to the exercise of due care. This Certificate does not release the principals from their contractual obligations.

SHIPCONTROL
Przedsiębiorstwo Rzeczoznawstwa
i Kontroli Ilościowej
w Gdyni
ul. Indyjska 13

61-336 Gdynia
Identyfikator 0143580

T
INTLX SA80
63315749+
291018
⊕
8-7578 SA

OCC

INTLX SA51
63315749+
291021
⊕
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

29.10.81. TLX 1089

JEGO EKSCYLENCJA BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAL DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

PROSIMY UPRZEJMIE JEGO EKSCYLENCJI O WIADOMOSC CZY
ZAWARTOSC KONTENERA EX 'KOLSNAREN' JUZ ZOSTALO
OTRZYMANE W CALosci I W DOBRYM STANIE.

WIELE SEDECZNOSCI.

BIURO PANI JADWIGI VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
0315749 CHAR PLM

124

63315749+
020958
☎
8-7578 SA

425

INTLX SA81
63315749+
020958
☎
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

2.11.81.

DZIENDOBRY - TU MOWI JADWIGA VAN DE PUT -

WLASNIE WROCILAM Z EUROPY. OGROMNIE ZALUJE ZE NIE UDALO
NAM SIE ROZMAWIAC TELEFONICZNIE Z JEGO EKSCYLENCJA.

CZY JEGO EKSCYLENCJA JEST JUZ W BIURZE ? JESLI NIE
PROSZE NAM POWIEDZIEC O KTOREJ GODZINIE MOZEMY
RAZ JEST ZKONTAKTOWAC

~~~~~

~~~~~J

MOM POSZUKAM

NIESTYTEY DZIS NIE MA URZEDOWANIA

ZAPOMNIELISMY ZE JEST WSZYSTKICH SWIETYCH +

SA TYLKO DYZURY

SZ

BEZ

BEDZIEMY JUTRO NA LINII - PROSZE NAM POWIEDZIEC O KTOREJ

NAJLEPIEJ O 12,30
DOBRZE DZIEKUJEMY ++

DOWIDZEMIA☎

0315749 CHAR PLT

126

⊕
6-20622 SA

16H40

8-7578 SA

2.11.81. TLX 1098
TO GUNDELFINGER + SON
FOR MR LITTLE
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

OUT.
2.11.81

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' B/L NR 1 -
RE YOUR INV. 3195413 OF 12/10/81 - PLEASE NOTE THAT
6 X 25 KG BAGS SUGAR WERE SHORT DELIVERED AND A
FURTHER 6 X 25 KG BAGS WERE ONLY RECEIVED WITH A
SHORTWEIGHT OF 37 KG TOTAL.

FOR YOUR GUIDANCE OFFLOADING OF CONSIGNMENT WAS
EFFECTED UNDER THE SUPERVISION OF MESSRS. SHIPCONTROL.

OFFICIAL CLAIM WILL FOLLOW SHORTLY.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
6-20622 SA

127

INTLX SA46
5419514+
021105
⊕
8-7578 SA

19514 HARTWIG S

8-7578 SA

2.11.81. TLX 1097

TO HARTWIG SA

FOR ATTN: MANAGEMENT

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

M/S 'KOLSNAREN' (TRANSATLANTIC SHIPPING LINE) VOY. A407
DURBAN/GDYNIA VIA GOTHENBURG B/L NR. 1 DATED DBN 7 SEPT.
1981 - CONTAINER NR. 669 TO ORDER OF HARTWIG GDYNIA,
AND CONSIGNED TO : KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU
POLSKI - WE ARE VERY ANXIOUS TO ESTABLISH WHETHER
THIS CONTAINER + 4 PALLETS HAS BEEN FULLY DELIVERED
TO THE CONSIGNEE.

WE HAVE REASONS TO BELIEVE THAT THEY ARE SOMEWHAT
RETICENT TO TALK TO US ON TLX FOR OBVIOUS REASONS.
WE ARE PREPARING THE NEXT CONTAINER BUT WILL NOT
PROCEED UNTIL DELIVERY INFORMATION ON THE FIRST ONE
IS RECEIVED.

FOR GOOD ORDERS' SAKE THE TLX NR. OF THE EPISKOPATE IN
KATOWICE IS 315.749. ATTN: HIS EXCELLENCY BISHOP CZ.
DOMIN.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR URGENT REPLY.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕

19514 HARTWIG ST

128

⊕INTLX ENQ NAVR AA

GMTU CAN I PSE HVE TLX NR OF FOLL CO IN SWEDEN:

HARTWIG SA
GOTHEBORG SWEDEN=+

8-7578 SA

⊕INTLX ENQ NAVR AA

MOMENT PSE

OK+

NOT LISTED IN GOTHER GOTHENBORG
ONLY IN JOHANNESHV SVEDEN
NUMBERS 19514 19868 CODE 54
ONLY TWO LISTED
TKS VM BIO

⊕
8-7578 SA

OCC
0
INTLX SA70
6354491+
021525

129

⊕
8-7578 SA

0
INTLX SA10
6354491+
021531

⊕
8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

2.11.81. TLX 1099

DLA PANI NITECKIEJ - DZIAL V

PROSZE O NATYCHMIASTOWE OFICJALNE ZASWIADCZENIE FIRMY
SHIPCONTROL STWIERDZAJACE BRAK 6 WORKOW CUKRU ORAZ
USZKODZENIE INNYCH 6 WORKOW CUKRU.

OCZEKUJEMY ROWNIEZ TELEKSU POTWIERDZAJACEGO OTRZYMANIE
8 BECZEK OLEJU.

ADRES: PO BOX 4205 JOHANNESBURG 2000.

POZDROWIENIA/JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕
054491A HART PLV

130

⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
HI THERE IS THAT COMHAM TRADING? COMHAN TRADING

YES IT IS GGG ++++ TKS

⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
COMHAN TRADING
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPS E E E CAPE TOWN
2/11/81
1205

JED/RB

ATT : MRS VAN DE PUT

GIFT PARCEL FOR POLAND WHICH WAS SHIPPED KOLSNAREN
WAS DISCHARGED DIRECTLY EX THIS VESSEL AT GDYNIA
ON 22/23 ~~00~~ OCTOBER.

WILL REVERT WITH TELEX NUMBER FOR HARTWIG.

++++⊕
8-7578 SA

OZTVTQ
DZKAUIVM MOM

MANY TKS FOR YOUR INFORMATION.

IN THE MEANTIME WE HV MANAGED TO OBTAIN TLX NR OF HARTWIG ++

TKS VM BI⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
T

113

2/11/81

434

8-7578 SA

8-7578 SA

054491G HART PL Gdynia 2/11/81 TLX 14574

PANI JADWIGA VAN DE PUT

DARY EX ,KOLSNAREN, ODEBRALISMY 22/10/81 BEZPOSREDNIO ZE STATKU
POD KONTROLA FIRMY SHIPCONTOL.
ZAWARTOSC W KONTENERZE ZGODNA ZE SPECYFIKACJA, NATOMIAST
POZA KONTENEREM STATEK WYDAL 148 WOKOW ORYG. CUKRU
PLUS 6 WOKOW USZKODZONYCH O WADZE 113,-KG RAZEM
154 WOKOW CUKRU /BRAK 6 WOKOW/ ORAZ 8 BEBNOW OLEJU.
POZDROWIENIA

GEHARTWIG GDYNIA
DZIAL V-NITECKA #
8-7578 SA

054491G HART PL

VIA ITT NOV 02 1981 0712

Mr Little
6 boxes sugar *miss:*

50-20622

Police Relief Society ex' Kolman' B/C 1. - yr

w. n. 3195413 of 12/10/81 - ^{be not that}
6 x 2519 ^{supra} ^{where} ~~shares~~ ^{delivered} ^{under} ^{just.} and 6 ^{bag} ^{has} ^{done}.

shortly of 371y -

Official clā will follow shortly.

In your sentence, officials of company was effected
under the supervision of Mrs. Skyring

R/M VDP



(+ INILXV
INTLX SA11
63315749+
031327
☒
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

132

8-7578 SA

3.11.81.

DZIENDOBRY TU MOWI JADWIGA VAN DE PUT -

CZY MOZEMY TERAZ ROZMAWIAC NA APARACIE Z JEGO EKSCYLENCJA
KS. BISKUPEM DOMINEM ?~~~~~

.MOM
TYMCZASEM NADAJE TELEX JUZ WCZESNIEJ PRZYGOTOWANY

5)/ ,4 959/81 KATOWICE, 3.11.1981 PSA-1955/81

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

1/UO
INTLX SA01
63315749+
031331
☒
8-7578 SA

0315749 CHAR PL
8-7578 SA

PROSZE NADAWAC ++~~~~~31/

TLX NR 959/81 KATOWICE, 3.11.1981 PSA-1955/81

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

- 1/ DNIA 2.11.1981 OTRZYMALEM WIADOMOSC OD KS. DYREKTORA DUDY Z GDANSKAN, ZE ZAWARTOSC KONTENERA 'KOLSNAREN' DOSZLA W CALOSCI W DOBRYM STANIE. ZE WZGLEDU NA KONIECZNOSC NATYCHMIASTOWEGO ROZLADUNKU PRZESLALISMY ZAWARTOSC KONTENERA NIE DO DIECEZJI LOMZA JAK PLANOWANO, LECZ DO DIECEZJI PELPLIN DLA MIASTA GDYNIA.
- 2/ W TOWARZE NATOMIAST PRZESLANYM LUZEM BRAKOWALO 6 WORKOW CUKRU (PO 25 KG) A 6 INNYCH WORKOW BYLO TROCHE USZKODZONYCH (BRAK 37 KG CUKRU). TELEX W TEJ SPRAWIE PRZESLE WAM JESZCZE BIURO SPEDYCYJNE FIRMY HARTWIG Z GDYNI, KTORE Z NAMI WSPOLPRACUJE. TOWAR PRZESLANY LUZEM PRZYDZIELONO DO ROZDZIALU WSROD LUDNOSCI DIECEZJI GDANSK.

3/ SKLADAMY WSZYSTKIM OFIARODAWCOM NAJSERDECZNIEJSZE BOG ZAPLAC ZA
TEN HOJNY DAR.

4/ BARDZO ZALUJE, ZE POLACZENIE TELEFONICZNE DO RZYMU SIE NIE
UDALO. LATWIEJ NAM JEST TELEXOWAC DO AFRYKI POLUDNIOWEJ, NIZ
TELEFONOWAC DO RZYMU.

SZCZESC BOZE.

SERDECZNIE POZDRAWIAM

BISKUP CZESLAW DOMIN

MOM BISKUP DOMIN PRZY APARACIE

PROSIMY PODAC CZYM PREDZIEJ LISTE NAJBARDZIEJ POTRZEBNYCH
(PRODUKTOW ZWLASZCZA DLA DZIECI

CHORYCH, I STARYCH GDYS PRZYGOTOWUJEMY NASTEPNY DAR.
CZY WYSLAC TAK SAMO , ?

9#-
0

8,3?)8
1 '-

ODPOWIADAM:

POTRZEBNE SA TE SAME TOWARY, JAK DOTYCHCZAS. ALE DLA LUDZI
STARYCH BYLABY TAKZE POTRZEBNA KAWA JAKO LEKARSTWO DLA
NISKIEGO CISNIENIA. BEDZIEMY JEDNAK WTEDY MIELI TRUDNOSC
ROZDZIALEM, GDYZ WSZYSCY BEDA CHCIEKI DOSTAC KAWE.

DLADLA DZIECI POTRZEBNE JEST MLEKO W PROSZKU ORAZ ODZYWKI
DLA NIEMOWLAT. MATKI SA BARDZO WDZIECZNE ZA TE DARY, GDYZ NIE
POTRAFIA KUPIC TEGO W SKLEOIE. WIELE NIEMOWLAT JUZ W TEN
SPOSOB URATOWANO OD GLODU.

CZY TA ODPOWIEDZ WYSTARCZY?

TAK JAK NAJZUPELNIJ BARDZO DZIEKUJEMY I ZASTOSUJEMY SIE
DO WZKAZUWEK JEGO EKSCYLENCJI +

09#

8-7578 SA

PODZIWIAM ZE SZANWNA PANI POTRAFI JESZCZE TAK PIEKNIE MOWIC
I PISAC PO POLSKU. KONIECZNIE CHCIALBYM SIE KIEDYS Z PANIA
SPOTKAC TU W POSLCE I DLATEGO SERDECZNIE ZARASZAM DO NAS.
SZCZESC BOZE I BOG ZAPLAC ZA TE MILA POMOC RODAKOW Z AFRYKI POLUD
NIOWEJ.M

ZN

NIECH BEDZIE POCHWALONY JEZUS CHRYSTUS

, - NA WIEKI WIEKOW AMEN. PRZESYLAM BLOGOSLAWIENSTWO +

#

8-7578 SA

#4

=315749 CHAR PL
0315749 CHAR PLO

133

JvdF/mes

9th November 1981

Gundelfinger (Pty) Ltd
P O Box 1477
DURBAN
4000

Dear Sirs,

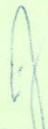
RE : ACCOUNTS DEPARTMENT - YOUR DEBIT NO. 3195413
DATED 12TH OCTOBER 1981

We enclose herewith our Cheque No. 0001 of Standard Bank Rosebank for an amount of R 295,10 in payment of your Account No. 3195413 for expenses incurred with the shipment of one small container per SS " K O L S N A R E N " to Gdynia via Gothenburg.

We are pleased to advise you that the consignment arrived safely and was distributed amongst the needy.

We take this opportunity of thanking once again the Management for their generosity and all members of Export staff who contributed with the very efficient manner, under rather difficult circumstances, in putting this container aboard the vessel.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encls. 2

K. PRĘDECKI
68 LOCH AVE
PARKTOWN WEST
JHB 2193.

134

Sekretarz
Zjednoczenia Polskiego
P.O. Box 9484
JHB 2000.

3-11-81.

Szanowny Panie,

W załączeniu ciek na R 300-00.
Jest to dar od Pani MARTY ŁEPKOWSKIEJ
NA POLISH RELIEF FUND.

Będę zobowiązany jeżeli jednak
Pan pomyśli oficjalnie pokwitowanie do
mnie, jako jej prawego opiekuna.

Z wyrazami poważania,

K. Prędecki

Prohibitowane
01. - 11/11/81
aplans.

JvdP/mes

10th November 1981

Mr K. Predecki
68 Loch Avenue
PARK TOWN WEST
2193


Dear Mr Predecki,

I wish to confirm with many thanks the receipt of your Cheque No. 0145 of Standard Bank, Killarney, dated November 3rd, 1981 for an amount of R 300.00 on behalf of Mrs M. Iepkowska, as a contribution towards the Polish Relief Fund.

An official receipt is enclosed herewith.

Many thanks once again for your generous contribution.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATION IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

135

☒

8-7578 SA

57-27264B SA
COMHAN TRADING
FROM TRANSATLANTIC CAPE TOWN
13/11/81
1544

12
13-11-81

BEL/RB

ATT : MRS VAN DE PUT

RE CHARITY SHIPMET E E E SHIPMENTS FOR POLAND, HAVE ONCE
AGAIN APPROACHED OUR PRINCIPALS AND WILL REVERT TO YOU A S A P.

REGARDS
BO ENGVALL

++++☒

8-7578 SA

57-27264B SA
0

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

136

17-11-81

Droga Jago,

Sprawdziliem ze skarbnikiem

Andrzejem Gadowskim - mamy wsi forward R2 tys.
Stater napewno będzie w Durban pomiędzy 10 a 15
grudnia, a ~~ETA~~ musi być 6 dni przed zatwierdzeniem.
Chciałem porzucić „nominations”.

Zatęeram opole angielskie i oprawkę pokwitowań.
Zamiast „with compliments” - wyptamy
pokwitowania przyklejone do tej oprawki.
U nas akcja ruszy się i będziemy mieli
więcej forsy.

Tyle tymczasem.

Catuję

Brouk

PSM C. HARTWIG
GDYNIA

Gdynia, dnia 3.11.1981
Gdynia, the

137

Nasz znak SV/6576/0/3743/6980/81
Our ref.

P. T. Morska Agencja
Messrs

Wasz znak
Your ref.

GDYNIA

ms "Kolenaren"

Sprawa: m/s "Kolenaren" z dnia 21/10/81

Re: Container No 669 containing: 40 ctns. condensed milk, 181 of packs, in 2 dozen units /424x125hl Tins/, Baby food, 50 ctns. Milk, 10x25 kg bags-powder milk 40x25 kg bags-sugar, 160x25 kg bags sugar, 8x205 L drums maize oil- 3 Pallets STC BL/Nr/contr. 1 Pallets STC

DL 1

Komunikujemy, że przy odbiorze wyładunku w/w partii towaru ~~z magazynu~~ ze statku stwierdziliśmy za

We kindly inform that whilst receiving the a/m consignment ~~ex warehouse~~ ex ship we stated through

pośrednictwem
the mediation of

następujące braki i uszkodzenia towaru:
the following losses and damages of cargo:

1. shortage 6 paper bags a'25,-kos. = 150-kosgross and 6 paper bags
2. damaged - stated weight 113,-kosgross /shortage 37,kosgross/
3.
4.
5.
6.
7.

Za braki uszkodzenia powyższe czynimy ich odpowiedzialnymi i zastrzegamy sobie prawo do
We make you responsible for the above losses and damages, and reserve ourselves the right to touch.

sprawy tej powrócić po ustaleniu wysokości wynikłych z tego tytułu strat.
upon this question again after stating the losses arrised in consequence of it.

Kopie: PZU — Kom. Awar., Gdynia
Komisja ~~Ubezpieczeniowa~~ ^{Average Agent Gdynia} Episkopatu Polski
Katowice, ul. Jordana 39, Gdańsk-Oliwa ul. Cystersów 5
Zjednoczenie Polskie w Południowej Afryce, P.O.Box 4205
Johannesburg 2000

Kierownik Działu
Chief of Department

PSM C. HARTWIG
GDYNIA

Gdynia, dnia 3.11.1981
Gdynia, the

137

Nasz znak SV/6576/0/3745/6980/81
Our ref.

P. T. Messrs Morska Agencja
GDYNIA
ms "Kolsnaren"

Wasz znak
Your ref.

Sprawa: m/s "Kolsnaren" z dnia 21/10/81
Re:

Container No 669 containing: 40 ctns. condensed milk, 181 of packs, in 2 dozen units /424x125hl Tins/, Baby food, 50 ctns. Milk, 10x25 kg bags - powder milk 40x25 kg bags - sugar, 160x25 kg bags sugar, 8x205 L drums maize oil - 3 Pallets STC BL/NF/contr. 1 Pallets STC contr.

DL 1

Komunikujemy, że przy odbiorze wyładunku w/w partii towaru ~~z magazynu~~ ze statku stwierdziliśmy za

We kindly inform that whilst receiving the a/m consignment ~~ex warehouse~~ we stated through

pośrednictwem the mediation of

następujące braki i uszkodzenia towaru:
the following losses and damages of cargo:

1. shortage 6 paper bags a'25,-kos. = 150-kosgross and 6 paper bags
2. damaged - stated weight 113,-kosgross /shortage 37,kosgross/
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

Za braki uszkodzenia powyższe czynimy ich odpowiedzialnymi i zastrzegamy sobie prawo do
We make you responsible for the above losses and damages, and reserve ourselves the right to touch.

sprawy tej powrócić po ustaleniu wysokości wynikłych z tego tytułu strat.
upon this question again after stating the losses arrised in consequence of it.

Kopie: PZU — Kom. Awar., Gdynia
Komisja Awarowa Episkopatu Polski
Katowice, ul. Jordana 39, Gdańsk-Oliwa ul. Cystersów 3
Zjednoczenie Polskie w Południowej Afryce, P.O.Box 4205
Johannesburg 2000

Kierownik Działu
Chief of Department

JvdP/mes

17th November 1981

Gundelfinger & Sons (Pty) Ltd
P O Box 1477
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR LITTLE

Dear Sirs,

RE : " KOLSNAREN " 7TH SEPTEMBER 1981

We have been advised that on arrival six bags containing sugar have been missing and would like you kindly to institute a claim against the Insurance Company.

As supporting documents, we enclose just received three documents, 2 from Forwarding Agents Messrs C, Hartwig, Gdynia and Certificate which is the equivalent of General Superintendence Company - "Shipcontrol".

There were also six sugar bags damaged, reflecting a loss of 36 KG, but we feel we should not put this on our claim, due to the negligible quantity.

The loss of six bags of sugar represent an amount of R 56,10.

Yours faithfully
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD


MRS J. VAN DE PUT
MANAGING DIRECTOR



BEDRAG/AMOUNT

No.

POSKANTOORTELEGRAAFDIENS • POST OFFICE TELEGRAPH SERVICE

139

Oorgesend
Transmitted.

| Rekeningno./Account no. | | | | Woorde
Words | | Landkode
Cntry. cde. | Sp | Dienskode
Srvc. cde. | Bedrag/Cost | | | | Aangeslaan
Assessed | Gekontro-
leer
Checked | Ingeskryf
Entered |
|---------------------------|--------------------------------------|---------|--|-----------------|--|-------------------------|---------------|-------------------------|--|--|--|--|------------------------|------------------------------|----------------------|
| | | | | | | | | | | | | | | | |
| Klas
Cl | Kantoor van herkoms/Office of origin | | | | | Woorde
Words | Datum
Date | Tyd
Time | Diensinstruksies
Service instructions | | | | | | |
| BLOKLETTERS/BLOCK LETTERS | | | | | | | | | | | | | | | |
| AAN
TO | Tarief
Rate | HARTWIG | | GDYNIA | | 6 3 5 4 4 9 1 | | | | | | | | | |

DLA PANI NITECKIEJ - DZIAL 5

NASZ TELEX - 1155 18/11/1981

PROSIMY
PROSIMY O MIANE NAZWY STATKU NA "BOLE SLAW KRZYWOUSTY" - IADUJE
10 GRUDNIA W DUBRANIE.

PILNIE
CZEKAMY NA ODPowiedz.

POZDROWIENIA.

VAN
FROM

JADWIGA VAN DE PUT

Moor-
gesen word nie.
Not to be
transmitted.

Handtekening van afsender
Signature of sender
Naam in blokletters
Name in block letters

Adres
Address
Telefoonnummer (as daar is)
Telephone number (if any)

L.W.—Die Departement is nie vir verliese weens die onjuiste oorsending, vertraging of nie-aflewering van telegramme aanspreeklik nie. Onduidelike skrif kan vertraging en onjuiste oorsending veroorsaak.

N.B.—The Department is not liable for losses owing to incorrect transmission, delay or non-delivery of telegrams. Indistinct writing can cause delays and incorrect transmission.

140

INTLX SA75

6354491+
181003
⊕
8-7578 SA

out
18-11-81

054491A HART PL
8-7578 SA

18.11.1981

TLX 1155

TO HARTWIG

DLA PANI NITECKIEJ DZIAL 5

STATEK 'ZYGMUNT AUGUST' POLSKIEJ ZEGLUGI LADUJE W PORCIE
DURBAN 1-15 GRUDNIA . CHCEMY SKORZYSTAC I ZALADOWAC NASTEPNY
KONTENER . PROSZE O ODWROTNA WIADOMOSC TELEXEM CZY TEN STATEK
MA NA POKLADZIE WLASNY KONTENER. JESLI TAK POPROSZE O
WYMIARY WEWNETRZNE DO PAKOWANIA. CZY JEST W DOBRYM STANIE
I POD ZAMKNIECIEM. CZY SA OGRANICZENIA WAGI? POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT

8-7578 SA
⊕
054491A HART PL

141

INTLX SA82

6354491+

200923

☒

8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

out
20-11-81

20.11.1981

TLX 1167

TO HARTWIG GDYNIA

DLA PANI NITECKIEJ - DZIAL 5

NASZ TELEX - 1155 18/11/1981

PROSIMY O ZMIANE NAZWY STATKU NA 'BOLESŁAW KRZYWOUSTY' -
LADUJE 10 DRUDNIA W DURBANIE.

CZEKAMY PILNIE NA ODPOWIEDZ.

POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT

8-7578 SA

☒

054491A HART PL



BEDRAG/AMOUNT

No.

POSKANTOORTELEGRAAFDIENS • POST OFFICE TELEGRAPH SERVICE

142

Oorgesend
Transmitted.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--|-------------|-----------------------------|--------------------------------------|--|----------------------|--------------|----------------------|-------------|---------------------------------------|--|---------------------|-----------------------|-------------------|--|
| Rekeningno./Account no. | | | | Woorde Words | | Landkode Cntry. cde. | Sp | Dienskode Srvc. cde. | Bedrag/Cost | | | Aangeslaan Assessed | Gekontro-leer Checked | Ingeskryf Entered | |
| Klas Class | | | | Kantoor van herkoms/Office of origin | | | Woorde Words | Datum Date | Tyd Time | Diensinstruksies Service instructions | | | | | |
| BLOKLETTERS/BLOCK LETTERS | | | | | | | | | | | | | | | |
| AAN TO | | Tarief Rate | HARTWIG
054491 A HART PL | | | | | | | | | | | | |

DLA PANI NITECKIEJ DZIAL 5

STATEK "ZYGMUNT AUGUST" POLSKIEJ ZEGLUGI LADUJE W PORCIE DURBAN 1-15 GRUDNIA CHCEMY SKORZYSTAC I ZAŁADOWAC NASTĘPNY KONTENER PROSZE ODWROTNA WIADOMOSC TELEXEM CZY TEN STATEK MA NA PORŁADZIE WŁASNY KONTENER. JESLI TAK POPROSZE O WYMIARY WEWNĘTRZNE DO PAKOWANIA. CZY JEST WDOBRYM STANIE I POD ZAMKNIĘCIEM. CZY SA OGRANICZENIA WAGI? POZDROWIENIA.

JADWIGA VAN DE PUT

VAN
FROM

Moenie oor-
gesend word nie.
Not to be
transmitted.

Handtekening van afsender
Signature of sender
Naam in blokletters
Name in block letters

Adres
Address
Telefoonnommer (as daar is)
Telephone number (if any)

L.W.—Die Departement is nie vir verliese weens die onjuiste oorsending, vertraging of nie-aflewering van telegramme aanspreeklik nie. Onduidelike skrif kan vertraging en onjuiste oorsending veroorsaak.

N.B.—The Department is not liable for losses owing to incorrect transmission, delay or non-delivery of telegrams. Indistinct writing can cause delays and incorrect transmission.

143

⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
IS THAT COMHAN TRADING?
YES TKS

SN

20-11-81

⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
COMHAN TRADING
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
20/11/81
12-13
JED/RB

ATT : MRS VAN DER PUT

REF OUR TELCON 19/11 WE HAVE PLEASURE IN ADVISING THAT
OUR PRINCIPALS HAVE AGREED TO OUR PUTTING A 20 FT CONTAINER
AT YOUR DISPOSAL FOR THE SHIPMENT OF GIFT PARCELS TO POLAND
(GDYNIA) AT A RATE OF USD 750/TEU-

PLSE ADVISE WHEN YOU REQUIRE TE E E REQUIRE THE CONTAINER
ENABLING US TO ADVISE OUR DURBAN AGENTS.

++++⊕
8-7578 SA

57-27264A SA
T

144

TN
20-11-81

⊕
8-7578 SA

054491G HART PL GDYNIA 20/11/81 TLX 15534

PANI TLX 1167 Z 20/11/81 PROSIMY O BEZPOSREDNIE SO
SKONTAKTOWANIE SIE Z AGENTEM SEAFREIGHT POBOX 1020 LUB 11
LUB 1524 DURBAN 4000 TLX 6--8169- SA W SPRAWIE WYSYLKI
W KONTENERZE . PROPONUJEMY W PRZYPADKU BRAKU KONTENERA
STATKOWEGO ZALADOWAAC TOWAR NA STATEK KONWENCJONALNIE
POZDROWIENIA

CEHAARTWIG GDYNIA DZIAŁ 5
Z- CA KIER. DZIAŁU 5
TERESA JEDRUSIAK

⊕
8-7578 SA

Freight
Marine Durban

054491G HART PL

VIA ITT NOV 20 1981 0808

37-19-80
Rich Moreland
tele 89967

GUNDEL FINGERS



445

DWL/DK.

GUNDELFINGER & SON
(PTY) LIMITED
SHIPPING · AIRFREIGHT · TRAVEL
WAREHOUSING · INSURANCE
2ND FLOOR, ALBANY HOUSE
61 VICTORIA EMBANKMENT
P.O. BOX 1477, DURBAN 4000
TELEPHONE: (031) 32-8211
TELEX: 6-20622
TELEGRAMS: MIDSHIPMAN

1981-11-23.

Messrs Comhan Trading Co (Pty) Ltd.,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG.
2000.

ATTENTION: MRS. VAN DE PUT.

Dear Sirs,

RE: POLISH RELIEF " KOLSNAREN" B/LADING 1 of 7.9.81.

We thank you for your letter reference JVDP/MES dated the 17th November, 1981 and would ask that you forward the Original Certificate of Insurance to enable us to institute a claim.

Yours faithfully,
for GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
(As Agents).

D.W. Little
D.W. LITTLE.
ASST BRANCH MANAGER.

sent 30/11/81

S. J. BARNARD
D. C. SMITH

A. A. GUNDELFINGER
E. H. GUNDELFINGER

E. T. STOBART
C. W. WRAGGE

ALL BUSINESS SUBJECT TO OUR TRADING CONDITIONS PRINTED OVERLEAF

JOHANNESBURG · JAN SMUTS · DURBAN · CAPE TOWN · PORT ELIZABETH · EAST LONDON · PINETOWN · PRETORIA

146

JvdP/mes

24th November 1981

The Standard Bank of South Africa Ltd

P O Box 52022
SAXONWOLD
2132

FOR ATTENTION :
LEDGER DEPARTMENT

Dear Sirs,

RE : ACCOUNT NO. 2047780 - POLISH ASSOCIATION
IN SOUTH AFRICA - POLISH RELIEF FUND

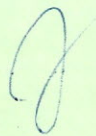
We would appreciate if all statements, Debit Advices as well as Credit Advices would be directed to the above Box number, namely Box 4205, Johannesburg 2000.

We thank you in anticipation for your adherence to our request and remain.

Yours faithfully

POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

P. R. F. MR ENGVALL
TRANSATLANTIC

147

OCEAN FREIGHT DURBAN TO
GOTHENBURG USD 350.—
PER 20 FT CONT

1.11.81

~~ANNE M. STILL TRYING
CONTACT MAID - WILL
LET YOU KNOW ASAP~~

PE TOWN

Bo Engvall

...ENSIONS APPLY TO OUR

to count -
 $2 m^3$ $\frac{27 m^3}{14}$ for
 $\frac{14}{13}$

TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY
(PTY) LTD.

8 ST. GEORGE'S STREET
CAPE TOWN 8001

TELEPHONE: 22-4906
TELEX: 57-27264 SA
TELEGRAMS: TRANCY

MAXIMUM PAYLOAD 18.000 KG

PLEASE ADVISE WHEN YOU REQUIRE THE CONTAINER ENABLING US TO ADVISE
OUR DURBAN AGENT. WE ARE CALLING DURBAN FOR LOADING EVERY
18TH DAY.
AND THE TRANSIT TIME TO GDYNIA IS APPROX 4 - 5 WEEKS.

++++#

8-7578 SA

57-27264A SA

chocolate - 44 kartonow - 14 m³ to advise Andersson -
długość 400cm x 25 Wysokość
s. 32 - szerokość

147

24.11.81

☒
8-7578 SA

57-27264A SA
COMHAN TRADING
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
24/11/81
15.34
BEL/RB

ATT : MRS VAN DER PUT

REF TELCON TODAY FOLLOWING DIMENSIONS APPLY TO OUR
20 FT ORDINARY DRY CONTAINERS

INTERNAL MINIMUM:
LENGTH 5.900 MM
WIDTH 2.330 MM
HEIGHT 2.380 MM

to count -
 $27 m^3$ for
 $\frac{14}{13}$

DOOR OPENING MINIMUM:
WIDTH 2.330 MM
HEIGHT 2.270 MM

MAXIMUM PAYLOAD 18.000 KG

PLSE ADVISE WHEN YOU REQUIRE THE CONTAINER ENABLING US TO ADVISE
OUR DURBAN AGENT. WE ARE CALLING DURBAN FOR LOADING EVERY
18TH DAY.
AND THE TRANSIT TIME TO GDYNIA IS APPROX 4 - 5 WEEKS.

++++☒
8-7578 SA

57-27264A SA

*chocolate - 44 kartonow - 14 m³ to advise Andersson.
dlug. 40cm x 25 Wysokosc
32 - szerokosc.*

148

JvdP/mes

26th November 1981

General Manager
S A Railways
Private Bag X 47
JOHANNESBURG
2000

FOR ATTENTION :
MR J. SMIT

Dear Sirs,

RE : CONCESSION FOR CONTAINERS WITH FOOD TO POLAND

On behalf of the Polish Association - Polish Relief Fund, we would like to request kindly your good offices for a special transport system concession on wharfage and container delivery charges. Our today's telephone conversation refers.

The department is undoubtedly aware of the hunger stricken and fight for freedom Poland from Communism regime.

The Polish Association in the Republic is continuously collecting money amongst its members in order to help, mostly children, the infirmed and elderly people, with food manufactured in the Republic for delivery to Poland. One container filled with sugar, baby food, milk powder, maize oil, Milo, etc., left Durban on board of SS "KOISNAREN" on the 7th September 1981 and was distributed amongst the most needy ones, recently in Gdynia district.

We are trying to organise the next one and obtained very special tariff from the Shipping Line. Our forwarding agent in Durban, Micor Shipping, are waiving their normal fees.

May we appeal to your generosity and understanding of the situation by granting us a very special concession on the transport, delivery and loading of the container from the container stacks into our forwarding agents premises, Maydon Wharf - Durban, and into the harbour.

We trust that our request will receive favourable consideration and remain.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

delivered by hand

POSKANTOOR - POST OFFICE
INLEWERINGSBEWYS - CERTIFICATE OF POSTING

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

Gundelfinger & Son
61 Victoria Embarkement
Durban

Geregistreerde stuk
Registered article no.

0/EXP
90/1774



Anneembegempte
Accepting Officer

149

M

(91216-79-53000-100) R.P.W.

P1/42

Registered 14

JvdP/mes

EXPRESS AIRMAIL

30th November 1981

Gundelfinger & Son (Pty) Ltd
P O Box 1477
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR D.W. LITTLE
ASST. BRANCH MANAGER

Dear Sirs,

RE : YOUR LETTER DATED 23-11-1981 - REF. DWL/DK -
POLISH RELIEF " KOLSNAREN " B/LADING 1 OF 7-9-1981

In respect to your letter on the above heading we have pleasure in enclosing herewith the following original documents for institute a claim :

Certificate of Insurance No. BBA/81,
dated September 3rd, 1981.

Original Bill of Lading No. 1.

We hope these documents will reach you safely.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

57-27221 SA

450

12H10

8-7578 SA

1.12.81. TLX 1207

TO RECKITT AND COLMAN CAPE TOWN
FOR MR R HOWARD - MARKETING MANAGER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE 'PURITY' MBABY FOODS IN 125 ML TINS - POLISH RELIEF
FUND SHIPMENT TO GDYNIA - FUND RAISING REG. NR.
01-100319-0009 OF 29/9/81.

FURTHER TO OUR TELEPHONE CONVERSATIONS, WE WISH TO
CONFIRM OUR VERBAL ORDER FOR TOTAL OF 543 PACKS OF A
VARIETY OF BABY FOODS AT YOUR OPTION VIZ:

VEGETABLE AND BEEF
VEGETABLE AND CHICKEN
MIXED VEGETABLE
APPLE SAUCE
PEARS

ALL THE ABOVE ARE PACKED IN 125 ML TINS AND SUPPLIED
AT A PRICE OF R4,60 NETT PER CASE OF 2 DOZEN AND
DELIVERED EX YOUR DURBAN PLANT TO MICOR SHIPPING
223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF DURBAN NOT LATER
THAN THE FIRST WEEK IN JANUARY 1982.

KINDLY ADVISE US WHEN DELIVERY WAS EFFECTED.

REGARDING PAYMENT AND PACKING OF THE BABY FOOD, PLEASE
REFER TO OUR TLX NR. 709 OF 10/7/81.

PLEASE CONFIRM AND ENSURE THAT G S T IS 0 NOT ADDED
TO OUR INVOICE.

MANY THANKS FOR YOUR COOPERATION.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

57-27221 SA

6-22271A SA

15H25

151

8-7578 SA

1.12.81. TLX 1208
TO SA SUGAR DISTRIBUTORS DURBAN
FOR MR D W LAGGAR - GENERAL MANAGER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SUGAR TO GDYNIA -
FUND RAISING REG. NR. 01-100319-0009 OF 29/9/81.

FURTHER TO OUR YESTERDAY'S TELEPHONE CONVERSATION, WE
PLACE HEREBY, ON BEHALF OF THE POLISH RELIEF FUND,
AN ORDER FOR 7000 KG WHITE SUGAR PACKED IN 25 KG
STRONG PAPER BAGS OF 25 KG EACH, AT A PRICE OF
R9,33 PER 25 KG BAG DELIVERED TO MICOR SHIPPING,
223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF, DURBAN. (CONTACT
THERE IS MR KEITH ANDERSON OR MR HARPER, TEL. 25.23.83
DURBAN.)

KINDLY ARRANGE DELIVERY NOT LATER THAN 1ST WEEK OF
JANUARY 1982, ADVISING US WHEN DELIVERY WAS EFFECTED.

PLEASE ENSURE THAT YOUR INVOICE EXCLUDES G S T AND
THAT IT IS FORWARDED TO US FOR PAYMENT AS SET OUT
IN OUR TLX NR.731 OF 15/7/81.

MANY THANKS FOR YOUR KIND ASSISTANCE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

6-22271A SA

IS MSG WELL RECD ?
YES TKS

TKS#
6-22271A SA

452

⊕

8-7578 SA

6-22118B SA

IN.
1.12.81

1.12.81 13.02

TO POLISH RELIEF FUND C/O COMHAN TRADING CO
FM MCSHIP DURBAN

CC TRANCY C TOWN

RYT 1/12/81

CONFIRM RECEIPT OF YR TLX AND WE SHALL ACT C ACCORDINGLY

TKS + RGDS
MORTEN LEMBKE
MITCHELL COTTS DURBAN

13.03

⊕

8-7578 SA

6-22118B SA

T

12.15

DBN
V#
6-22118A SA

153

8-7578 SA

GMTU IS THAT MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY DIVISION PSE ?
YES

WE HV MSG FOR MR LEMPKE OK ? IS HE AT THIS NR ?
GG PSE

6-22118A SA

11H50

8-7578 SA

1.12.81. TLX 1206

TO MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY

FOR MR LEMPKE - SHIPS AGENCY DIVISION

C.C. MR ENGVALL/MR DIXON - TRANSATLANTIC SHIPPING LINE C.T.

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 20 FT CONTAINER TO GDYNIA

FURTHER TO OUR DISCUSSIONS WITH MR ENGVALL AND MR DIXON
OF TRANSATLANTIC SHIPPING LINE CAPE TOWN AND THEIR
TLX TO US DATED 20/11/81, WE ACCEPT YOUR OFFER OF
1 X 20 FT CONTAINER BEING PUT AT OUR DISPOSAL FOR
SHIPMENT FROM DURBAN TO GDYNIA PER 'ELGAREN' VOY.
A 410 LOADING DBN 14/1/82 AT A PRICE OF USD 750.-

THIS FREIGHT INCLUDES THE RETURN OF THE EMPTY
CONTAINER FROM GDYNIA TO GOTHEBORG.

OUR FORWARDING AGENTS, MICOR SHIPPING, DURBAN,
WILL BE HANDLING THIS SHIPMENT ON OUR BEHALF.
THE PERSONS TO CONTACT AT MICOR ARE EITHER MR
KEITH ANDERSON OR MR HARPER, TEL. 25.23.83 DBN
TLX 6-22549.

ALL INSTRUCTIONS FOR THE ISSUE OF DOCUMENTS
ETC. WILL BE GIVEN TO MICOR SHIPPING.

KINDLY CONFIRM RECEIPT OF THIS TLX .

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

6-22118A SA

IS MSG WELL RECD PSE ? YES

TKS

6-22118A SA

⊕
57-27264A SA

11H55

154

8-7578 SA

1.12.81. TLX 1206

TO MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY

FOR MR LEMPKE - SHIPS AGENCY DIVISION

C.C. MR ENGVALL/MR DIXON - TRANSATLANTIC SHIPPING LINE C.T.

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 20 FT CONTAINER TO GDYNIA

FURTHER TO OUR DISCUSSIONS WITH MR ENGVALL AND MR DIXON OF TRANSATLANTIC SHIPPING LINE CAPE TOWN AND THEIR TLX TO US DATED 20/11/81, WE ACCEPT YOUR OFFER OF 1 X 20 FT CONTAINER BEING PUT AT OUR DISPOSAL FOR SHIPMENT FROM DURBAN TO GDYNIA PER 'ELGAREN' VOY. A 410 LOADING DBN 14/1/82 AT A PRICE OF USD 750.-

THIS FREIGHT INCLUDES THE RETURN OF THE EMPTY CONTAINER FROM GDYNIA TO GOTHEBORG.

OUR FORWARDING AGENTS, MICOR SHIPPING, DURBAN, WILL BE HANDLING THIS SHIPMENT ON OUR BEHALF. THE PERSONS TO CONTACT AT MICOR ARE EITHER MR KEITH ANDERSON OR MR HARPER, TEL. 25.23.83 DBN TLX 6-22549.

ALL INSTRUCTIONS FOR THE ISSUE OF DOCUMENTS ETC. WILL BE GIVEN TO MICOR SHIPPING.

KINDLY CONFIRM RECEIPT OF THIS TLX .

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
⊕
57-27264A SA

WELL RECD PSE ? ~~RECEIVED~~ FU FINE TKS
TKS BIP

57-27264A SA

N

TEL.

TELE

STRAA

STREE

POL

POL

C/D

P.D

200

PR

PRC

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

REL

SUID-AFRIKAANSE SPOORWEE — SOUTH AFRICAN RAILWAYS

RIG ALLE MEDEDELINGS AAN DIE
HOOFBESTUURDER

ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE
GENERAL MANAGER

KABELGRAMME/CABLES } SAR
TELEGRAMME/TELEGRAMS }

HOOFBESTUURDER SE KANTOOR
GENERAL MANAGER'S OFFICE
Privaatsak/Private Bag X47
JOHANNESBURG
2000

TELEFOON/TELEPHONE. 713-2705
VERWYSING REFERENCE W 12/81

1981-12-02

The Trustee
Polish Relief Fund
P.O. Box 4205
JOHANNESBURG
2000

Dear Madam

7 8 12 81

CONCESSION FOR CONTAINERS
WITH FOOD TO POLAND

The contents of your letter JvdP/mes of 26 November 1981 have been noted and it has been decided, as a special case, not to maintain ad valorem wharfage charges on the container to be shipped to Poland.

A copy of this letter must please accompany the relevant Container Terminal Order.

Yours faithfully

[Handwritten Signature]
for J.C.M. [unclear]
GENERAL MANAGER

NOLA

NYWERHEDE (EDMS) BPK.
INDUSTRIES (PTY) LTD.

TEL.: (011) 692-1610 POSBUS P.O. BOX 72 RANDFONTEIN 1760

TELEGRAM, "NOLA" TELEX: 4-21118

STRAATADRES: DESERT ST. HOMELAKE UITBR/EXT. RANDFONTEIN

SPOOR: SYLYN/SIDING 1479
RAIL: RANDFONTEIN

FAKTUUR/INVOICE

MANUFACTURERS OF "NOLA" MALT, "NOLA" 30 BEER POWDER, MAIZE MEAL
MAIZE GRITS, CEREAL FOODS, EDIBLE OILS, ANIMAL FEEDS.
VERVAARDIGERS VAN „NOLA" MOUT, „NOLA" 30 BIERPOEIER, MIELIEMEEL
MIELIEGRUIS, GRAANVOEDSEL, EETBARE OLIE, VEEVOERE



POLISH ASSN IN S. A.
POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRD CO
P. O. BOX 4205
2000 JOHANNESBURG

| REK. NR.
ACC. NR. | TAK
BRANCH | FAKTUUR NR.
INVOICE NR. | DATUM
DATE | KODE
CODE | U BESTEL NR.
YOUR ORDER NR. | ONS VERW.
OUR REF. | VERT.
REP. | GROEP
GROUP |
|----------------------|---------------|----------------------------|---------------|--------------|--------------------------------|-----------------------|---------------|----------------|
| P400 | | 005455 | 07.12.81 | CC | MRS J VD PUT | 554 | GEEN | A |

| PRODUK NR
PRODUCT NR. | HOEEVEELHEID
QUANTITY | VERPAKKING
PACKING | PRODUK BESKRYWING
PRODUCT DESCRIPTION | NET
MASS | PRYS
PRICE | BRUTO BEDRAG
GROSS AMT | AFSLAG/DISCOUNT | | AFSLAG/DISCOUNT | | NETTO BEDRAG
NET AMOUNT |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------|--|-------------|---------------|---------------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------------------|
| | | | | | | | % | BEDRAG
AMT | % | BEDRAG
AMT | |
| RE110007 | 10.00 | 205L | NOLA MAIZE OIL | 1890 | 254.96 | 2549.60 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 2549.60 |

9

LEWER AF AAN / DELIVER TO

~~HICOR SHIPPING~~
~~SIDING 592~~
~~MAYDON WHARF~~
~~RAIL PAID~~

LET WEL / PLEASE NOTE

| | | | |
|-----------------------------|---------------------|-------------------------|---------|
| TAX FREE | TAX NUMBER = EXPORT | SUB TOTAAL
SUB TOTAL | 2549.60 |
| | | BELASTING
TAX | 0.00 |
| | | TOTAAL
TOTAL | 2549.60 |
| C. O. D. - CHEQUES ACCEPTED | | | |

ONTVANG DEUR / RECEIVED BY

ONTVANG DEUR / RECEIVED BY

DELIVERED BY/
AFGELEWER DEUR:
TRUCK/TROK NO. :
CONV/BRIEF NO. :
S.D.E./S.D.W. :
MOISTURE/VOG :

156

6-12-81
10.12.81.

Proga Jago,

U nas nie specjalnego. W gromie
kolonii istnieje rozbierstwo a kwasnyk - ma
swoje psychologiczne funkcje. Komitet formatu
dnia a ostatnia impreza lat - loteria fantasta
przy okazji "oplatka" weteranow wojen, przyznosta
ponad R140,-. Mamy obecnie ponad R3.000,-
gotowke. W srodek 19/12 odbędzie sie posiedzenie
na ktoremsz zostanie zatwierdzone przedanie naszej
gotowki do waszego banku. Proszę przelany nam
cek. - Zatem sprawozdanie do ofiarodawców,
ktore zostanie wystawne we wtorek 8/12. Koperki
adresuje mi, Bobrowi. On jest naszym najnym
czlonkiem - sam wytal 257 franków R.
od strony S.A. do waszej do innych ludzi
w Polsce.

Flatu nie moze kupic gdzi w finansiel
rand cena jest R58.000. Interesuje sie moi
czlonkowie z Houghton, ktorych kontaktowales,
ucelowanie od nas obejga adla listka
fordrownie.

P.S. Henryk dzwonił do mnie dzis. 
Idziemy niektem odwiedzić Betty. Mówił mi dzwonił do Ciebie.

OCC
M#
OCC
M#
4-21118 SA

158

GATU IS THAT NOLA PSE ?~~~~~~~~~ YES

M#
4-21118 SA

15H00

8-7578 SA

7.12.81. TLX 1221

TO NOLA INDUSTRIES

FOR MR JACOBS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MAIZE OIL FOR SHIPMENT TO POLAND - POLISH RELIEF
FUND - FUND RAISING REGISTRATION NR. 01-100319 - 0009
OF 29/9/81.

WE CONFIRM OUR RECENT TELEPHONE CONVERSATION DURING
WHICH WE BOOKED 10 X 205 LITRE NEW DRUMS MAIZE OIL
AT R254,96 PER DRUM NETT, DELIVERED TO MICOR SHIPPING
STORE, C/R VAN ACHT AND GEWEL STREETS, ISANDO - TEL.
36.53.75.

PLEASE ARRANGE DELIVERY AS SOON AS POSSIBLE ADVISING
US WHEN THIS HAS BEEN EFFECTED.

PAYMENT WILL BE EFFECTED IMMEDIATELY AS IN THE PAST,
UPON RECEIPT OF YOUR INVOICE, WHICH SHOULD EXCLUDE
G S T.

B)
DRIED BEEF AND VEGETABLE SOUPS PACKED IN 25 KG BAGS.

WE COULD EVENTUALLY BE INTERESTED IN PURCHASING A
CERTAIN QUANTITY OF YOUR NEWLY DEVELOPED SOUPS
BUT ARE AWAITING THE PROMISED SAMPLES. IT WOULD BE
APPRECIATED IF THESE SAMPLES COULD BE POSTED TO US
WITHOUT DELAY MAKING AN EVENTUAL PURCHASE AND
DELIVERY TO THE ISANDO STORE OF MICOR SHIPPING
SIMULTANEOUS WITH THE MAIZE OIL.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
M#
4-21118 SA

WELL RECD PSE ?~~~~~~~~~

YES THANKS
TKS#
4-21118 SA

8-7578 SA

6-22271B SA

159

THIS IS S A SUGAR DIST. DBN ERE

HAVE YOU A MRS. J VAN DE PUT. WORKING THERE ?~~??????~~

SHE IS OUR MANAGING DIRECTOR YES ++Z

0

I HAVE A TELEX FOR HER

A SEC PSE

⊕

8-7578 SA

6-22271B SA

1423
GDTU 7/12/81
SA SUGAR DISTRIBUTXØMORS
XLX

SORRY ERE AGAIN

⊕

8-7578 SA

6-22271B SA

1425
GDTU 7/12/81
S A SUGAR DIST. TO COMHAN TRADING CO
TLX NR 213

ATTN : MRS J VAN DE PUT.

ACKNOWLEDGE RECEIPT YOUR TELEX 1208

7000KG SUGAR TO BE DELIVERED TO MICOR, MAYDON WHARF ON 4/1/82.

REGARDS
MRS BARFOOT.

THANKS

ENDS

⊕

8-7578 SA

6-22271B SA

160

GUNDELFINGERS



GUNDELFINGER & SON
(PTY) LIMITED
SHIPPING · AIRFREIGHT · TRAVEL
WAREHOUSING · INSURANCE
2ND FLOOR, ALBANY HOUSE
61 VICTORIA EMBANKMENT
P.O. BOX 1477, DURBAN 4000
TELEPHONE: (031) 32-8211
TELEX: 6-20622
TELEGRAMS: MIDSHIPMAN

REF: DWL/DK.

1981.12.02.

Bowring Barclays & Associates
Natal (Pty) Ltd.,
P.O.Box 1335,
DURBAN.
4000.

- 8 - 12 - 1981

Dear Sirs,

RE: MARINE INSURANCE POLICY BRA/ 81.

We enclose herewith for your consideration documents received from our client Comhan Trading Co (Pty) Ltd in respect of a shipment made per the M.V. "KOLSNAREN" to Gdynia on behalf of the Polish Relief Fund.

The shipment was carried free of freight and claims by the shipping line concerned thus no claim has been lodged against the carrier.

Please give this matter your early attention.

Yours faithfully,
for GUNDELFINGER & SON (PTY) LTD.
(As Agents).

D.W.LITTLE
ASST. BRANCH MANAGER.

c.c. Polish Relief Fund
P.O.Box 4205,
Johannesburg. Att: Mrs.J.Van de Put. ✓

S. J. BARNARD A. A. GUNDELFINGER E. T. STOBART
D. C. SMITH E. H. GUNDELFINGER C. W. WRAGGE

ALL BUSINESS SUBJECT TO OUR TRADING CONDITIONS PRINTED OVERLEAF

JOHANNESBURG · JAN SMUTS · DURBAN · CAPE TOWN · PORT ELIZABETH · EAST LONDON · PINETOWN · PRETORIA

Nova Industries

9.12.81.

161

R 2549-60

10 drums oil

paid

cheque 4305.

December 1981

Mrs. H. de Beer

We have pleasure in enclosing herewith our cheque No 2 for the amount of R2 549,60 in payment of your Invoice No 005455, for 10 Drums of Maize Oil purchased from your Company, for dispatch to Messrs Micor Stores in Isando, as per our Telex No 1221 of 7 December 1981.

We thank you in anticipation and await the advice of your delivery.

We remain

Yours sincerely

(MRS) J VAN DE PUT

Encl.

JvdP/pmo

9 December 1981

Nola Industries (Pty) Ltd
P O Box 72
RANDFONTEIN
1760

Dear Mr Jacobs

We have pleasure in enclosing herewith our cheque No 2 for the amount of R2 549,60 in payment of your Invoice No 005455, for 10 Drums of Maize Oil purchased from your Company, for dispatch to Messrs Micor Stores in Isando, as per our Telex No 1221 of 7 December 1981.

We thank you in anticipation and await the advice of your delivery.

We remain

Yours sincerely

(MRS) J VAN DE PUT

Encl.

10.12.81

(162)

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

Grudzień 1981

KOMITET AKCJI POMOCY DLA POLSKI W CAPE TOWN SKŁADA SWYM OFIARODAWCOM I SYMPATYKOM SERDECZNE ŻYCZENIA WESOŁYCH ŚWIĄT I "DOSIEGO" NOWEGO ROKU.

Dziękujemy za poparcie naszej akcji. Na 250 apeli dostaliśmy do dnia 1 Grudnia od 47 osób R2 600.00.

Wyniki akcji sa następujace:

| | |
|--|-----------|
| A. 1. Gotówka | R2 600.00 |
| a) Członkowie Komitetu dla podkreślenia pilności sprawy w chwili kiedy zbiórka wynosiła R860 postanowili podwoić sumę osobistymi datkami; | |
| b) Koło Pań uzyskało R310 ze sprzedaży ciastek. | |
| B. Dary towarowe: | |
| 590 kg czekolady | R1 180.00 |
| 125 kg mleka w proszku | 375.00 |
| 150 kg kakao | 225.00 |
| 135 kg cukru | 50.00 |
| | <hr/> |
| Razem w towarach | R1 830.00 |
| | <hr/> |
| Ogołem zbiórki | R4 430.00 |
| C. Koło lekarzy otrzymało lekarstwa, wartość podamy w następnym komunikacie. Komitet postanowił wysłać indywidualne pokwitowania a NIE publikować nazwisk i sum poszczególnych ofiarodawców. Pojemnik wysłany przez Główny Komitet w Johannesburgu został odebrany przez Komisję Charytatywną Episkopatu Polski. Prezes Komitetu p. Konstanty Potocki odwiedził niedawno Kraj i skontaktował się osobiście z władzami kościelnymi prowadzącymi akcję pomocy. Pierwszy pojemnik zawierał: | |
| 8 beczek oleju słonecznikowego | R2 000.00 |
| 181 porcji "Purity food" dla niemowląt | 632.00 |
| 40 kartonów kond. mleka | 1 102.00 |
| 200 x 25 kg cukru (5 ton) | 1 865.00 |
| 50 kartonów Milo | 1 798.83 |
| 10 x 25 kg worków mleka w proszku wartość R860.00 gratis | |
| | <hr/> |
| Razem | R7 397.83 |
| Opłaty portowe | 300.00 |
| Ogólny koszt | R7 697.83 |
| D. Wysyłka drugiego pojemnika - projektowana. | |
| Stan Kasy Komitetu Głównego | R6 755.05 |
| Stan Kasy Komitetu Cape Town | 2 600.00 |
| | <hr/> |
| Razem | R9 355.05 |

Załączamy 2 egzemplarze apelu w języku angielskim z prośbą o ich wysłanie do znajomych, w ten sposób rozesłanych zostanie 500 apeli z czego możemy się spodziewać wpływu na około R3 000.00. Będziemy informowali szczegółowo o wynikach akcji i planach. Sytuacja w Kraju nie ulegnie natychmiastowej poprawie, a raczej się pogorszy z nadchodzącą zimą.

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

Dear

The tragic situation in Poland, the aims and aspirations of the Polish people and the struggle to free themselves are all facts known to you. You will also realise that the transformation process in Poland, and its ultimate success, is of paramount importance not only to the Poles themselves, but also to the entire Western world, and thus also to us in this country.

The Polish nation deserves and is in need of support - both moral and material. They can not by themselves overcome the might of totalitarian forces and the pressures of their entrenched adversaries. This is the reason for our appeal to you.

Poles around the world have formed action committees like ours, e.g., in Great Britain, where "Solidarity for Poland" Committee is chaired by Sir Bernard Braine, M.P. for S.E. Essex, and among the committee members are the Rt. Hon. Earl Jellicoe, P.C., D.S.O., M.C., Sir John Gielgud, Winston Churchill, M.P., and many others.

We, after deep thought, have decided to approach our friends in this, our country of adoption, to ask them to join us in support of our cause. We have already collected from within the Polish community funds for the purchase of one container of foodstuffs which has been transported free, and shipped to Poland. This has reached its destination and the food has been distributed through the Church's Welfare Commission. However, one ton of baby food costs R860,00 and a single drum of sunflower oil R240,00, and as a container holds 17 tons the total resources of the Polish community are quite inadequate. Two further containers have been donated to us, and we have to fill them with food for the needy, the infirm and the helpless. We cannot do so without your support, and we therefore appeal to you for a donation, either in cash or in kind.

Please make out your cheque in favour of the "Polish Relief Fund", or 'phone if you would prefer to make a gift in kind. We are sure we can depend on your generosity and look forward to hearing from you.

Naturally, every donation will be acknowledged.

Yours very sincerely,

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

Dear

"SOLIDARITY" of Poland needs your support.

"Solidarity" is not only a trade union of 9,5 million workers, but a nation locked in a mortal struggle to shed the yoke of totalitarian tyranny. We know that you appreciate this and sympathise with its aims. We also know that you are aware of tactics to deprive the nation of the basic necessities of life e.g. foodstuffs, soap, washing powder, matches, etc. etc., and through starvation, enforce submission. Queues in front of food shops form at 5 pm. to buy the meager rations when shops open the next morning. It is our human duty to show generosity in helping them.

Poles around the world formed action Committees like ours, but the total resources are inadequate when rated to the needs. Therefore, we have decided to appeal to our friends in this country of our adoption, to join us in helping them to win the struggle. We have already collected among ourselves money and bought foodstuffs to fill one container. This was shipped free of charge and distributed by the Church Welfare Commission to the most needy - children, invalides and old age persons. But, one ton of baby food costs R860,00 and one drum of sunflower oil almost R240,00 and a container holds 17 tons.

From the above you will gather that we cannot win without your help - and win we must - for everybody's sake and not only for our own. We appeal to you for help to fill the promised two containers with foodstuffs for children and invalides.

Please make out your cheque in favour of "Polish Relief Fund" or 'phone if you would prefer to make a gift in kind. We know we can depend on your generosity and look forward to hearing from you. Naturally, every donation will be acknowledged.

Very sincerely yours,

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

463

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1981 - 12 - 11.

Mico
Michel Shipping
223 Maydon Rd.,
Maydon Wharf.
Durban.
4001.

For attn. Mr. Keith Anderson.

Dear Sirs,

Re.: Shipment of one container to Gdynia
per ELGAREN.

We understand from our Central Committee that you will attend to the dispatch of foodstuffs to Poland. We enclose for your information our order for 1 ton of chocolate to be included in this shipment. We will be also instructing SAFCOR-HUTTON Forwarding to deliver to you about a ton of Chocolate, powder milk, cacao and sugar donated to us and held here in storage. All charges arising from the above excl. rail or road transport, are for the Central Committee in Johannesburg account.

Thank you for your co-operation.

Your very sincerely

B. Sachse - for the Committee.

**POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS**

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1981 - 12 - 11.

**ORLEY Holdings & Administrators (Pty), Ltd.,
P.O.Box 119,
Paarden Eiland.
7420.**

Please manufacture, supply and deliver :

1 000 kilograms of dark brown ^HCOCOLATE in 5 kilo bolcks,
packed in strapped cartons containing 20 kilo net
chocolate. Cartons suitable for sea transport
in a container ship.

PRICE : R1-40 per kilo delivered. Total R1 400 00. ✓

Deliver to : Michel Shipping
223 Maydon Road
Maydon Wharf
DURBAN

for M/S ELGAREN loading in Durban 14/1/82.

Attent. Mr. Keith Anderson tel. (031) 25-2383.

for POLISH RELIEF FUND

B. Sachse - Secretary.

164

4205

13. 11. 1981.

Mark A. Mabeyski
c/o Johannesburg Consolidated Investment Co.
Technical Services Division,

drogi Marku,

Przejął w zastępczym poskutowaniu no R. 100,-
(sto tysięcy) złotych przetransferować na Fundusz Pomocy
w Polsce. -

W imieniu Komitetu Pomocy przejął wypisy
podpisowania.

Podpisuję

Jana van de Buij

12al..

165

JvdP/mes

BY HAND

14th December 1981

The Standard Bank of South Africa Ltd
Kruis Street
JOHANNESBURG
2001

FOR ATTENTION :
LEDGER DEPARTMENT

Dear Sirs,

RE : ACCOUNT NO. 204 7780 - POLISH RELIEF FUND

Enclosed please find a letter addressed to your Rosebank Branch for immediate transmission by your courier services to Rosebank.

We thank you in anticipation and remain.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

466

JvdP/mes

BY HAND

14th December 1981

The Standard Bank of South Africa Ltd
Tyrwhitt Avenue
ROSEBANK
c/o Kruis Street
JOHANNESBURG
2001

FOR ATTENTION :
LEDGER DEPARTMENT

Dear Sirs,

RE : - ACCOUNT NO. 204 7780 - POLISH RELIEF FUND

Reference is made to our today's telephone conversation with Mr Fisher of the Ledger Department, during which we requested to transfer immediately the above mentioned Current Account into Savings under the same number, this in view of the fact that the number has been circularized amongst the Polish Community in South Africa for payments.

We thank you in anticipation to the adherence of our request particularly in view of the recent events in Poland.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

167

JvdP/mes

14th December 1981

Belgica Club
c/o Col. C. HUYGHE
49 Alexandre Avenue
CRAIGHALL
2196

Dear Sirs,

We wish to thank you most sincerely for your generous donation of R 250.00 towards Polish Relief Fund on behalf of the Belgian community in the Republic of South Africa.

You may know that we are collecting these funds and buying South African produced food with a special aim to help children, the infirmed, and elderly people in Poland.

A container filled with milk, sugar, oil, Milo, etc, was shipped recently and had been delivered and distributed by the Polish Episcopate. Another container is being prepared for despatch.

With our renewed thanks we remain

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

P.O. Box 3011
Cape Town 8000
SOUTH AFRICA
Tel. 49-2157
Tel. Address:
"MIMOSA"—Cape Town
Telex: 7409SA

14-12-81

Droga Jago,

(Londyn)

Fregata lub ich firma "Family Link"
wynajęta agenta na sprzedaż państwa do Polski -
Indo Jet Tours. Tutajże kba Handlowsa otrzymała
zaśnony list interpretując, iż to jest akcja
dobroczywności. Bytem An Brian McLeod wyjaśniając
sytuację. Kby normalnie nie publikuje akcji
dobroczywnych ani nie daje datków. Dlatego nie
fotografował się pisai do kba. Moja rina sytuacji
z braku komunikacji, "Jet Tours" chyba prowadzi
niektórą "marketing campaign" podrywając się
w domniemaną dobroczynność.
Ja z tego tekstu nie nie mogę zrobić, choć
wydaje mi się, iż działalność tej firmy wykracza
poza samy etyk handlowej.

Jutro zatwierdzi transport do Michel Shipping.

Maciek Miszowski po wywiadzie z Barry Jones
w "Radio Today" 8.15 programie o Polsce, będzie
miał wywiad o "Polish Relief Fund". Mał wywiad
francuski, który ukaze się z Cape Times jutro.

Ucałowania
Brock

⊕
OCC
V⊕
6-22118A SA

09H25

8-7578 SA

15.12.81. TLX 1255
TO MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY DBN
FOR MR LEMPKE
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA PER 'ELGAREN'
OUR TLX 1206 OF 1/12/81 REFERS.

IN VIEW OF RECENT DEVELOPMENTS IN POLAND WE RESERVE
THE RIGHT TO MODIFY THE VOYAGE NR. OF THE CONTAINER
(20FT) SCHEDULED PER 'ELGAREN' ON 14/1/82.

WE TRUST YOU UNDESTAND THIS PRECAUTION ON OUR PART.
REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
⊕
6-22118A SA
T

ccil more -

*- brand manager -
Mr. Hookins*

170

⊕
57-27221 SA

08H45

8-7578 SA

15.12.81. TLX 1253
TO RECKITT AND COLMAN
FOR MR R HOWARD - MARKETING MANAGER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: 'PURITY' BABY FOOD - POLISH RELIEF FUND SHIPMENT
TO POLAND.

IN VIEW OF THE RECENT DEVELOPMENTS IN POLAND, PLEASE
WITHHOLD THE ORDER WE PLACED PER OUR TLX NR. 1207
OF 1/12/81 FOR 543 PACKS OF BABY FOOD, UNTIL THE
SITUATION THERE IS CLEARER.

WE WILL ADVISE YOU FURTHER AND TRUST YOU APPRECIATE
THIS FORCE MAJEURE SITUATION.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

⊕
57-27221 SA

0

⊕
4-21118 SA

08H30

8-7578 SA

15.12.81. TLX 1251
TO NOLA INDUSTRIES
FOR MR JACOBS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MAIZE OIL FOR SHIPMENT TO POLAND - POLISH RELIEF FUND

IN VIEW OF THE RECENT DEVELOPMENTS IN POLAND, PLEASE
WITHHOLD THE ORDER WE PLACED PER OUR TLX NR. 1221 OF
7/12/81 FOR 10 X 205 LITRE DRUMS MAIZE OIL, UNTIL
THE SITUATION THERE IS CLEARER.

WE WILL ADVISE YOU FURTHER AND TRUST YOU APPRECIATE
THIS FORCE MAJEURE SITUATION.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
⊕
4-21118 SA

172

⊕

8-7578 SA

6-22271B SA

1533

GDTU 15/12/81

SASUGAR DIST. TO COMHAN TRADING CO

TLX NR 508

ATTN : MRS J VAN DE PUT

SUGAR ALREADY DELIVERED TO MICOR STOP HAVE BEEN IN CONTACT WITH MR ANDERSON AND ADVISED HIM TO HOLD PENDING FURTHER INSTRUCTIONS FROM YOURSELVES STOP

REGARDS

D W LAGGAR

ENDS

⊕

8-7578 SA

6-22271B SA

173

NV

⊞
8-7578 SA

57-27221 SA
RAH/MVH 15/12/81

12
15.12.81

COMHAN TRADING CO
JOHANNESBURG

TO: MRS. J. VAN DE PUT

RE: TLX 1253 DD 15/12/81

HAVE SUSPEND ORDER OF PURITY AS REQUESTED. COMPLETELY
UNDERSTAND POSITION. WILL AWAIT FURTHER ADVICE FROM YOU.

REGARDS,
RAYMOND HOWARD

RECKITTZ CAPE TOWN
+++++

⊞
8-7578 SA

57-27221 SA

174

⊕
6-22271A SA

08H40

8-7578 SA

62512.
←

15.12.81. TLX 1252
TO SA SUGAR DISTRIBUTORS DBN
FOR MR D W LAGGAR/MRS BARFOOT
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SUGAR TO POLAND

IN VIEW OF THE RECENT DEVELOPMENTS IN POLAND, PLEASE
WITHHOLD THE ORDER WE PLACED PER OUR TLX NR. 1208
OF 1/12/81 FOR 7000 KG WHITE SUGAR, UNTIL THE SITUATION
THERE IS CLEARER.

WE WILL ADVISE YOU FURTHER AND TRUST YOU APPRECIATE
THIS FORCE MAJEURE SITUATION.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
⊕
6-22271A SA

23176 CICR CH

148 0

MEGT BECD 1480

10 MEGT BECD BEE 3

23176 CICR CH

8-1210 23

0001-4-1304 *

05(9

INTLX SA13

4522269+

221528

✚

8-7578 SA

FRUH 21.1597

175

OCC

O G

INTLX SA47

4523176+

221529

✚

8-7578 SA

23176 CICR CH

8-7578 SA

GATU IS THAT THE INTL RED CROSS IN GENEVA PSE ?

YES IT IS

(5'

23176 CICR CH

23176 CICR CH

or 22269

✚

23176 CICR CH

8-7578 SA

22.12.81. TLX 1291

TO THE INTERNATIONAL RED CROSS GENEVA

FOR ATTENTION : MR FRANK SCHMIDT - GENERAL DELEGATE - EUROPE

RE: POLISH RELIEF

ON BEHALF OF THE POLISH COMMUNITY IN SOUTH AFRICA, AND BEING A TRUSTEE OF THE POLISH RELIEF FUND, ESTABLISHED IN ORDER TO ASSIST THE POLISH PEOPLE IN THEIR PRESENT ECONOMIC AND POLITICAL UPHEAVAL, WE WISH TO ENQUIRE WHETHER YOUR ESTEEMED ORGANISATION IS IN CONTACT WITH THE DETAINEE CAMPS ESTABLISHED (ACCORDING TO REPORTS RECEIVED HERE) ON THE BORDERS OF POLAND WITH USSR, EAST GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA, AND WHETHER ASSISTANCE IN THE FORM OF FOOD, CLOTHING MEDICINES, ETC. IS BEING PROVIDED FOR THE MANY THOUSANDS OF HIGHLY - PRINCIPLED POLES, CRUELLY PERSECUTED UNDER A VILE REGIME.

THE POLISH RELIEF FUND, REPRESENTING ALL POLISH ORGANISATIONS IN SOUTH AFRICA, IS WILLING TO PROVIDE ASSISTANCE IN THE FORM OF ESSENTIALLY REQUIRED ITEMS TO BE INDICATED BY YOU.

FOR YOUR GUIDANCE, A SEA CONTAINER WAS SHIPPED FROM THIS COUNTRY IN SEPTEMBER 1981, DELIVERED AND DISTRIBUTED AMONGST THE NEEDY BY THE EPISKOPATE.

A FURTHER SUCH CONTAINER HAS BEEN SCHEDULED FOR JANUARY DELIVERY BUT HAS BEEN SUSPENDED IN VIEW OF RECENT DEVELOPMENTS.

NEEDLESS TO SAY, THE MATTER IS EXTREMELY URGENT AND YOUR EARLIEST POSSIBLE RESPONSE WOULD BE GREATLY APPRECIATED.

N. B.

UNTIL THE 3/1/82 THE UNDERSIGNED CAN BE CONTACTED AT THE FOLLOWING ADDRESS :

C/O ALPHEN HOTEL
CONSTANTIA
CAPE TOWN
TELEPHONE : (021) 74.10.11.
TELEX : 57-26195

AFTER THE 3/1/82, SHE MAY BE CONTACTED IN JOHANNESBURG
AT : TELEPHONE : (011) 23.91.26
TELEX : 8-7578.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR KIND ASSISTANCE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.
SOUTH AFRICA .

8-7578 SA
⊕
23176 CICR CH

7S MSG WELL RECD PSE ?

WELL RECD THKS

++
TKS ⊕
23176 CICR CH

6533

ORLEY HOLDINGS & ADMINISTRATORS (PTY) LTD

35 Neptune Street Paarden Eiland 7405
 119 Paarden Eiland 7420
 512573/514520

STATEMENT/STAAT

476

POLISH RELIEF FUND IN S.A
 P.O. BOX 3011
 CAPE TOWN
 8000

| | |
|-----------------------------|----------|
| ACCOUNT NO.
REKENING NR. | 402146 |
| DATE/DATUM | 31.12.81 |
| PAGE/BLADSY | 1 |

| DATE/DATUM | REF./VERW. | DESCRIPTION/BESKRYWING | CREDIT/KREDIET | DEBIT/DEBIET |
|------------|------------|---|----------------------|-----------------|
| 18/12/81 | 19841 | BALANCE B / F
INVOICE | | 0.00
1400.00 |
| | | <i>Paid,
Bank cheque
6/1/82</i> | | |
| | | OVERDUE | 30 DAYS | CURRENT |
| | | 0.00 | 0.00 | 1400.00 |
| | | | BALANCE/SALDO | |

Masterform 11535

REMITTANCE ADVICE

BETALINGSADVIES

ORLEY HOLDINGS & ADMINISTRATORS (Pty) Ltd P.O. Box 119 Paarden Eiland 7420

| | | |
|-----------------------------|---|-------------------------------------|
| ACCOUNT NO.
REKENING NR. | PLEASE DETACH AND RETURN WITH YOUR REMITTANCE
SKEUR AF EN STUUR TERUG MET U BETALING | STATEMENT AS AT
STAAT SOOS OP |
| 402146 | POLISH RELIEF FUND IN S.A | 31.12.81 |
| | AMOUNT DUE
BEDRAG VERSKULDIG | AMOUNT ENCLOSED
BEDRAG INGESLUIT |
| | 1400.00 | R |

*Send a copy of this to
Rosa Ferrer*

177

0
S-0122 SA
22269A CICR CH

POLREP NO 1 GENEVA, DEC 31 1981

PRIMO - INTRODUCTION

ON MON 28 DEC A RED CROSS CHARTERED AIRCRAFT FLEW FROM GENEVA TO WARSAW CARRYING A JOINT LEAGUE/ICRC MISSION COMPRISING MESSRS HOEGH STROH, JAECKLI AND SCHMIDT AND SPECIALLY REQUESTED MEDICAL SUPPLIES. WITH THE EXCEPTION OF MR SCHMIDT ALL THE MEMBERS OF THE JOINT MISSION LEFT POLAND ON 30 DEC HAVING SUCCESSFULLY COMPLETED A SERIES OF DISCUSSIONS WITH REPRESENTATIVES OF THE POLISH RED CROSS (PRC) AND THE AUTHORITIES.

SECUNDO - PROGRAMMES

ALPHA

THE PROGRAMMES WHICH HAVE BEEN AGREED UPON BETWEEN THE PRC, THE LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES ARE STILL VALID. MODIFICATIONS ON THIS PROGRAMMES WILL BE EFFECTED ACCORDING TO SURVEYS, NEEDS AND POSSIBILITIES.

BRAVO

THE NEGOTIATIONS WITH THE AUTHORITIES ON PROTECTION MATTERS ARE CONTINUING.

CHARLIE

TRACING ENQUIRIES SHOULD BE DIRECTED TO THE CENTRAL TRACING AGENCY IN GENEVA FROM WHERE THEY WILL BE FORWARDED TO THE PRC. POOR COMMUNICATIONS WITHIN POLAND ARE LIMITING THIS WORK AT PRESENT.

TERTIO - RELIEF

ALPHA

IN TOTAL 21 SOCIETIES HAVE ANNOUNCED SHIPMENTS OR CASH GRANTS. AS A RESULT OF THE EVENTS SOME SOCIETIES HAVE REACTED SPONTANEOUSLY BY SENDING POORLY PREPARED CONSIGNMENTS, CREATING GREAT LOGISTICAL PROBLEMS FOR PRC. ICRC/LEAGUE STRESS NEED FOR PROPER PLANNING AND COORDINATION IN ORDER TO AVOID CONGESTION AND WASTE. ALL SHIPMENTS SHOULD BE ANNOUNCED TO GENEVA AND SHOULD WAIT FOR GREEN-LIGHT BEFORE DISPATCH.

BRAVO
FOLLOWING ITEMS RE APEAL 17 DEC AND ADDITIONAL APEAL
20 DEC 81 ARE NOW COVERED:
BLANKETS AND BED COVERS FOR AGED
RAW MATERIALS FOR PRODUCTION OF
CERTAIN MEDICAMENTS

QUARTO - INFORMATION / PR
ON 30 DEC A FORMAL REQUEST FOR FILMING RED CROSS ACTIVITIES
ON VIDEOTAPE WAS PRESENTED TO THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

QUINTO - ORGANIZATION
ALPHA

A JOINT LEAGUE/ICRC UNIT HAS BEEN ESTABLISHED AT ICRC GENEVA
IN ORDER TO CO-ORDINATE ALL INTERNATIONAL RED CROSS ASSISTANCE
TO POLAND. FOR TIME BEING, NAT. SOCS ARE KINDLY REQUESTED TO
ONLY COMMUNICATE WITH THIS UNIT BY TELEX NO22269 CICR CH

BRAVO

THE RED CROSS DELEGATION IN POLAND IS AS FOLLOWS:
MR SCHMIDT (ICRC) - CHIEF DELEGATE
MR WALLBERG (SMEDCROSS) - HEAD OF OPERATIONS
DR. G. MUHEIM (ICRC) - MEDICAL OFFICER
MISS MERCIER (ICRC) - INFORMATION OFFICER
MR J-C MARTI (LEAGUE) - INFORMATION OFFICER.

SEXTO - COMMUNICATIONS

A LIMITED TELEX LINK HAS BEEN ESTABLISHED BETWEEN THE PRC
HQ IN WARSAW AND THE CO-ORDINATION CENTRE IN GENEVA. PRC
REQUESTS THAT ALL MESSAGES FROM NATSOCS SHOULD BE DIRECTED
THROUGH GENEVA TELEX 22269 CICR CH.

SEPTIMO - FINANCE

UNTIL THE SURVEYS HAVE BEEN COMPLETED AND OPERATIONAL
PLANS ADAPTED TO POSSIBLE FINDINGS THE APEAL SENT BY THE
LEAGUE ON 21 DEC FOR SW FR\$ 20 MILLION STILL STANDS.
HOWEVER IT IS ALREADY CLEAR THAT SUBSTANTIAL FUNDS IN EXCESS
OF THIS AMOUNT WILL EVENTUALLY BE REQUIRED

ICRC / LEAGUE

=
NNNN

©
3-8122 SA

MBQRNUCC=MUIKXKQK1VGCYPQKJX7==FUPKKQVXCXQVKKVVQJQYKVV=VQ&VQVVVXZOVVV6
NOVQVKVVGIAYNHYXTXVGMQWKDQGH
/1=XV(8K
OV
MOOOT

ZJEDNOCZENIE POLSKIE

W POŁUDNIOWEJ AFRYCE

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA

P.O. BOX 9484, JOHANNESBURG 2000

KLUB POLSKI: S.A. CULTURAL ACADEMY, Cor. SOLOMON & 8th ST. AUCKLAND PARK TEL. 35-8323
 REDAKCJA: E de VIRION, 37 CATHERINE RD. FONTAINBLEAU 2194. TEL 793-1577

K O M U N I K A T No 313

Listopad-Grudzień 1981

ZARZĄD ZJEDNOCZENIA POLSKIEGO W JOHANNESBURGU
 PRZESYŁA RODAKOM I BRATNIM ORGANIZACJOM
 POLONIJNYM ŻYCZENIA WESOŁYCH ŚWIAT I
 SZCZESLIWEGO NOWEGO ROKU.

NA DZIEŃ 11go LISTOPADA

Rocznica 11go listopada, dzień święta niepodległości jest szczególnie ważną i drogą dla Polaków. W dniu tym w roku 1918ym powstało niepodległe państwo polskie po 123 latach niewoli.

Dzień 11go listopada był świętem państwowym w niepodległej Polsce i jest zawsze uroczysto obchodzony przez Polaków rozsianych po całym świecie, ale nie w Polsce, pod obcym nam reżymem komunistycznym.

Polska odzyskała niepodległość w roku 1918ym na skutek niemal cudownego zbiegu okoliczności, którego mało kto z naszych polityków mógł przewidzieć. Wszystkie trzy mocarstwa okupujące ziemie polskie poniosły klęskę w wojnie światowej, pomimo że należały do obozów walczących po przeciwnych stronach. Rosja, pod której panowaniem znajdowała się większość ziem polski została pokonana przez Austrię i Niemcy, które z kolei poniosły klęskę z rąk zachodnich aliantów. Jednym z warunków pokoju na które musiały się zgodzić Niemcy i Austria stała się odbudowa państwa polskiego.

W roku 1795 państwo polskie przestało istnieć a ziemie nasze zostały rozdzielone przez trzy mocarstwa europejskie Rosję, Prusy i Austrię które w tajnym układzie postanowiły, że dołożą starań aby istnienie państwa polskiego zostało wymazane nie tylko z mapy Europy, ale także z pamięci ludzkiej.

Naród polski nigdy jednak nie pogodził się z utratą niepodległości. Już w parę lat po trzecim rozbiore tworzą się legiony polskie na ziemi włoskiej. Żołnierze polscy okrywają się sławą walcząc jako sojusznicy cesarza Francuzów Napoleona Bonaparte. Nadzieje jednak w nim pokładane nie zostały spełnione. Przez parę lat mieliśmy namiastkę niepodległego państwa w postaci Księstwa Warszawskiego, które jednak po ostatejnej klęsce Napoleona zostaje oddane pod panowanie Rosji.

W latach 1831 i 1863 naród polski ponownie zrywa się do rozpaczliwej walki z zaborcą rosyjskim. Powstania jednak zostają krwawe stłumione i Rosja i Prusy dekladają starań aby zniszczyć doszczętnie wszystkie co polskie.

Polacy jednak nigdy nie pogodzili się z losem narodu podbitego. Przywódcy polityczni, pisarze wychowawcy nigdy nie ustawali w budzeniu świadomości narodowej i dzięki nim Polska żyła w tradycji rodzinnej. Właśnie ten wspaniały duch narodu polskiego, którego nie zdołali zniszczyć nasi okupanci w ciągu długich lat niewoli, napewno przyczynił się w dużej mierze do odzyskania niepodległości. Żaden cud polityczny, ani ustawa nie petrafiłyby przywrócić nam niepodległości, gdyby naród nasz nie był na to odpowiednio przygotowany przez organizacje polityczne i wojskowe, które specjalnie w latach poprzedzających pierwszą wojnę światową znacznie poszerzyły swoją działalność. Liga Narodowa pracowała nad uświadomieniem mas na rzecz poczucia narodowego. Ruch ludowy pobudził patriotyzm i poczucie przynależności do narodu polskiego

FUNDUSZ POMOCY DLA POLSKI

1. Specjalne podziękowanie :

Paweł Gruber lat 9 na Fundusz Pomocy ofiarował R.10,00

Michał Gruber lat 7 i Andrzej Gruber lat 6

na Fundusz Pomocy ofiarowali R.10,00

Pieniądze te zarobili pracując w ogrodach - Bardzo serdecznie dziękujemy.

2. Z bufetu prowadzonego przez Komitet Pań w dn.15.11.81 w Klubie Polskim w Johannesburgu wpłynęło na Fundusz Pomocy.....R..155,05

3. Cape Town.

Koło Pań w Capie, ze sprzedaży ciast na Fundusz Pomocy Polsce ...R.300,00

4. Komitet Funduszu Pomocy Dla Polski (Polish Relief Fund) w Cape Town zebrał R.2000,00 które przesłane będą do ogólnego Funduszu w Johannesburgu.

5. Pierwszy Pojemnik, załadowany w Durbanie dotarł już do Gdyni i został rozładowany i rozdzielony przez Komitet Episkopatu Polski.

Podajemy jego dokładną zawartość ;

8 beczek oliwy @ 200 l.....R.2000,00

181 paczek Purity Foods dla niemowlątR. 632,00

40 Kartonów kondensowanego mlekaR.1102,00

200 x 25kg.cukru - 5 ton.....R.1865,00

50 Kartonów MiloR.1798,83

10 worków @ 25 kg. Mleko w proszku

Wartości R.860,00gratis

Razem R. 7397,83

Ogólne koszta Towar R.7397,83

Opłaty portowe R. 300,00

Razem koszt transportu R.7697,83

Wszystkie opłaty kolejowe i spedytorskie uzyskaliśmy gratisowo.

6. Drugi Pojemnik. Stan kasy Funduszu na dz.18.11.81 wynosi R.6755,05.

Licząc R.2000 które tak hojnie Cape Town zebrało i trzyma do naszej dyspozycji, mamy do dyspozycji okrągło R.8700,00.

Przystępujemy więc do załadowania drugiej wysyłki do Polski.

Jesteśmy w kontakcie z Transatlantic Shipping Line (Szwedzka Linia).

Tym razem ofiarowują nam, 20ft.container o pojemności 26m3 do którego załadować można ca.17 ton towarów.

Transport kosztować nas będzie - Durban-Gutenberg-Gdynia-Gutenberg R.1000.

Wysyłając Szwedzką linią Okrętową która już raz sprawnie pierwszy pojemnik dostarczyła do Polski, mamy pewność że i tym razem dojdzie bez

trudności choć będzie to nas kosztować.

Mamy jeszcze drugą możliwość przesyłki do Gdyni polskim okrętem "Bolesław Krzywousty" który ma być w Durbanie 10 grudnia. Telexujemy do Hartwiga w Gdyni o dokładne dane i możliwości załadunku. Nie dostaliśmy dotąd odpowiedzi.

Towar dla drugiego pojemnika mamy zapewniony. Cukier, mleko w proszku, oliwa, czekolada. Załadowanie jest kwestją kilku dni. Wszelkie szczegóły podamy do wiadomości w następnym komunikacie.

Na zakończenie tego sprawozdania, chcemy powiadomić że Konstanty Potocki będąc ostatnio w Warszawie i Krakowie widział jak akcja pomocy żywnościowej w Polsce się rozwija. Poza wysiłkami rządu o dostawy zboża etc. drogami urzędowymi, działa wiele inicjatyw prywatnych. N.p. Pan Borowski z Paryża zorganizował wraz z francuzkami studentami 12 tonową lore z paczkami żywnościowymi. Przyjechali do Krakowa i sami rozdzielali paczki między z góry powiadomionych o transporcie, odbiorców. W Warszawie, pan Potocki zwiedzał skład w piwnicy prywatnego domu z lekarstwami i medycznymi przyrządami przysłanymi ciężarówką z Belgji. Poszczególne szpitale przysyłały swój transport i odbierały zamówione rzeczy np. bandaże, gazy, rękawice chirurgiczne etc. Transport ten rozdzielany był za pomocą Związku Maltańskiego. Maltańczycy oczekują w grudniu 130 transportów z medycznymi zapasami i żywnością osiągniętą przez swoje stosunki w Wiedniu.

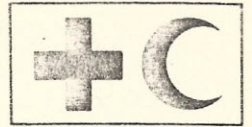
Naturalnie największą pomoc z zagranicy przechodzi przez ręce Centralnego Komitetu Charytatywnego Episkopatu Polski. Na czele komitetu stoi Biskup Czesław Domin w Katowicach. Pan Potocki widział jak dwa pojemniki wylądowywano w Krakowie przed składami tegoż komitetu. Harcerze, seminarzyści i młodzież pomagała. Widział też jak w Komitecie Parafialnym u Panny Marji rozdzielano między biednymi, zarejestrowanymi w parafji, zamrożone indyki które w ilości sześćdziesięciu ton z USA do Polski nadeszły.

Prywatne paczki też nadchodzą mimo, jak mówią istniejących dużych zatorów na poczcie. Sytuacja w Polsce, pod względem żywnościowym jest krytyczna zwłaszcza dla tych którzy nie mają pomocy prywatnej z zagranicy, i tym właśnie nasza pomoc, za pośrednictwem Komitetu Episkopatu jest koniecznie potrzebna. Kryzys w Polsce trwać będzie długo, jak same władze zapowiadają. Brak węgla powoduje zastoje i zaostrza grozę zimy dla całej ludności. Więc nie trzeba lekceważyć sytuacji w kraju. Na zakończenie bardzo serdecznie dziękujemy wszystkim którzy przyczyniają się do naszych wysiłków w Pol. Afryce. Bez poparcia Wszystkich Polaków nie możemy osiągnąć naszego celu.

Za Komitet Pomocy dla Polski

Konstanty Potocki.

179



No. 7065
 File Ref.
 REC'D - 4 JAN 1982
 Seen
 Action: M. K. W. Stearns

LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES
 International Federation of
 National Red Cross and Red Crescent Societies

FOR IMMEDIATE PUBLICATION

Monday, 21 December 1981

General: 20/81

Press release

POLAND APPEAL RENEWED BY LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES

GENEVA, December 21--Last night the League of Red Cross Societies renewed its appeal of seven days ago, increasing to over SFr 20 million the international aid now estimated necessary to help the Polish Red Cross carry out a four-month emergency assistance programme to some 70,000 low-income elderly, about 20,000 underprivileged children and an estimated 60,000 infants monthly.

A League delegation will also be established in Warsaw to assist the Polish Society and assure liaison with the Secretariat in Geneva.

The expanded League programme was planned by the Polish Red Cross leaders and League Operations Head, Mr. Olof Stroh.

Mr. Stroh, who returned from Poland Saturday night, stressed the need for good co-ordination, emphasizing that unsolicited or spontaneous actions often end up with the wrong supplies, or wrong amounts of needed supplies, arriving in the wrong place at the wrong time. "This should be avoided," said Mr. Stroh, "especially in this situation, where the Polish Red Cross is overworked already."

A detailed list of needs has been forwarded to Red Cross national Societies.

As of last week, more than fifteen national Societies had already announced their intention of responding to the appeal with gifts in cash and kind, some of which have already arrived in Poland; some of the supplies given have already been distributed. The League's December 14 appeal called for more than SFr 11 million.

Address:

17, chemin des Crêts
 Petit-Saconnex
 Geneva

Post address:

P.O. Box 276
 CH-1211 Geneva 19
 Switzerland

Telephone (022) 34 55 80
 Telegram LICROSS-GENEVA
 Telex 22555 LRCS CH

THE SOUTH AFRICAN RED CROSS SOCIETY
Incorporated Association not for Gain
(The Southern Transvaal Region)
FR 01 100172 000 0

C O P Y O F

SAPA PRESS RELEASE

The following is the text of a telex message sent by the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies to the South African Red Cross Society :

"RED CROSS ACTIVITIES IN POLAND

1)

AN ICRC TEAM COMPRISING F. SCHMIDT, DELEGATE GENERAL FOR EUROPE, DR RENI RUSSBACH CHIEF DOCTOR AND FRANCOISE PERRET DELEGATE RETURNED FROM WARSAW LAST NIGHT. DURING THEIR MISSION IN POLAND BETWEEN 20-23 DEC THEY MET SENIOR OFFICIALS OF THE POLISH RED CROSS AND REPRESENTATIVES OF VARIOUS GOVERNMENT MINISTRIES IN ORDER TO DISCUSS THE PROVISION OF PROTECTION AND HUMANITARIAN ASSISTANCE TO THOSE IN NEED. AS A RESULT OF THESE TALKS AN ICRC DOCTOR TOGETHER WITH THE POLISH RED CROSS ARE PRESENTLY MAKING A SURVEY OF NEEDS IN HOSPITALS THROUGHOUT THE COUNTRY

2)

ON 23 DECEMBER the ICRC/LEAGUE CO-ORDINATING BODY DECIDED THAT IN TERMS OF THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL RED CROSS AND OF AGREEMENTS BETWEEN THE ICRC AND THE LEAGUE, IT IS THE COMPETENCE OF THE ICRC TO ASSUME ULTIMATE RESPONSIBILITY FOR RED CROSS ACTION IN POLAND, DURING THE PRESENT INTERNAL STRIFE.

3)

TO THAT EFFECT THE LEAGUE AND THE ICRC ARE SENDING A JOINT MISSION TO POLAND COMPOSED OF MR HOEGH AND MR STROH FOR THE LEAGUE AND MR R JACKLI AND MR F SCHMIDT FOR THE ICRC.

THIS DELEGATION WILL MAKE THE NECESSARY ARRANGEMENTS WITH THE POLISH RED CROSS AND THE APPROPRIATE AUTHORITIES.

4)

IN GENEVA, THE OPERATION WILL BE CO-ORDINATED BY A JOINT ICRC / LEAGUE TASKFORCE CO-PRESIDED BY MR J-P. HOCHE AND MR O STROH.

5)

YOU WILL BE KEPT INFORMED OF FURTHER DEVELOPMENTS.

J-P. HOCHE
ICRC

O. STROH
LORCS "

The South African Red Cross Society will act as a collecting agent for cash donations and will ensure that these are transmitted to the ICRC/League task-force for the general relief of the Polish community.

At this stage it will not be possible to transmit parcels or relief money intended for individuals.

28.12.1981



SAFCOR

Branches throughout South Africa

Safcor-Hutton
Forwarding (Pty) Limited

180

Safcor Centre
Bolt Avenue
Montague Gardens
Milnerton 7405

PO Box 147 Cape Town 8000
Tel. 52-4830 52-5170
Telex 57-27598, 57-26743, 57-20577
Grams. "Safcorship" "Clearing"

POLISH ASSOCIATION
P O BOX 3011
CAPE TOWN *8000

STATEMENT AS AT:
31/12/81
MONTHLY
023035 4

| DATE | REF. | DESCRIPTION | DEBIT | CREDIT |
|-------|--------|-----------------|--------|--------|
| 29/12 | V32125 | INVOICE | 116,90 | |
| | | PAID | | |
| | | PAID 7/1/82 | | |
| | | paid by | | |

E. & O.E.

TOTAL AMOUNT OUTSTANDING

R

116,90

Handwritten signature



Safcor-Hutton Forwarding

(PTY.) LTD.

BRANCHES THROUGHOUT SOUTH AFRICA

Bolt Avenue, Montague Gardens, Millerton, 7405 Telephones: 52-4830/4 Telegraphic Address: "Clearing"
P.O. Box 147, Cape Town 8000. Telex: 57-27598

| PLEASE INDICATE TYPE OF SERVICE REQUIRED | | Polish Association
P.O. Box 3011
CAPE TOWN
8000 | GENERAL HOUSE WAYBILL
№ 032125 |
|---|-------------------------------------|--|---|
| SAFETAINER
SEAFREIGHT GROUPAGE | <input checked="" type="checkbox"/> | | |
| CONTRAIN
(RAIL GROUPAGE) | <input type="checkbox"/> | OTHER | <input type="checkbox"/> |

| SENDERS NAME AND ADDRESS | NAME AND ADDRESS OF CONSIGNEE |
|--|--|
| CAPE POINT SHIP HANDLERS
383 ALBERT RD.
SPAT RIVER | MICHOE SHIPPING
223 MAYDAN RD.
MAYDAN WHARF, DURBAN |
| REFERENCE: MR D. MAYER PHONE: 551737
FOR THE POLISH ASSOCIATION S.A. | REFERENCE: MR K. ANDERSON PHONE: 25 2383 |

| SERVICE | CHARGES PAYABLE BY | METHOD OF PAYMENT | NOTE |
|---|---|--|--|
| TERMINAL/TERMINAL
<input type="checkbox"/>
TERMINAL/DOOR
<input type="checkbox"/>
DOOR/TERMINAL
<input type="checkbox"/>
DOOR/DOOR
<input checked="" type="checkbox"/> | (SEE ABOVE)
SENDER
<input type="checkbox"/>
CONSIGNEE
<input type="checkbox"/> | CASH PREPAID
<input type="checkbox"/>
ACCOUNT
<input checked="" type="checkbox"/> | SENDER GUARANTEES
PAYMENT IF CHARGES
FOR ACCOUNT CONSIGNEE
AND NOT PAID WITHIN
30 DAYS OF INVOICE DATE. |

| NO OF PKGS | S.A.R. & H DESCRIPTION OF CONTENTS | VOLUME M ³ | GROSS MASS KG. | S.A.R.&H Tariff No. | FOR SAFCOR HUTTON USE |
|--------------|------------------------------------|-----------------------|------------------|---------------------|-----------------------|
| 28 | CYNS / CHOCOLADE | | 560 | | |
| 5 | BAGS POWDERED MILK | | 125 | | |
| 6 | BAGS COFFEE | | 150 | | |
| 6 | BAGS SUGAR | | 150 | | |
| TOTAL | | | 1,307.985 | | |

| TYPE OF SERVICE REQUIRED AND SPECIAL INSTRUCTIONS | INVOICE NO. |
|--|--|
| ABOVE GOODS FOR EXPORT
TO POLAND PER M/S VEARIN
LOADING DON 14/1/82 | V032125 |
| | DATE 29.12.81. |
| | ACCOUNT NO. 023035 |
| | SAFCOR-HUTTON REF. 806129. |

Is Insurance Required? Yes or No Insurance Value **1800**

(Please mark which is applicable)
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and requests carrier to receive and forward the abovementioned cargo to said destination and to deliver it to the consignee in accordance with the conditions on the reverse side of carrier's master waybill. Insurance is effected only by written request. Charges sent forward on account of consignee, if not paid will revert to the consignor.

All business is undertaken subject to the standard trading conditions of the South African Shipping and Forwarding Agents Association as well as The Company Standard Trading Conditions printed on the reverse hereof.

SIGNATURE OF SENDER OR DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVE

DATE **29/12/81**

VALUE: R (F.A.S.)

| DESCRIPTION | CODE | R | C |
|----------------|------|------------|-----------|
| RAILAGE | 1010 | | |
| PICK-UP | 1999 | | |
| DELIVERY | 1999 | | |
| DOCUMENTATION | 1999 | - | 50 |
| CARTAGE | 3041 | | |
| FREIGHT | 1012 | 78 | 42 |
| INSURANCE | 1999 | 5 | 58 |
| WHARFAGE | 1015 | 32 | 40 |
| TOTAL R | | 116 | 90 |

RECEIVED BY SAFCOR-HUTTON

DATE

STATEMENT COPY

RECEIVED BY CONSIGNEE

DATE

FRENCH BANK

OF SOUTHERN AFRICA LIMITED
Registered Commercial Bank



181

Cape Town:
French Bank Building,
4 Church Square,
P.O. Box 3469, Cape Town, 8000.
Telephone: (021) 22-5165, Telex: 57-20251.
Telegrams: "Frenchbank."

PL/RB/02/884

31 December 1981

The Polish Relief Fund
P O Box 3011
8000 CAPE TOWN

Dear Sirs

Your current account

We refer to our telephone conversations with Messrs Krawczyk and Sachse yesterday and confirm that we have been given conflicting instructions by members of your committee as to the persons entitled to operate on the current account of your association in our books.

The instructions given to us on 12th October 1981 are to the effect that any two of Messrs K Krawczyk, A Gadomski and B Sachse may operate on the account.

The instructions given to us on 18th December 1981 by your Chairman, Mr Krawczyk are to the effect that all three of the abovementioned persons must sign all instruments and documents.

In order to clarify the situation we suggest that a new mandate be given to us by way of a Resolution to be taken at a meeting of your committee. To that effect we enclose our forms C-35 and C-31 which kindly complete and return to us at your early convenience.

We regret to advise that until these forms are received by us we shall be unable to honour your cheques unless they are signed by the three signatories mentioned above.

We thank you in advance for your kind attention to this matter.

Yours faithfully

p.p. FRENCH BANK OF SOUTHERN AFRICA LIMITED

**POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS**

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

15 January 1982

Your Ref.: PL/RB/02/884

The Manager
French Bank of Southern Africa Ltd.
Church Square
CAPE TOWN
8001

Dear Sir,

re: CURRENT ACCOUNT

Please refer to your letter of 31 December 1981 and our acknowledgement dated 5 January 1982. Whilst we are of the opinion that your action to dishonour our cheque contrary to the documentation on your records was, the least to say, unprecedented, we would like to close this unpleasant matter.

We attach our Committee's resolution giving effect to the closing of our account and requesting refund of the credit balance. Our action should in no way be construed as a manner of retaliation, but we simply do not require a current account.

We are a national organisation with Head Office in Johannesburg who bank with the Standard Bank, thus it is more convenient to have a transmittal account with the same bank.

We would like to believe that your action was motivated by misunderstanding, and that you have cause to regret it. We are not looking for an apology, but would accept your donation in support of our cause as a token of your good will. To illustrate the success of our campaign, we were authorised by the Chairman of Caltex Oil to attach a copy of his letter to us, which is self explanatory.

Please remit the credit balance of our account without further delay, as we need funds in Johannesburg.

Yours faithfully,

J M MISZEWSKI
CHAIRMAN - POLISH RELIEF FUND, CAPE.

Attached: Original Resolution
Letter - Caltex Oil

Copies: Head Office, Polish Relief Fund, Johannesburg.
Standard Bank, Heerengracht Branch.

Committee Members: A Gadomski, M Jakubowski, J Janik, K Krawczyk, G Lisowski,
J M Miszewski (Chairman), B Sachse, A Urbaniak, T Zawistowski

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 01 - 05.

The Manager
French Bank of Southern Africa Ltd.,
P.O.Box 3469,
CapeTown.
8000.

Your reference : PL/RB/02/884.

Dear Sir,

Re. : current account

We acknowledge receipt of your registered letter dated
December 31, 1981 and read the contents thereof with
some suprise. However, you will hear from us on the subject
matter in due course.

Yours faithfully,

for Polish relief Fund

B.Sachse - Committtee Secreter

cc.; Head Office Polish Relief Fund, Johannesburg.
The Standard Bank, Heerengracht Branch, Cape Town.